

التدخل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن
الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

رسالة الماجستير

إعداد:

ديان أفرينتي

الرقم الجامعي: ٢٤٠١٠٤٢١٠٠١٨



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٦ م

التدخل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى
بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

رسالة الماجستير

مقدمة الى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ديان أفرينتي

الرقم الجامعي: ٢٤٠١٠٤٢١٠٠١٨



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٦ م

التدخل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى
بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

إعداد:

ديان أفلينتي

رقم الجامعي: ٢٤٠١٠٤٢١٠٠١٨

إشراف:

الأستاذ الدكتور بشري مصطفى، الماجستير الدكتور أحمد خليل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٢٤ رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسة العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٦م

الاستهلال

كن في الدنيا كأنك غريب أو عابر سبيل (رواه البخاري)

Jadilah kamu di dunia seperti orang asing atau seperti seorang musafir (yang sedang melewati jalan.

دع ما يريبك إلى ما لا يريبك (رواه الترمذي)

Tinggalkanlah apa yang meragukanmu menuju apa yang tidak meragukanmu.

إهداء

والدي ووالدي المحبوبين والمكرمين
أمي المحبوبة نور رافعة خير الدين وأبي أحمد سهوان
عسى الله أن يبارك لنا في الدنيا و الآخرة

وإخوة : صفية الجزيل

وإلى أسرتي و أصدقائي
التي ساعدوني ودافعوني بالتشجيعات

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على خطة رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الاسم : ديان أفريليني

الرقم الجامعي : ٢٤٠١٠٤٢١٠٠١٨

العنوان : تداخل اللغة الساسك إلى اللغة العربية لدى طالبات بمدرسة القرآن الوسطى

بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

وافق المشرفان على تقديمه إلى لجنة المناقشة

مالانج، ٢٠٢٥ م

المشرف الثاني



الدكتور أحمد خليل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠١٠٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٢

المشرف الأول



الدكتور خاتون خيري، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٢٠٠٠٣

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

الرقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان : التدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نورالحكيم السلفية الإسلامية كديري لوميوك الغربية، التي أعدّها الطالبة:

الاسم : ديان أفريتي

الرقم الجامعي : ٢٤٠١٠٤٢١٠٠١٨

قد قدمها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطاً للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية وذلك يوم الجمعة، بتاريخ ١٢ يونيو ٢٠٢٦ م.

وتتكوّن لجنة المناقشة من السادة:

مناقشاً أساسياً

د. عبد الوهاب رشيدى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣

رئيساً مناقشاً

د. نور المفيدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٥٠٩٢٠١٩٠٢٠١٢١٤٩

مشرقاً ومناقشاً

أ.د. بشري مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٢٤

مشرقاً ومناقشاً

د. أحمد خليل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٤٢

اعتماد

عميد الدراسات العليا



المجسّر، الميسون، الميسون

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

إقرار أصالة البحث

أنا الموقعة فيما يلي:

الاسم : ديان أفرينتي

الرقم الجامعي : ٢٤٠١٠٤٢١٠٠١٨

العنوان : التدخل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة

القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

أقر بأن هذه الرسالة التي أعدتها لتوفير شروط للحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسها وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا دعا أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٢٦ أبريل ٢٠٢٦

الطالبة الموقعة،


ديان أفرينتي

شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا هدى للناس وبيانات من الهدى و الفرقان، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه ومن نتبعه بإحسان إلى يوم الدين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو على كل شئ قدير. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله لا نبي بعده، أما بعد.

قد تمت كتابة هذه الرسالة لنيل درجة ماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا، بعد ما جادت بكل جهد واجتهاد بفضل الله تعالى فيسريني أن أقدم جزيل الشكر وعظيم التقدير إلى من قد ساعدوني على كتابة هذه الرسالة وهن:

- (١) فضيلة الأستاذة الدكتورة إلفي نور ديانا الماجستير، مديرة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج التي أتاحت للمؤلفة الفرصة لإجراء الدراسات في هذه الجامعة المباركة.
- (٢) فضيلة الأستاذ الدكتور أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي يقدم خدمة جيدة لطلبة لتسهيل الأمور.
- (٣) فضيلة الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، والدكتور أح ناصح الدين الماجستير، سكرتير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، لما قامت به من إدارة القسم.
- (٤) صاحب الفضيلة المشرف الأول الأستاذ الدكتور بشري مصطفى الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور أحمد خليل الماجستير، التي قد أرشداني في كتابة هذه الرسالة بإخلاص واستغراق فرصة في توجيه وإرشادات من بداية كتابة هذه الرسالة إلى نهايته. فأسأل الله تعالى أن يكرمهما دنيا و آخرة ويجزيهما بأحسن الجزاء.
- (٥) فضيلة المحاضرين الكرام في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، الذين لاتستطيع الباحثة ذكرتهم واحدا فواحدا لأنهم قدموا الكثير من المعرفة المفيدة أثناء تعليم الباحثة في هذه الجامعة المباركة حتى تقدر على إتمام دراستها في هذا القسم.
- (٦) فضيلة الأستاذ نهردي بصفته رئيس المدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري، والأستاذة والطالبات للغة العربية التي قدمت فرصا أثناء عملية البحث.

(٧) جميع الأصدقاء المحبوبين

وأخيرا تـرجو الباحثة من الله تعالى أن يجزيهن أحسن الجزاء على ما فعلوا ويزيدهن فضل الله وبركاته وترجو أن يكون البحث نافعا في خدمة المعلمين وجميع المهتمين بتعليم اللغة العربية آمين يارب العالمين.

باتوا، ٨ مارس ٢٠٢٦

الطالبة

ديان أفـرينتي

مستخلص البحث

أفرليانتي، ديان. ٢٠٢٦. التدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية. قسم تعليم اللغة العربية، الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: الأستاذ الدكتور الحاج بشري مصطفى، الماجستير. المشرف الثاني: الدكتور أحمد خليل، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: طريقة الحوار، أفلام الرسوم المتحركة، مهارة الكلام، تعليم اللغة العربية. يستند هذا البحث إلى ظاهرة التداخل اللغوي للغة الساساقية على محادثة اللغة العربية لدى طالبات معهد نور الحكيم الوسطى السلفي القرآني كديري لومبوك الغربي. أهداف البحث: (١) تحديد أشكال التداخل اللغوي بين اللغة الساساقية واللغة العربية في محادثة الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى، (٢). تحليل العوامل المسببة لحدوث التداخل اللغوي للغة الساساقية على اللغة العربية لدى الطالبات، (٣). صياغة استراتيجيات لتقليل التداخل اللغوي للغة الساساقية في محادثة اللغة العربية لدى الطالبات. اعتمدت هذه الدراسة على المدخل النوعي بالمنهج الوصفي. أُجريت الدراسة في معهد دار القرآن نور الحكم السلفي، مدرسة نور الحكم المتوسطة للبنات، كديري، لومبوك الغربية. وتكونت عينة الدراسة من مديرة المدرسة، ومعلمات اللغة العربية، وعشر طالبات من الصف الثامن تم اختيارهن بطريقة عمدية. واستُخدم التوثيق كبيانات داعمة تتعلق بالبرامج اللغوية المطبقة في المعهد. وتمّ التأكد من صحة البيانات من خلال التثليث المصدري والمنهجي. ولُحِلَّت البيانات باستخدام نموذج مايلز وهويرمان، والذي يشمل: تقليص البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. واستمر التحليل بشكل متواصل حتى تم الحصول على نتائج ذات صلة بأهداف الدراسة.

أظهرت نتائج البحث أن: (١). أشكال التداخل التي تم العثور عليها تشمل التداخل المعجمي والصرفي مثل نطق الحروف العربية المتأثر بلهجة الساساقية، والتداخل المعجمي المتمثل في إدخال المفردات الساساقية أثناء التحدث بالعربية، والتداخل الصرفي التركيبي المتمثل في تركيب الجملة الذي يتبع نمط اللغة الساساقية، (٢). عوامل مسببة للتداخل تأتي من العوامل الداخلية لدى الطالبات وهي عادة التحدث باللغة الساساقية يوميا ومحدودية إتقان المفردات العربية، والعوامل الخارجية وهي البيئة اللغوية التي لم تصبح عربية بالكامل وقلة الاتساق في تطبيق قواعد اللغة، (٣). الاستراتيجيات الفعالة لتقليل التداخل تشمل تعويد البيئة اللغوية العربية ٢٤ ساعة، وبرنامج المحادثة أمام الفصل كل صباح، ونشاط تعليم اللغة العربية، وقاعدة حمل الكتاب الصغير، ونشاط مشاهدة الفيلم العربي، وبرنامج إصلاح اللغة، ونشاط منهال.

ABSTRACT

Afrilianti, Dian. ٢٠٢٦. Sasak Language Interference in the Arabic Conversations of Students at Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri Kediri, West Lombok. Arabic Language Education Department, Postgraduate Program, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor I: Prof. Dr. H. Bisri Mustofa, M.A. Supervisor II: Dr. Ahmad Kholil, M.Fil.I.

Keywords: Sasak language, language interference, education.

This study was motivated by the phenomenon of Sasak language interference in the Arabic conversations of students at Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri, Kediri, West Lombok. The objectives of this study were: (١) to identify the forms of linguistic interference between the Sasak language and Arabic in students' conversations at Madrasah Qur'an Wustha; (٢) to analyze the factors causing Sasak language interference in students' Arabic speech; and (٣) to formulate strategies for minimizing Sasak language interference in students' Arabic conversations.

This study employed a qualitative approach using a descriptive method. The research was conducted at Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri, Kediri, West Lombok. The research subjects consisted of the school principal, Arabic language teachers, and ten eighth-grade students selected purposively. Data were collected through participant observation, in-depth interviews, and documentation. Observation was carried out to examine the use of Arabic in morning conversation activities (muhadatsah) and students' daily communication. Interviews were conducted to explore the forms of interference, the contributing factors, and strategies for overcoming them. Documentation was used as supporting data related to language programs implemented in the boarding school. Data validity was ensured through source and method triangulation. Data were analyzed using the Miles and Huberman model, which includes data reduction, data display, and conclusion drawing. The analysis was conducted continuously until findings relevant to the research objectives were obtained.

The results showed that: (١) the forms of interference found included lexical and morphological interference, such as the pronunciation of Arabic sounds influenced by the Sasak accent, lexical interference through the insertion of Sasak vocabulary while speaking Arabic, and morpho-syntactic interference in the form of sentence structures that followed Sasak language patterns; (٢) the factors causing interference originated from internal factors, namely students' habitual use of their mother tongue (Sasak language) in daily communication and their limited mastery of Arabic vocabulary, as well as external factors, including a language environment that was not fully Arabic-speaking and the lack of consistency in enforcing language regulations; and (٣) effective strategies for reducing interference included the implementation of a ٢٤-hour Arabic language environment, daily morning muhadatsah activities in front of the classroom, Arabic language instruction programs, a requirement for students to carry pocket vocabulary notebooks, Arabic movie-viewing activities, the Islahul Lughah program, and Manhaal activities.

ABSTRAK

Afrilianti, Dian. ٢٠٢٦. Interferensi Bahasa Sasak terhadap Percakapan Bahasa Arab santri Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri Kediri Lombok Barat. Program Studi Pascasarjana Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing I: Prof. Dr. H. Bisri Mustofa M.A. Pembimbing II: Dr. Ahmad Kholil, M.Fil.I

Kata Kunci: Bahasa Sasak, Interferensi Bahasa, Pendidikan.

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh fenomena interferensi bahasa Sasak terhadap percakapan bahasa Arab santri di lingkungan Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri Kediri Lombok Barat. Tujuan Penelitian: (١) Mengidentifikasi bentuk-bentuk interferensi linguistik antara bahasa Sasak dan bahasa Arab dalam percakapan santri di Madrasah Qur'an Wustha, (٢) Menganalisis faktor-faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa Sasak terhadap bahasa Arab pada santri, (٣) Merumuskan strategi untuk meminimalkan interferensi bahasa Sasak dalam percakapan bahasa Arab santri.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Lokasi penelitian adalah Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri Kediri Lombok Barat. Subjek penelitian terdiri atas kepala sekolah, guru bahasa Arab, dan ١٠ santri kelas VIII yang dipilih secara purposive. Data dikumpulkan melalui observasi partisipatif, wawancara mendalam, dan dokumentasi. Observasi dilakukan untuk mengamati penggunaan bahasa Arab dalam kegiatan muhadatsah dan komunikasi sehari-hari santri. Wawancara digunakan untuk menggali informasi mengenai bentuk interferensi, faktor penyebab, dan strategi penanggulangannya. Dokumentasi digunakan sebagai data pendukung yang berkaitan dengan program kebahasaan di pesantren. Keabsahan data diperoleh melalui triangulasi sumber dan metode. Analisis data menggunakan model Miles dan Huberman yang meliputi reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Data dianalisis secara berkelanjutan hingga diperoleh temuan yang sesuai dengan fokus penelitian.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa (١) Bentuk interferensi yang ditemukan meliputi interferensi Leksikal dan Morfologi seperti pelafalan huruf Arab yang dipengaruhi logat Sasak, interferensi leksikal berupa penyisipan kosakata bahasa Sasak saat berbicara Arab, dan interferensi morfologi-sintaksis berupa susunan kalimat yang mengikuti pola bahasa Sasak, (٢) Faktor penyebab interferensi berasal dari faktor internal santri yaitu kebiasaan berbahasa Ibu atau Bahasa Sasak sehari-hari dan penguasaan kosakata Arab yang masih terbatas, faktor eksternal yaitu lingkungan berbahasa yang belum sepenuhnya berbahasa Arab dan kurangnya konsistensi penerapan aturan berbahasa, (٣) Strategi yang efektif untuk mengurangi interferensi meliputi pembiasaan "language environment" bahasa Arab ٢٤ jam, program muhadatsah di depan kelas setiap pagi, kegiatan pengajaran Bahasa Arab, peraturan membawa buku kecil, kegiatan menonton film Bahasa Arab, program islaahul lughoh, dan kegiatan Manhaal.

محتويات البحث

أ.....	الاستهلال
ب.....	الإهداء
ج.....	موافقة المشرف
د.....	إقرار أصالة خطة البحث
ه.....	شكر وتقدير
ز.....	مستخلص البحث
ي.....	محتويات البحث
س.....	قائمة الجدول

الفصل الأول : الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة.....	١
ب- أسئلة البحث.....	٨
ج- أهداف البحث.....	٨
د- أهمية البحث.....	٩
هـ- حدود البحث.....	٩
و- تحديد المطلحات.....	١٠
ز- الدراسات السابقة.....	١١

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : مفهوم التدخّل اللغوي.....	٢٠
أ- مفهوم علم الاجتماع اللغوي.....	٢٠
ب- الإتصال اللغة.....	٢٥
ج- ثنائية اللغة.....	٢٧
المبحث الثاني : التدخّل.....	٢١
أ- تعريف التدخّل.....	٢٧

ب-	أنواع التدخّل	٣١
ج-	أسباب التدخّل	٣٤
د-	التدخّل المعجمي	٣٦
هـ-	التدخّل الصرفي	٣٧
المبحث الثالث : نظرية اللغة..... ٣٩		
أ-	نظرية إكتساب اللغة	٣٩
ب-	نظرية الإدخال.....	٤٢
ج-	نظرية الإجتماعية الثقافية.....	٤٢
د-	اللغة الساسكية	٤٢
هـ-	المحادثة العربية.....	٤٣

الفصل الثالث : منهجية البحث

أ-	مدخل البحث ومنهجيته.....	٤٥
ب-	ميدان البحث	٤٦
ج-	حضور البحث.....	٤٦
د-	البيانات ومصادرها	٤٧
هـ-	أسلوب جمع البيانات	٤٨
و-	أدوات البحث	٤٩
ز-	أسلوب تحليل البيانات	٥٠
ح-	تحقق عن صدق البيانات	٥٢
ط-	هيكل البحث	٥٢

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: : لمحة عن موقع البحث ٥٤		
أ-	تريخ و خلفية المدرسة	٥٤
ب-	بيانات العمة	٥٤
ج-	هيكل التنظيمي المدرسة.....	٥٥

- د- رؤية و رسالة المدرسة..... ٥٥
- هـ- أهداف التعليم..... ٥٦
- و- إنجازات الطلاب..... ٥٧
- ز- عدد الفصول و الطلاب..... ٦٠
- ح- المرافق و التجهيزات..... ٦١

المبحث الثاني: أشكال التدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية..... ٦٤

المبحث الثالث: عوامل التي تسبب التدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية..... ٧٢

- أ- عوامل اللغة الأم..... ٧٢
- ب- عوامل نقض فهم بنية الجمل العربية..... ٧٣
- ج- عوامل نقض إتقان المفردات..... ٧٤
- د- عوامل الحالة النفسية للمتحد..... ٧٥

المبحث الثالث: تأثير التدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية.....

- أ- برنامج المحادثة..... ٧٨
- ب- أنشطة تدريس الكتب..... ٧٩
- ج- أنشطة تدريس اللغة العربية..... ٧٠
- د- قواعد الكوخ للقرطاسية..... ٨١
- هـ- أنشطة لمشاهدة الأفلام العربية..... ٨٢
- و- أنشطة تدريس قواعد اللغة العربية (إصلاح اللغة)..... ٨٣
- ز- منحال(مهرجان نور الحكيم الرياضي و اللغوي)..... ٨٤

الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث

- أ. تدخل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية ٨٤

الفصل السادس: الخاتمة

- أ. ملخص نتائج البحث ٩٦
- ب. آثار الدراسة ٩٨
- ج. الاقتراحات ٩٨
- قائمة المراجع ١٠١

قائمة الملاحق

قائمة الجدول

رقم	عنوان	صفحة
١,١	المثال أشكال التدخّل	
١,٢	وجه التشابه والاختلاف بين هذا البحث والدراسة السابقة	
١,٣	صيغة بطاقة البيانات	
١,٤	إنجازات الطلاب	
١,٥	المرافق والتجهيزات للبنين	
١,٦	المرافق والتجهيزات للبنات	
١,٧	تدخّل اللغوي على المستوى الصرفي و المعجمي	

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

اللغة العربية هي لغة تدرس في معظم المعاهد الإسلامية (المدارس الداخلية الإسلامية). وكل طالب يدرس اللغة العربية تكون له أهداف مختلفة ومتنوعة، مثل فهم العلوم المختلفة المستمدة من الكتب المكتوبة باللغة العربية، أو استخدامها في المحادثة اليومية بهدف إتقانها، وغير ذلك من الأهداف. وتعد اللغة العربية إحدى المواد الأساسية في المؤسسات التعليمية الإسلامية. وكغيرها من اللغات الأخرى كالإنجليزية والفرنسية والمندرينية، فإن اللغة العربية تؤدي دوراً مهماً في توجيه وتنمية المهارات اللغوية، كما تساهم في تنمية التقدير والاعتزاز بهذه اللغة^١.

اللغة العربية هي إحدى اللغات القديمة، وهي فرع من فروع اللغات السامية^٢. تحظى اللغة العربية بمكانة مميزة في قلوب مختلف الفئات، سواء من المثقفين أو غير المثقفين في اندونيسيا. ولا تعد اللغة العربية مجرد وسيلة للتواصل، بل تعد أيضاً مفتاحاً لفهم تعاليم الدين الإسلامي الأساسية^٣. المناهج التعليمية الإسلامية، كما تطبق في المعاهد الإسلامية والمدارس القائمة على الأساس الإسلامي، غالباً ما توجب تعليم

^١ Cahya Edi Setyawan dan Khairul Anwar, "Peran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam Sebagai Urgensitas Menghadapi Revolusi Industri ٤.٠," *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* ١, no. ١ (٢٠٢٠): ١١-١٩.

^٢ دكتور إبراهيم انيس, *في اللهجات العربية*, (The Anglo Egyptian Bookshop, ١٩٩٨),

^٣ Eneng Komariyah Maimun dan Hikmah Maulani, "Analysis of Learning Problems Bahasa Arab Peminatan for Class XII Students of Religious Programs," *Alsuna: Journal of Arabic and English Language* ٥, no. ٢ (٢٠٢٢): ١٢٩-٤٩.

اللغة العربية.^٤ المعهد الاسلامي بوصفه واقعا في اندونيسيا له منهج خاص ينظمه كل رئيس معهد على حدة.^٥ حيث تعد اللغة العربية اللغة الثالثة بعد اللغة المحلية بوصفها اللغة الاولى واللغة الاندونيسية بوصفها اللغة الثانية. كما تعد اللغة العربية وسيلة للتواصل العلمي مع مصادر المعرفة، مما يمكن الطلاب من الارتباط بالدين الاسلامي والتراث العربي، وتنمية قدراتهم اللغوية تنمية جيدة بعيدا عن ضعف الاسلوب وغموض المعنى، ليتمكنوا من التواصل الفعال مع المجتمع.^٦

اللغة العربية، بكل ما تتميز به من خصائص، ولا سيما كونها لغة القرآن والسنة، استطاعت ان تحافظ على وجودها وتستمر في التطور عبر العصور رغم ما مرت به من فترات ازدهار وتراجع. واللغة ظاهرة اجتماعية تتأثر بالتغيرات الاجتماعية التي تؤثر في حياة الانسان وسلوكه. وفي مسيرتها استمرت اللغة العربية في التطور سواء في مفرداتها او تراكيبيها او كتابتها. غير ان هذا التطور لا يكون دائما متوازنا مع متطلبات العصر. وفي هذا العصر الحديث نواجه كثيرا من التحديات التي تؤثر في اللغة العربية، ولا سيما في سياق العولمة والتغيرات الاجتماعية.^٧

^٤ Dian Ahmad Jufrih dkk., "Arabic Language Program Management in Islamic Boarding School of Daarul Ukhuwwah Malang," *LISANLA: Journal of Arabic Education and Literature* ٦, no. ٢ (٢٠٢٢): ١٦٢-١٧٧.

^٥ Noprio Rahma Putra, "Response of students to Arabic learning curriculum in Pondok Pesantren," *Tanwir Arabiyyah: Arabic As Foreign Language Journal* ٢, no. ١ Juni (٢٠٢٢): ٦٣-٧٤.

^٦ صالح السلمي dan فوزي، "مدخل تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة في الجامعات السعودية: ملامح الواقع وآفاق التطوير،" *مجلة كلية التربية*

(أسبوت) ٣٤، no. ٢، ٢٠١٨: ٨٨-٥٦٩.

^٧ أ. م. د. مصطفى عدنان العيناوي، "الأخطاء اللغوية الشائعة في الصحافة العربية-دراسة تطبيقية: الأخطاء اللغوية الشائعة في الصحافة العربية-

دراسة تطبيقية،" *مداد الآداب* ١٣، no. ١٣، الجزء الثاني (٢٠١٩): ١٠٩-٣٢.

مهارات اللغة اربع، وهي مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.^٨ يعد التواصل في شكل المحادثة من فئة مهارة الكلام. ووفقا لراي اجيب هرماوان فان مهارة الكلام هي القدرة على اظهار الاصوات النطقية اي الكلمات للتعبير عن الافكار من حيث كونها افكارا او اراء او رغبات او مشاعر الى المخاطب.^٩ بشكل عام تهدف مهارة الكلام الى تمكين الطلاب من التواصل او التحدث بشكل جيد باستخدام اللغة العربية او اللغة التي يتعلمونها.

بالنسبة لكل طالب في المعهد الاسلامي، تُعد القدرة على التحدث باللغة العربية بطلاقة وفصاحة حلما، لا سيما في بيئة المعهد الاسلامي لدعم مستقبله المهني. ومع ذلك، غالبا ما تتعثر تحقيق هذه الغاية بسبب عوامل متعددة، ومن أهمها تدخل اللغة الام او اللغة المحلية.^{١٠} التدخل اللغوي، في سياق علم اللغة، يشير إلى تأثير لغة معينة (اللغة الأم أو اللغة الأولى) على لغة أخرى يتم تعلمها (اللغة الثانية أو اللغة المستهدفة). في عملية تعلم اللغة العربية، قد يواجه الطلاب القادمين من مناطق مختلفة بلغات أم مختلفة أنواعا مختلفة من التدخل اللغوي أيضًا. يعرف روبرت لادو في كتابه (١٩٥٧) التدخل اللغوي بأنه تأثير اللغة الأولى على اكتساب اللغة الثانية، مما يؤدي إلى حدوث انحرافات أو أخطاء منهجية في إنتاج اللغة الثانية، نتيجة لاختلاف البنية بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

^٨ Syamsuddin Asyrofi, "Metodologi pembelajaran bahasa arab," Yogyakarta: Idea Press, ٢٠١٠.

^٩ Acep Hermawan, *Metodologi pembelajaran bahasa Arab*, ٢٠١٣, https://lib.ummetro.ac.id/index.php?p=show_detail&id=٦٦٠٧&keywords=.

^{١٠} Muhammad Ilyas Alkayisy dkk., "Fa'ā liyyah Istikhdā m Youtube Fā «Taā™ Iā «m Al Lughah Al Arabiyyah Li Tarqiyah Mahā rah Al Kalā m Lada Al Thullā b Bi Al Madrasah Al Tsā nawiyyah Al Islā miyyah Al Hukā «miyyah Al Āla Bā thā «," *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban* ٦, no. ٢ (٢٠٢٢): ١٨٣-٢٠٣.

معهد نور الحكيم الإسلامي كديري لومبوك الغربية يعد من المعاهد التي تولي اهتماما كبيرا بتنمية مهارات اللغة العربية لدى الطلاب. لا تُدرّس اللغة العربية كمادة دراسية داخل الصفوف فحسب، بل تُطبق أيضا في الحياة اليومية داخل بيئة المعهد. ومن خلال هذه البيئة اللغوية المواتية، يحصل الطلاب على فرصة لاستخدام اللغة العربية بشكل مباشر في مختلف الأنشطة، مما يجعل عملية تعلم اللغة أكثر فاعلية ومعنى. بالإضافة إلى ذلك، يحقق معهد نور الحكيم إنجازات في العديد من المسابقات سواء على مستوى المدينة أو بين المعاهد الإسلامية. وإلى جانب ذلك، لا يركز المعهد على اللغة فقط، بل يسعى أيضا إلى إعداد الطلاب ليكونوا قادرين على المنافسة في المواد الدراسية العامة مثل العلوم الطبيعية وغيرها.^{١١}

يهدف الالتزام بالتواصل باللغات الأجنبية إلى تعريف الطالبات على التواصل باللغتين العربية والإنجليزية، حتى لا يشعروا بالحرج عند التحدث مع الأجانب، والأهم من ذلك، حتى يتم تدريبهم على مهارات الكلام. إن اشتراط استخدام اللغة العربية في المعهد يؤدي أحيانا إلى استخدامها بشكل غير دقيق أو بطريقة لا تتوافق مع قواعد النحو والصرف، حيث يسعى الطالبات إلى تجنب العقاب. وينتج عن ذلك العديد من الأخطاء في اللغة التي يستخدمونها، كما في المثال التالي:

^{١١} Yosai Josman, "Kesalahan Berbahasa (Kala> m) Santri PPKh KMMI Putra Nurul Hakim Kediri Lombok Barat (Analisis Morfologi dan Sintaksis)" (PhD Thesis, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA, ٢٠٢١), <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/٤٤٦٩٦/>.

جدول ١، ١

المثال أشكال التدخّل

الجملة الصحيحة	الأمثلة	الرقم
لماذا	ماذا- <i>jaq</i>	١
أريد أن استخدم	أنا استخدم- <i>maeh</i>	٢

في المثال الأول، واجه المؤلف هذا الأمر أثناء مراقبة وإجراء العمل الميداني، حيث سمع أحد الطالبة مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري يلعب مع أصدقائه في فناء السكن الجامعي. تحتوي هذه الجملة على مفردات من لغة الساسكيةية تم دمجها في اللغة العربية، ولم يكن على الطالبة أن يضيف لاحقة “*Jaq*” إلى الجملة، والتي تعني “لماذا؟”. من الناحية النحوية، تحتوي الجملة على خطأ نحوي وهي ليست جملة صحيحة أو كاملة. لذلك، يصنف المؤلف هذا الخطأ على أنه تدخّل لغوي.

الأخطاء التي تحدث عادة في المحادثات العربية بين الطالبة ترجع إلى الاختلافات بين اللغة العربية ولغتهم الأم أو اللغة الإندونيسية. عند التحدث باللغة العربية، غالبًا ما يتأثر الطالبات بلغتهم الأم أو تتدخل معها، على الرغم من اختلاف أنماط اللغة العربية ولغة الطالبات الأم. هناك العديد من جوانب التدخّل التي تحدث عندما يتعلم الطالبات اللغة العربية، خاصة مهارات التحدث. لن يشعر الطالبات أن ما يفعلونه خطأ، لأنه ناتج عن عادات اكتسبوها من لغتهم السابقة. لذلك،

يجب أن تكون المعلومات حساسات تجاه هذه المسألة حتى يتمكن من تذكير الطالبات بتقليل التدخل.

تم العثور على التدخل كلغة ثانية في محادثات الطالبات في مدرسة مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري. ظاهرة التدخل اللغوي التي تم العثور عليها في محادثات الطالبات حدثت في حالة من الارتباك في نظام لغتهن الثانية، حيث تحدثن العربية باستخدام نظام لغتهن الأم، وهي لغة الساسكية. يحدث الخلط في نظام اللغة/ التدخل في محادثتهن بأشكال مختلفة (الصوتيات، والمورفولوجيا، والنحو، والدلالات، والمعجمي).

بعد ملاحظة الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري كما هو مذكور أعلاه، دفع ذلك المؤلف إلى إجراء دراسة أكثر تعمقاً للأخطاء المختلفة التي ارتكبتها طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري. في هذه الحالة، يُشار إلى الطالبات على أنهم مجتمع لغوي لأنهم مجموعة من الأشخاص يتميزون بالتفاعل المنتظم والاستخدام المتكرر للغة معينة، بمعزل عن المجتمعات اللغوية الأخرى.^{١٢} وبالتالي، فإن طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري يستخدمون لغة خاصة في أنشطتهم اليومية، وهي اللغة العربية. وقد تختلف اللغة العربية التي يستخدمونها عن اللغة العربية التي يستخدمها طالبة المعهد خارج جزيرة لومبوك، لأن طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لا يزالون متأثرين بلغتهم الأم، وهي لغة الساسكية.

البحث باللغة العربية التي تستخدمها الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري، استخدم المؤلف تحليل الأخطاء. يقسم

^{١٢} Abdul Syukur Ibrahim, "Hakikat sociolinguistik," Malang: UM Press, ١٩٩٩, <https://repository.ut.ac.id/٤٨٢٨/١/PBIN٤٤٣١-M١.pdf>.

كوردر الأخطاء إلى نوعين، هما الأخطاء والهفوات. الأخطاء هي انحرافات ناتجة عن عوامل الأداء مثل محدودية الذاكرة، والتهجئة في النطق، والزلات اللفظية، والتعب، والضغط العاطفي، وما إلى ذلك. يمكن تصحيح هذه الأخطاء بسهولة إذا تم تذكير المتحدث بها. أما الأخطاء، فهي انحرافات منهجية ومتسقة تميز نظام اللغة لدى المتعلمين في مستوى معين.^{١٣}

وفقاً لباتيدا، يمكن تصنيف الأخطاء اللغوية على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والمفردات. بالنظر إلى الأخطاء اللغوية التي تحدث بين الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري، فإنها تحدث على المستويات النحوية والمفردات، ولكن بعضها يتعرض أيضاً لتدخل على المستويات الصوتية والصرفية. ومع ذلك، ستركز هذه الورقة على الأخطاء اللغوية التي تحدث على المستوى المعجمي و الصرفي.^{١٤}

تدرس تحليل الأخطاء الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون، والتي يمكن ملاحظتها وتحليلها وتصنيفها للكشف عن النظام الذي يعمل لدى المتعلمين. كان المتعلمون الذين شملتهم هذه البحوث الطالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري، وهي الطالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري من الصف الأول إلى الثالث. تضمنت الأخطاء النحوية التي تمت مناقشتها في هذه الدراسة، كما ذكر أعلاه، أخطاء في المجال المعجمي و الصرفي وشرحت العوامل التي تسببت في هذه الأخطاء. من المأمول أن تثري هذه البحوث معرفة كل من يركز على اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يأمل المؤلف أيضاً أن تكون هذه البحوث مرجعاً للمتعلمين والمعلمين للغة العربية ليكونوا أكثر حرصاً في تعلم اللغة

^{١٣} Jos Parera, "Linguistik edukasional: pendekatan, konsep dan teori pengajaran bahasa," (No Title), ١٩٨٧, <https://cir.nii.ac.jp/crid/1130282268802948864>.

^{١٤} Deasy Supartini dkk., "Problematika kesalahan bahasa Indonesia dalam tataran sintaksis," *Jurnal Kajian dan Penelitian Umum* ١, no. ٢ (٢٠٢٣): ٤٠-٥٤.

العربية وتدرّسها. سيؤدي ذلك إلى تقليل الأخطاء اللغوية في مهارات اللغة لدى الفرد.

ب- أسئلة البحث

١. ما أشكال تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية؟

٢. ما العوامل التي تسبب تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية؟

٣. كيف الإستراتيجية ليحلّ تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية؟

ج- أهداف البحث

١. لمعرفة كيفية أشكال تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية.

٢. لمعرفة العوامل التي تسبب تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

٣. لمعرفة كيفية الإستراتيجية لتقليل تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

د- أهمية البحث

من المؤكد أن كل بحث له فوائد، لذلك من المتوقع أن يوفر هذا البحث فوائد كبيرة، سواء لبرنامج دراسة تعليم اللغة العربية بشكل خاص، أو للمجتمع بشكل عام. فيما يلي بعض الفوائد التي من المتوقع أن تظهر من خلال هذه الدراسة:

١. أهمية النظرية

من المتوقع أن يساهم البحث في مجال تعليم اللغات الأجنبية، وخاصة التعرف على قواعد في تكوين الجمل والأخطاء في استخدام لغتين أو أكثر في المعهد. ومن المتوقع أيضا أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين في المستقبل لإجراء نفس البحث حول تدخّل اللغات الأجنبية غير العربية.

٢. أهمية العملية

يمكن أن يكون هذا البحث اعتبارا للمعلمين والطالبات في استخدام اللغة العربية في المعهد من أجل تقليل حدوث الأخطاء. بعد ذلك، من أجل حدس المكان لإجراء البحث، يمكن أن تكون نتائج هذا البحث مدخلات وتغذية راجعة لمشرفي السكن الجامعي (مديرة/مشرّفة) في المدرسة القرآن الوسطى بمعهد السلفية الإسلامية للبنات نور الحكيم كديري، لومبوك الغربية.

ه- حدود البحث

١. التركيز على التدخّل المعجمي والصرف: يقتصر هذا البحث على دراسة التدخّل اللغوي الذي يحدث في المستوى المعجمي والصرف، والعوامل التي تؤدي إلى حدوث هذا التدخل، وكذلك الجهود التي يقوم بها المعلمون لمنع حدوث هذا النوع من التدخل. وسيتم تحليل التدخل الذي يحدث في المستوى المعجمي والصرف لفهم كيفية تأثير عناصر اللغة الساسكية في استعمال اللغة العربية لدى الطلاب.

٢. موقع ووقت البحث : سيركز هذا البحث لدى طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية الذي لديهم خلفية لغوية الساسكية. ستشمل معايير اختيار الموضوعات الطالبات اللواتي قد درسن اللغة العربية لمدة لا تقل سنة واحد، لضمان أن لديهم فهمًا أساسيًا باللغة العربية.

٣. سياق التعلم: ستقتصر هذه البحثي تحليلها على سياق المحادثة العربية في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري ، بما في ذلك أساليب التدريس المستخدمة والمواد التي يتم تدريسها والتفاعل بين الطالبات والمعلمين. والهدف من ذلك هو فهم كيفية تأثير بيئة التعلم على حدوث التدخل.

٤. العوامل المسببة التدخل: ستحدد هذه البحثوتحلل العوامل التي تسبب التدخل اللغوي، مثل العادات اللغوية اليومية، ومستوى إتقان اللغة العربية، ومواقف الطالبات تجاه اللغتين.

٥. تأثير التدخل: ستركز هذه البحثأيضًا على تأثير تدخل لغة الساسكية على مهارات اللغة العربية لدى الطالبات، سواء من حيث التحدث أو الكتابة. سيشمل هذا التحليل الأخطاء الشائعة وكيفية تأثيرها على تواصل الطالبات باللغة العربية.

و- تحديد المصطلحات

يستخدم تعريف المصطلح لتجنب الاختلافات في معنى المصطلحات المستخدمة في هذه الدراسة، بحيث يصبح الشيء المقصود واضحاً. تعريف المصطلح في هذه الحالة هو كما يلي:

١. التدخّل هو استخدام ميزات تنتمي إلى لغة تستخدمها لغات أخرى شفهيًا وكتابيًا. بمعنى آخر، التدخّل هو عملية نقل اللغة، وهي عملية يجلب فيها المرء العناصر الهيكلية من اللغة القديمة (لغة المصدر) إلى اللغة الجديدة (اللغة الثانية / المتلقي).^{١٥}
٢. اللغة الساسكية هي واحدة من أكثر اللغات استخدامًا في لومبوك نوسا تنغارا الغربية. تستخدم قبيلة الساسكية العرقية الأصلية لغة الساسكية كوسيلة للتواصل في كل من البيئة الأسرية والمجتمع، حتى لغة الساسكية تستخدم كمقدمة في المؤسسات التعليمية للمدارس الابتدائية، وخاصة المدارس في المناطق الريفية.
٣. المحادثة في هذا البحث هي نشاط التحدث باللغة العربية مع الصديقة أو الشريكة وجها لوجه الذي تقوم به طالبات الصف الثامن كل صباح قبل الدخول إلى الفصل. وهي درس اللغة العربية الذي يقدم أولاً، لأن الهدف الأساسي من هذا النشاط هو أن تكون الطالبة قادرة على التحدث باللغة العربية في الحياة اليومية. وتكتسب المهارة اللغوية من خلال التعويد. فالطالبة المجتهدة المثابرة التي لديها التزام وتعرف هدف تعلم المحادثة، ستبذل قصارى جهدها وقدرتها لممارسة التحدث باللغة العربية مع أي شخص، سواء مع نفسها أو الطالبة مع الطالبة أو الطالبة مع المعلمة كل يوم.^{١٦}
٤. المدرسة القرآن الوسطى السلفية الإسلامية نور الحكيم كديري، لومبوك الغربية هي واحدة من المؤسسات المدرسية في مدرسة نور الحكيم كديري المكافئة

^{١٥} Muhammad Arif Firmansyah, "Interferensi dan integrasi bahasa," *Paramasastra: Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra Dan Pembelajarannya* ٨, no. ١ (٢٠٢١): ٤٦-٥٩.

^{١٦} Akhmad Sangid dan Mohammad Muhib, "Strategi pembelajaran muhadatsah," *Tarling: Journal of Language Education* ٢, no. ١ (٢٠١٩): ١-٢٢.

المدرسة المتوسطة بشكل عام. توفر هذه المؤسسة تعليمًا رسميًا له مزايا في تعلم اللغات الأجنبية، وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ز- الدراسات السابقة

هذا البحث لا ينفصل عن الأبحاث السابقة التي أجراها خبراء أو أكاديميون. ومع ذلك، فإن كل دراسة لها تركيز مختلف عن البحوث السابقة. فيما يلي بعض الدراسات السابقة من عنوان هذه الأطروحة.

١. بحث الجامعي ليلة القمرية في سنة ٢٠١٩، تدخّل اللغة الجاوية في اللغة العربية (دراسة حول محادثة طالبات الذكور في المدرسة عليا الإسلامية منبع الصالحين مانيار جريسك جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا يوجياكرتا ٢٠١٩). تشير نتائج هذه البحث إلى أن ظاهرة التدخّل التي تحدث في بيئة مهجع النساء في المدرسة عليا الإسلامية منبع الصالحين مانيار جريسك موجودة في ثلاثة مكونات لغوية. علم الأصوات والتشكل وبناء الجملة. على الرغم من أن هذه المكونات الثلاثة تدخّل مع، إلا أن المكون الهيكلية (بناء الجملة) هو الجانب الذي يهيمن على فوضى اللغة في بيئة المدرسة عليا الإسلامية منبع الصالحين مانيار جريسك. تصنف العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الجاوية في المحادثة العربية لطالبات المدرسة عليا الإسلامية منبع الصالحين مانيار جريسك إلى قسمين. العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. تشمل هذه العوامل اللغوية: العوامل الصوتية والعوامل المورفولوجية والعوامل النحوية. تشمل العوامل غير اللغوية: تسهيل التنشئة الاجتماعية، وجعل اللغة العامية / غير الرسمية، والكفاءة، والعوامل التنظيمية، وعوامل المحاور، والعوامل التي تحمل عادات اللغة الأم.^{١٧}

^{١٧} LAILATUL QOMARIYAH, "Interferensi Bahasa Jawa Dalam Bahasa Arab (Studi Atas Percakapan Santri Putri MA Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin Suci Manyar Gresik)" (PhD

٢. بحث الجامعي يوسف جوسمان في سنة ٢٠٢١، الأخطاء اللغوية (كلام) لطالبات برنامج التعليم الخاص للمعلمين والمعلمات الإسلامية كديري لومبوك الغربية (التشكل وتحليل بناء الجملة) جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا يوجياكرتا. بناء على نتائج هذه الدراسة، تظهر في تحليل بيانات الخطأ الصرفي وبناء الجملة على بيانات الخطأ العربي للطالبات، مصدرين أو سببين للأخطاء في التواصل اليومي (كلام)، وهما الأول هو الخطأ أو التدخل بين اللغات والثاني هو الخطأ داخل اللغة. الأخطاء في مشاكل التوازن، والاستحقاق، والزمان، والعد، والناو، والإعراب، هي مشكلة تعقيد نظام اللغة العربية الذي لا يمتلكه أو لا يمتلكه النظام الإندونيسي، بحيث غالبا ما تكون هناك أخطاء في التواصل بين الطالبات.^{١٨}

٣. بحث الجامعي سيتيا واتي في سنة ٢٠٢٣، التدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية لدى طالبات الصف العاشر من الدين مركز ما الخيرات بالو، جامعة الإسلام الحكومية داتوكزما بالو. أظهرت نتائج هذه البحث أن أشكال التدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية لدى الطالبات هي استبدال الصوتيات وتقصير وإطالة الأصوات باستخدام التجويد باللغة الأم في التحدث باللغة العربية. العوامل التي تسبب التدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية عند الطالبات هي في شكل استخدام لغة ثانية، وفي هذه الحالة تتأثر اللغة العربية بنظام اللغة الأولى، ولا تزال في مرحلة جديدة من التعلم بحيث لا يستطيع الطالبات تجنب ارتكاب الأخطاء عند تعلم لغة أجنبية، وخلفية الطالبات، وعدم وجود توجيه يحصل عليه الطالبات بخلاف الإرشاد الذي يقدمه المعلم، لا تزال قدرة الطالبات

Thesis, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA, (٢٠١٩), <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/36950/>.

^{١٨} Josman, "Kesalahan Berbahasa (Kalam) Santri PPKh KMMI Putra Nurul Hakim Kediri Lombok Barat (Analisis Morfologi dan Sintaksis)."

على الكلام غير موجودة، وحجم الفرق بين نظام اللغة العربية واللغة الأولى التي يستخدمها الطالبات في حياتهم اليومية، وقدرات الطالبات المتفاوتة، واستمرارية تعلم اللغة العربية في المدارس التي لا تتطلب اللغة العربية.^{١٩}

٤. بحث الجامعي احمد شهيد رباني وصاحبته في سنة ٢٠٢٢، التدخل اللغة الساسكية الى اللغة العربية للطالبات. تهدف هذه البحث إلى دراسة أشكال تدخل لغة الساسكية مع اللغة العربية المستخدمة من قبل الطالبات في بيئة المعهد الذين يمارسون في حياتهم اليومية معرفة اللغة العربية لديهم والجهود المبذولة للتغلب على اضطراب اللغة. البحث عبارة عن بحث نوعي باستخدام منهج وصفي. توضح نتائج هذه البحث أن اللغة العربية التي يستخدمها طالبات بمدرسة القران نور الحكيم كديري، لومبوك الغربية لا تزال في الواقع متأثرة بشدة بلغتهم الأم، وهي لغة الساسكية. ينتشر التدخل إلى عدة جوانب مثل علم الأصوات والصرف وبناء الجملة والقاموس. يحاول المعلمون تقليل هذه الأشكال المختلفة من التدخل من خلال عقد أنشطة المحدثات التي يتم تنفيذها مرارا، وتعليم قواعد اللغة العربية في المدرسة وفي المهاجع الجامعية، ومطالبة الطالبات بحفظ مفردات اللغة العربية التي يتم تحديثها بشكل روتيني كل أسبوع.^{٢٠}

٥. بحث الجامعي محمد طهير وصحبته في سنة ٢٠٢٠، تحليل أخطاء اللغة العربية في الأحاديث اليومية في المعهد الحديث الشفاء باليكبابان. الأهداف من هذه البحث هو معرفة مدى أخطاء النطق العربية ومعرفة العوامل التي تسبب تحليل

^{١٩} Setia Wati, "Interferensi Fonologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Peserta Didik Kelas X Agama MA Alkhairaat Pusat Palu" (PhD Thesis, Universitas Islam Negeri Datokarama Palu, ٢٠٢٣), <http://repository.uindatokarama.ac.id/id/eprint/٣٣٦٩/١/SKRIPSI%٢٠SETIA%٢٠WATI.pdf>.

^{٢٠} A. Syahid Robbani dan Hisyam Zaini, "Interferensi Bahasa Sasak terhadap Bahasa Arab Santri," *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* ٥, no. ٢ (٢٠٢٢): ٢٦-٣١٧.

الأخطاء النحوية في الكلام لدى طالبات بمعهد العصري كبابان. طريقة البحث المستخدمة في هذه البحثي بحث نوعي بمنهج نوعي ووصفي. وتنفذ تقنيات جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق. في هذه الدراسة، تقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي تقليل البيانات وعرض البيانات والاستنتاجات. نتائج هذه البحث تحفز الأخطاء وتحديد العوامل الصحيحة لتحليل الأخطاء اللغوية النحوية في خطاب طلبة معهد العصري كبان. ونتيجة هذا البحث العلمي هو وجود خطأ في اللغة العربية في زمن الذكر، مذكور في الشرط، خطأ في تحديد التركيب النهائي للغة العربية. تحليل الأخطاء النحوية اللغوية في كلام الطالبات حول نتائج ملاحظة الطالبات بسبب عدة عوامل منها الإتقان النحوي والاستخدام غير المناسب للكلمات ودقة الكلام وقلة الدافع للكلام وقلة مفردات الطالب.^{٢١}

٦. بحث الجامعي احمد اميق الامين وعفيف خالص نصائح في سنة ٢٠٢٢، التدخل النحوي في المحادثة العربية اليومية لدى طلاب معهد المنورة الإسلامي في جومبانغ. أن من بين الاشكالات التي يواجهها متعلمو اللغة العربية صعوبة التخلص من قوة تأثير اللغة الام عند استعمال اللغة العربية. وهذه الاشكالية تجعل الكلام باللغة العربية يبدو وكأنه كلام باللغة الاندونيسية. ولذلك اجريت هذه البحث بهدف وصف اشكال التدخل اللغوي التي تحدث بين طلاب معهد المنورة الاسلامي في جومبانغ. وباعتبارها دراسة نوعية ذات تصميم وصفي، ركزت هذه البحث على البيانات المتمثلة في اقوال الطلاب التي تم الحصول عليها من خلال الملاحظة. ثم تم تحليل هذه البيانات باستخدام منهج المطابقة داخل. وظهرت النتائج ان التداخل من اللغة الاندونيسية في حوارات طلاب

^{٢١} Muhammad Thohir dan Juliantika Imannisya, "Analisis kesalahan berbahasa Arab pada percakapan sehari hari di Pondok Modern Asy-Syifa Balikpapan," *EL-IBTIKAR-Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ٩, no. ٢ (٢٠٢٠): ١٦٨-٨٢.

معهد المنورة الاسلامي يشمل التدّخل النحوي والتداخل الصرفي. وقد وقع التداخل النحوي في عدة جوانب، وهي جانب الاستفهام، وجانب تركيب العبارة الاسمية غير الوصفية، وجانب تركيب العبارة الاسمية الوصفية. أما التدّخل الصرفي فوقع في ثلاثة جوانب، وهي جانب الزمن، وجانب تغيير الفعل تبعاً للاسم، وجانب صيغة الجمع.

جدول ٢،١

الدراسات السابقة

وجه التشابه والاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق

الرقم	اسم البحث والسنة وموضوع البحث	أوجه التشبيه	أوجه الاختلاف	أصالة البحث
١.	ليلة القمرية، ٢٠١٩. تدخّل اللغة الجاوية في اللغة العربية (دراسة في محادثة طالبات مدرسة مجمع الصالحين سوجي مانيار غرسيك	تدخّل اللغة العربية	الفرق هو أن البحث السابق بحث في تدخّل اللغة الجاوية على اللغة العربية للطالبات، بينما البحث الذي سيجريه الباحثة هو تدخّل المعجمي والصرف اللغة ساسكية (لومبوك) على اللغة العربية للطالبات	تكمن أصالة هذه البحث في دراسة محددة للتدخّل المعجمي والصرف في لغة ساسكية ضد اللغة العربية لدى طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

٢. يوسال جوسمان، ٢٠٢١. عن الموضوع "الأخطاء اللغوية (الكلام) لطالبات المعهد الإسلامية الخاص للمعلمين والمعلمات نورل حكيم كديري لومبوك الغربية (التحليل الصرفي والنحوي)".	التشابه بين هذه البحثودراسة المؤلف هو أن كلاهما يناقش الأخطاء اللغوية ولهما نفس موضوع البحث.	الفرق هو أن البحث الأول ناقش الأخطاء في مهارة الكلام، بينما ناقشت الباحثة الثاني التدخل اللغوي من لغة الساسكية في المحادثات العربية بين طالبات المدارس الإسلامية الداخلية.	تضمن أصالة هذا البحث في دراسة المعجمي والصرف اللغة الساسكية مع اللغة العربية التي لم تتم دراستها من قبل
٣. سيتيا واتي، ٢٠٢٣. عن الموضوع تدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية لدى طالبات الصف العاشر الدين مركز مدرسة الثانوية الخيرات بالو.	تدخل اللغة العربية	ناقش البحث الأولى التدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية، بينما ناقشت الباحثة الثاني التدخل المعجمي والصرف للغة الساسكية على اللغة العربية لدى الطالبات	هذا البحث أصيل لأنه يدرس بعمق تدخل لغة الساسكية مع اللغة العربية للطالبات على المستوى المعجمي والصرف

٤.	احمد شهيد رباني وصحبته ، ٢٠٢٢. عن الموضوع: تدخّل اللغة الساسكية الى اللغة العربية	التشابه هو أن كلاهما يناقش التدخّل ولديهما نفس كائن البحث، لكن الباحثة يفحص التدخّل بشكل عام	ناقش البحث الأول التدخّل بشكل عام من علم الأصوات والصرف وبناء الجملة والمعجم.	تكمن أصالة هذه البحثفي تحليل خاص لدراسة التدخّل المعجمي والصرف الذي يحدث عند الطالبات ويصعب تصحيحه
٥.	محمد طهير و صحبته، ٢٠٢٠. عن الموضوع: "تحليل أخطاء اللغة العربية في المحادثة اليومية في المعهد الشفاء باليكبابان"	البحثأخطاء اللغة العربية	ناقش البحث الأول أخطاء اللغة العربية في المحادثة اليومية، بينما ناقش البحث الثاني تدخّل المعجمي والصرف لغة الساسكية مع اللغة العربية على المستوى المعجمي	تكمن أصالة هذا البحث في تركيزه الخاص على تحليل دراسة التدخّل المعجمي والصرف في اللغة العربية للطالبات المتأثرين باللغة الأم للطالبات وهي اللغة الساسكية
٦	احمد اميق الامين، عفيف خالص نصائح، ٢٠٢٢. بعنوان: التداخل النحوي الاندونيسي في	بحث في التدخّل اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى الطلاب، واستخدم منهج البحث النوعي	موضوع البحث هو دراسة اشكال التدخّل للغة الساسكية في المحادثة باللغة العربية لدى الطالبات، وبيان اسبابه، وطرق التقليل منه في الجانب المعجمي والصرف.	تتمثل اصالة هذا البحث في تركيزه الخاص على تحليل دراسة التدخّل المعجمي والصرف في المحادثة باللغة العربية

المحادثة العربية اليومية لدى طلاب معهد المنورة الاسلامي في جومبانغ			لدى الطالبات المتأثرة بلغتهن الأم، وهي اللغة الساسكية
--	--	--	---

استنادًا إلى تحليل الدراسات السابقة، تتمثل الفجوة البحثية في عنوان تدخّل الغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية عدم وجود بحث يدرس على وجه التحديد تدخّل المعجمي والصرف اللغة الساسكية في محادثة اللغة العربية على المستوى المعجمي والصرف. ناقشت الدراسات السابقة تدخّل اللغة بشكل مكثف، ولكن لم تتناول أي منها على وجه التحديد تدخّل المعجمي والصرف لغة الساسكية في محادثة اللغة العربية لدى طالبات. وبالتالي، تهدف هذه البحث إلى المساعدة في توفير حلول للمشاكل الموجودة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: مفهوم التدخل اللغوي

أ- مفهوم علم اللغة الاجتماعي

فيما يلي قائمة بعدد من التعريفات التي قدمها الباحث المفهوم علم اللغة : علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب . و هذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها و لم تستقل استقلالاً تاماً إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن العشرين. وهناك تعارف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين وفيعرفه فيشمان كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد - بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني، و استعمال اللغة و التنظيم الاجتماعي للسلوك و يركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم اللغة الاجتماعي لسلوك اللغة . و يري أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية و اللهجات الاجتماعية و الازدواج اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغة و المجتمع.^{٢٢}

علم اللغة الاجتماعي هو علم بين اللغة و الاجتماعية و مجال العلم التجريبي الذي يتعلق تعلقاً متينة بالبحث عن اللغة و الاجتماعية مهمة جداً لفهم علم اللغة الاجتماعية كاملاً . كان الحدود المتنوعة بين المجتمع و لكن . الأهمية هناك أن الاجتماعية هي التعليم الموضوعي العلمي عن الإنسان في المجتمع و المؤسسات وأحوال المجتمع . أما اللغة هي

^{٢٢} عبد القوي dan صبري عبد الفتاح إبراهيم، "تداخل الوظائف النحوية في التراث اللغوي العربي مقيدات الفعل أنموذجاً"، مجلة كلية الآداب.

جامعة بورسعيد- ٣٣، no. ٣٣ (٢٠٢٥): ٨٩-٢٥٧.

العلم يدرس عن اللغة أو العلم الذي يستعمل اللغة كهدف دراسته . فلذلك أن علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث اللغة مع علاقته باستعمال اللغة في المجتمع.

إن علم اللغة الاجتماعي يهتم برصد أبعاد العلاقة و أشكالها المختلفة التي تظهر في تعدد المستويات اللغوية في المجتمع الواحد أو تعدد اللغات و اللهجات أو اللغات وتحديد المجتمعات التي تستخدمها سواء كانت هذه الجماعات عرقية أو دينية أم مهنية أم طبقية، كما يهتم في هذا الإطار بالتخطيط اللغوي الذي يعالج قضايا كثيرة مثل تقرير النظام الكتابي و اختيار اللغات الرسمية و أساليب المحافظة عليها و تطويرها. يهتم علم اللغة الاجتماعي أيضا بدراسة التباين الاجتماعي الذي يظهر واضحا في المجتمع اللغوي و يسجل الفروق اللغوية الموجودة بين طبقات المجتمع المختلفة، كما يرصد التحول أو الانتقال الاجتماعي من طبقة الأخرى و أثر ذلك في الأشكال اللغوية التي يختارها أفراد تلك الطبقة، كما يضع هذا العلم في الاعتبار عند دراسة معاني الكلمات تحديد دلالاتها من خلال سياقها الاجتماعي و مواقف قائلها و مكنائهم في الطبقات الاجتماعية.

و يهتم علم اللغة الاجتماعي أيضا بدراسة محظور الكلام أو الكلمات المحظورة الكلام و التعبيرات الإصطلاحية و ظاهرة الإقتراض اللغوي لأن هذه. الظواهر ترتبط بالمجتمع. أو الجماعة اللغوية ارتباطا وثيقا، كما أن استعمال اللغة يخضع لقواعد و اعتبارات اجتماعية تختلف من مجتمع لآخر.

و يتناول موضوع علم اللغة الاجتماعي كذلك دراسة العوامل الاجتماعية التي تحكم الإستعمالات اللغوية المختلفة بين الأفراد، و منها على سبيل العلاقات المحددة بين المشاركين في الحديث، و أسلوب التخاطب و المكانة الاجتماعية لكل منهم والأدوار الاجتماعية التي يقومون بأدائها و هدف المحادثة وموضوعها و آداب الحديث وما إلى ذلك. اللغة هي نظام من الرموز الصوتية يستخدمه الإنسان للتفاعل، وكما يُرى من وظائفها، فإن وظيفة اللغة هي التواصل والتفاعل. لا يستطيع الإنسان الانفصال عن

التواصل أبدأً، لذلك فإن اللغة مهمة للغاية للاستخدام. اللغة متنوعة جدًا. هذه التنوعات لا تحدث فقط بسبب المتحدثين بها، بل بسبب الأنشطة الاجتماعية المتنوعة التي يقومون بها. ووفقًا لما ذكره بادودو، فإن اللغة هي أداة للربط أو للتواصل بين أعضاء المجتمع الذين يتألفون من أفراد يُعبرون عن أفكارهم ومشاعرهم ورغباتهم.^{٢٣}

إلى جانب كون اللغة وسيلة للتواصل، يمكن أن تكون أيضًا وسيلة للتعبير عن الذات ولإبراز الأفكار والمفاهيم باستخدام اللغة. وكما أشار واليو، فإن اللغة كأداة للتعبير عن الذات تُستخدم لإظهار كل ما هو كامن في أفكار ومشاعر المتحدث،^{٢٤} تتأثر تعبيرات الأفكار والمشاعر لدى الإنسان بعاملين، هما حالة الفكر والمشاعر نفسها. ويمكن ملاحظة تعبيرات اللغة المنطوقة من خلال تعبيرات الوجه، النبرة، التركيز الصوتي، وغيرها، بينما يمكن ملاحظة تعبيرات اللغة المكتوبة من خلال اختيار المفردات، استخدام علامات الترقيم، وأسلوب الكتابة. وكذلك، فإن تعبير الذات في كلام الشخص يعكس كل رغباته، وخلفيته التعليمية، والاجتماعية، والاقتصادية. في اللغة، هناك خصائص جوهرية تشمل: كونها رمزًا، صوتًا، نظامًا، متنوعة، منتجة، ذات معنى، اعتباطية، تقليدية، فريدة، عالمية، ديناميكية، وتعرف المتحدث. وبما أن الخلفيات والبيئات البشرية تختلف اختلافًا كبيرًا، فإن اللغة المستخدمة ستكون مختلفة أو متنوعة أيضًا. وهذا مرتبط بمجال علم الاجتماع اللغوي، حيث يدرس العلاقة بين البيئة واللغة.

علم الاجتماع اللغوي هو دراسة اللغة المتعلقة بالمتحدثين كلغة كأعضاء في المجتمع، أو دراسة الجوانب الاجتماعية للغة، وخاصة التنوعات الموجودة في اللغة المرتبطة بالعوامل الاجتماعية.^{٢٥} تنتشر اللغة بسرعة من خلال وسائل التواصل، ومن بينها وسائل التواصل

^{٢٣} Nurbiana Dhieni dkk., "Metode Pengembangan Bahasa: Jakarta," *Universitas Terbuka*, ٢٠١٤.

^{٢٤} Herman J. Waluyo, "Hand Out Perkuliahan: Sociolinguistik," *Surakarta: PPS UNS Surakarta*, ٢٠٠٨.

^{٢٥} Siti Isnaniah, "Kajian Sociolinguistik Terhadap Bahasa Dakwah Aktivis Dakwah Kampus (ADK) Surakarta," *KARSA Journal of Social and Islamic Culture* ٢١, no. ٢ (٢٠١٣): ٢٧٠-٨٤.

الاجتماعي. يدرس علم الاجتماع اللغوي (السوسiolinguistik) اللغة مع الأخذ في الاعتبار العلاقة بين اللغة والمجتمع، وخاصة مجتمع المتحدثين بها.^{٢٦} وفقًا روبيت، يمكن النظر إلى اللغة من منظور علم الاجتماع اللغوي من خلال وظائف اللغة عبر زوايا مختلفة مثل المتحدث، المستمع، الموضوع، الشيفرة، ورسالة الحديث. ومن منظور المتحدث، تعمل اللغة بوظيفة شخصية أو عاطفية، بمعنى أن المتحدث يُعبّر عن موقفه تجاه ما يقوله. وفي علم الاجتماع اللغوي، هناك دائمًا فوائد لكل شخص، وفقًا لماكس.^{٢٧}

تعتبر فوائد علم الاجتماع اللغوي للحياة العملية عديدة، حيث أن اللغة هي أداة التواصل اللفظي للإنسان. في استخدام اللغة، يوفر علم الاجتماع اللغوي معرفة حول كيفية استخدام اللغة داخل المجتمع، كما يزودنا بالمعرفة حول تنوعات اللغة المختلفة الموجودة في المجتمع. وباعتبارنا بشرًا، يمنحنا علم الاجتماع اللغوي الفهم لكيفية وضع أنفسنا عند استخدام اللغة في مجتمع معين، كما يقدم وصفًا لتنوعات اللغة فيما يتعلق بالمستخدمين ووظائفها. بالإضافة إلى ذلك، يدرس علم الاجتماع اللغوي الظواهر والوقائع اللغوية الموجودة في المجتمع من خلال منظور علم الاجتماع اللغوي.

فيما يلي بعض تعريفات علم الاجتماع اللغوي (السوسiolinguistik) التي قدمها الباحثون: علم الاجتماع اللغوي هو فرع من علم اللغة يركز على الجوانب التطبيقية، أي اللغة التطبيقية أو اللغويات التطبيقية. ويعتبر هذا العلم حديثًا نسبيًا ولم يتطور بالكامل حتى نهاية خمسينيات وستينيات القرن العشرين. هناك العديد من التعريفات لعلم الاجتماع اللغوي بين المتخصصين في اللغة. فقد عرفه فيشمان، كما اقتبس صبري إبراهيم السيد، بأنه علم يدرس التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني: استخدام اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك. ويركز هذا العلم على الموضوعات المتعلقة بالتنظيم الاجتماعي للسلوك اللغوي،

^{٢٦} Abdurrahman Abdurrahman, "Sosiolinguistik: Teori, peran, dan fungsinya terhadap kajian bahasa sastra," *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* ٣, no. ١ (٢٠٠٨), <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/٥٧١>.

^{٢٧} K. Mac Os, "Rangkuman Materi Sosiolinguistik," Scr, ٢٠١٧.

وينظر إليه كعلم معرفي. ويُعد علم الاجتماع اللغوي علمًا يقع بين اللغة والعلوم الاجتماعية، وهو مجال علمي تجريبي مرتبط ارتباطاً وثيقاً بها. وتُعد الدراسات حول اللغة وعلم الاجتماع مهمة لفهم شامل للسوسiolinguistics. وعلى الرغم من وجود اختلافات في حدود علم الاجتماع واللغة، فإن أهم جانب هو أن علم الاجتماع يُعنى بالبحثالموضوعية والعلمية للإنسان داخل المجتمع.

أما اللغة، فهي علم يدرس اللغة أو علم يستخدم اللغة كموضوع لدراسته. ومن ثم، فإن علم الاجتماع اللغوي (السوسiolinguistics) هو العلم الذي يدرس اللغة فيما يتعلق باستخدامها داخل المجتمع. يرتبط علم الاجتماع اللغوي ب ملاحظة الأبعاد والعلاقات المختلفة التي تتجلى في تنوع المستويات اللغوية داخل المجتمع الواحد، أو في تنوع اللغات واللهجات، أو اللغة بشكل عام. كما يدرس هذا العلم المجتمعات التي تستخدم هذه اللغات، سواء كانت مجموعات عرقية، دينية، مهنية، أو طبقات اجتماعية. وفي هذا الإطار، يرتبط علم الاجتماع اللغوي أيضاً ب تخطيط اللغة، الذي يناقش العديد من القضايا مثل تحديد نظام الكتابة، اختيار اللغة الرسمية، وطرق الحفاظ عليها وتطويرها.

ويبحث علم الاجتماع اللغوي أيضاً في التنوع الاجتماعي الذي يظهر بوضوح داخل مجتمع لغوي، ويسجل الاختلافات اللغوية بين الطبقات الاجتماعية المختلفة. كما يلاحظ التحولات الاجتماعية أو التنقل بين الطبقات وتأثيرها على الأشكال اللغوية التي يختارها أعضاء هذه الطبقات. علاوة على ذلك، عند دراسة معنى الكلمات، يأخذ هذا العلم في الاعتبار تحديد دلالاتها من خلال السياق الاجتماعي، ومواقف الأشخاص الذين يستخدمونها، وموقعهم ضمن الطبقات الاجتماعية.

تتعلق علم اللغة الاجتماعي أيضاً بدراسة المحرمات، الكلمات المحرمة، التعبيرات الاصطلاحية، وظاهرة استعارة اللغة، لأن هذه الظواهر ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمجتمع أو المجتمع اللغوي، وكذلك استخدام اللغة. علم اللغة الاجتماعي يدرس أيضاً العوامل

الاجتماعية التي تنظم استخدامات اللغة المختلفة بين الأفراد، على سبيل المثال العلاقات المحددة بين المشاركين في المحادثة وأسلوب الاتصال. هذا يخضع لقواعد واعتبارات اجتماعية مختلفة من مجتمع إلى آخر. الوضع الاجتماعي لكل فرد، الدور الاجتماعي الذي يلعبه، الأهداف وموضوعات المحادثة، أخلاقيات المحادثة، وهكذا.

ب- الإتصال اللغة

تعتبر اللغة في دراسة علم اللغة الاجتماعي كنظام اجتماعي ونظام اتصال يشكل جزءا من المجتمع ويتعلق بعوامل مختلفة، سواء كانت عوامل لغوية أو غير لغوية، مثل العوامل الثقافية الاجتماعية التي تشمل الوضع الاجتماعي، العمر، مستوى التعليم والجنس. يختلف علماء اللغة في تحديد مفهوم اتصال اللغة:

١. يعرف ماكي (عبر أحمد وعبدالله) اتصال اللغة بأنه تأثير لغة على لغة أخرى، مما يؤدي إلى تغيير اللغة لدى الأشخاص المتحدثين بلغة واحدة.
٢. يقول ماتراس أيضا إن اتصال اللغة يحدث عندما يتحدث المتحدثون من لغات مختلفة وتؤثر اللغات بعضها على بعض.
٣. يقول جندرا إن اتصال اللغة هو وضع لغوي اجتماعي حيث تستخدم لغتان أو أكثر، أو عناصر لغوية مختلفة، أو تباين في لغة واحدة، بشكل مشترك أو مختلط بين بعضها وبعض.
٤. يرى أحمد وعبدالله أن اتصال اللغة يميل إلى ظاهرة اللغة، بينما الثنائية اللغوية تميل إلى ظاهرة الحديث. وتحدث الثنائية اللغوية نتيجة لاتصال اللغة.
٥. أما توماسون فيرى أن اتصال اللغة هو استخدام أكثر من لغة واحدة في المكان والزمان نفسه.

من آراء علماء اللغة المختلفة، يمكن استنتاج أن اتصال اللغة هو وجود تفاعل بين مجتمعين لهما لغتان مختلفتان ونظام مختلف، مما يؤدي إلى تغييرات مختلفة في كلتا اللغتين. تقول توماسون إن اتصال اللغة يحدث بسبب عدة عوامل، وهي:

١. مجموعتان تنتقلان إلى منطقة غير مأهولة، ثم يلتقيان هناك. في هذا العامل، المجموعتان اللتان يلتقيان في منطقة غير مأهولة هما مواطنون غير أصليين. لا يوجد مؤشر على السيطرة أو الاستعمار لمنطقة أخرى. مثال على ذلك نادر جدا في العصر الحديث. القارة القطبية الجنوبية هي مثال جيد على هذه الحالة. حيث يلتقي العلماء من مختلف الدول ويتفاعلون. هذا اللقاء والتفاعل يؤدي إلى اتصال اللغة.

٢. انتقال مجموعة واحدة إلى منطقة مجموعة أخرى. يمكن أن يكون هذا الانتقال بطرق سلمية أو العكس، ولكن الغالبية العظمى من أهداف هذا الانتقال هي للسيطرة على المنطقة من سكانها الأصليين. على سبيل المثال، في البداية، استقبل المجتمع الهندي وصول الأوروبيين بترحاب، والعكس صحيح. ولكن الأوروبيين أرادوا فيما بعد امتلاك أرض أمريكا، لذلك عندما أصبح عددهم كبيرا، شنوا غزوا على المواطنين الأصليين. حدث اتصال اللغة في هذه الحالة من خلال الحروب.

٣. العلاقات الثقافية الوثيقة بين الجيران لفترة طويلة. يمكن أن يحدث اتصال اللغة أيضا من خلال عملية العلاقات الثقافية الطويلة. تعيش مجموعتان مختلفتان في اللغة جنبا إلى جنب وتتفاعلان بانتظام دون صعوبة. على سبيل المثال، يعيش المتحدثون باللغة المادورا على طول الساحل الشمالي لشرق جاوة، منذ ثلاثة قرون، جنبا إلى جنب مع المتحدثين باللغة الجاوية. وكذلك يعيش المتحدثون باللغة الجاوية والمتحدثون باللغة السوندانية جنبا إلى جنب على طول أو حول الحدود بين وسط جاوة وغرب جاوة.

٤. التعليم "اتصال التعلم". في العصر الحديث، أصبحت اللغة الإنجليزية لغة مشتركة حيث يجب على جميع الناس في جميع أنحاء العالم تعلم اللغة الإنجليزية إذا أرادوا تعلم الفيزياء، أو مناقشات في الأفلام الأمريكية، أو قيادة الطائرات في الرحلات الدولية، أو القيام بأعمال تجارية مع الأمريكيين أو الأجانب الآخرين. أصبحت اللغة الإنجليزية أيضاً لغة مشتركة في الاتصالات الدولية عبر الإنترنت. يستخدم الكثير من الناس اللغة الإنجليزية لهذا الغرض، ولا يتاح لهم ولا يرغبون في ممارسة التحدث مع المتحدثين الأصليين باللغة الإنجليزية.

يذكر شاعر أن اتصال اللغة يحدث عندما يكون لمجتمع لغوي علاقة بمجتمع لغوي آخر، ويطلق على هذا المجتمع اللغوي اسم المجتمع اللغوي المفتوح. أما المجتمع اللغوي المغلق فهو المجتمع اللغوي الذي لا يتفاعل مع مجتمعات أخرى لعوامل مختلفة، مما يجعل هذا المجتمع اللغوي مجتمعا لغويا ثابتا، مجتمعا أحادي اللغة ولا يتعرض لاتصال اللغة. يسمح اتصال اللغة بحدوث مختلف الأحداث اللغوية التي تسمى في علم اللغة الاجتماعي بالثنائية اللغوية، والازدواجية اللغوية، وتغيير الكود، وخلط الكود، والتداخل، والاندماج، والتقارب، وتغير اللغة. يذكر آيخنفالد بصراحة أن قواعد اللغة تصبح أكثر تعقيدا نتيجة لتأثير اتصال اللغة.

ج- ثنائية اللغة

يذكر الدكتور محمد علي الخولي في كتابه أن ثنائية اللغة هي قدرة الفرد أو الجماعة على استخدام لغتين بدرجات متفاوتة من الإتقان، ولأغراض مختلفة^{٢٨}. يرى رشدي أحمد طعيمة أن ثنائية اللغة هي الحالة التي يكون فيها الشخص مُتاحاً له أن يتفاعل مع متحدثي لغتين مختلفتين. يمكن أن يُطلق على مصطلح ثنائية اللغة في اللغة الإندونيسية أيضاً مصطلح *bilingualisme* المقتبس من الكلمة الإنجليزية *bilingualism*. وتحدث هذه الظاهرة اللغوية

^{٢٨} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية). (الرياض: الجامعة الملك سعود، ١٩٨٧م) ص. ١٧، رشدي أحمد طعيمة، المرجع يف تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية وحدة البحوث واملناهج سلسلة دراسات يف تعليم العربية، دون سنة. (t.t.). ..

نتيجة وجود اتصال لغوي بين عددٍ من الجماعات اللغوية كما ذكر سابقاً. وقد قدّم العلماء تعريفاتٍ وحدوداً مختلفةً لمصطلح *bilingualisme*، وسيتمُّ بيّانها فيما يأتي:

١. يقول بلومفيلد في كتابه "اللغة" أن الثنائية اللغوية هي قدرة المتحدث على استخدام لغتين بنفس المستوى من الكفاءة.

٢. يقول روبرت لادو أن الثنائية اللغوية هي القدرة على استخدام لغتين بنفس المستوى من الكفاءة أو بنفس المستوى تقريباً، وهو ما يشير من الناحية الفنية إلى معرفة لغتين بغض النظر عن المستوى.

٣. يعبر ماكي وفيشمان عن نفس الرأي بشأن الثنائية اللغوية. كلاهما يجادل بأن الثنائية اللغوية هي استخدام المتحدث للغتين بالتناوب في تفاعلاته مع الآخرين.

٤. يقول هاوجن أن الثنائية اللغوية هي معرفة لغتين، حتى لو لم يستخدم المرء اللغتين بشكل نشط.

٥. يقول توماس إن ثنائية اللغة/اللغات المختلطة ثنائية اللغة تتطور دائماً بين ثنائيي اللغة الذين يتشاركون ليس لغة واحدة فحسب، بل لغتين وربما أكثر.

من آراء العديد من الخبراء حول ثنائية اللغة، يخلص المؤلف إلى أن هذه الظاهرة هي قدرة الشخص على استخدام لغتين، سواء بشكل نشط أو استقبالي.

المبحث الثاني: التدخّل

أ- تعريف التدخّل

وفقاً للمعجم الإندونيسي الكبير، تعني كلمة "التدخّل" "اضطراب أو تأثير خارجي يسبب تغييراً أو عدم توافق". في سياق اللغة، يشير التدخّل إلى تأثير اللغة الأولى على استخدام اللغة الثانية.^{٢٩} استخدم أوريل وينريش مصطلح التدخّل لأول مرة لوصف

^{٢٩} Indonesia Departemen Pendidikan Nasional dan Pusat Bahasa (Indonesia), *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa* (Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨).

نظام يتغير من لغة إلى أخرى بسبب التلامس بين اللغة الأولى وعناصر اللغة الثانية أو اللهجة، ويتم ذلك بواسطة شخص ثنائي اللغة.^{٣٠}

يحدث هذا عادةً عندما يحاول الأفراد متعدّدو اللغات استخدام عناصر من لغة ما عند استخدام لغة أخرى.^{٣١} غالبًا ما يحدث التدخّل اللغوي عندما يتقن الشخص لغة ثانية أو أكثر، خاصة عند تطبيق القواعد المكتسبة أو المثبتة في اللغة الأولى عند استخدام اللغة الثانية.^{٣٢} التدخّل اللغوي هو ظاهرة تؤثر فيها لغة ما على استخدام لغة أخرى في التواصل على المستوى الصوتي أو الصرفي أو النحوي أو المعجمي.^{٣٣}

ترتبط العلاقة بين ثنائية اللغة و التدخّل ارتباطاً وثيقاً. ويمكن ملاحظة ذلك في استخدام اللغة نفسها في الحياة اليومية في المجتمع. يتميز استخدام اللغة في المجتمع الإندونيسي باستخدام لغتين على الأقل، وهما اللغات الإقليمية واللغة الإندونيسية، وهي اللغة الوطنية. يمكن أن يؤدي هذا الاستخدام للغة إلى مزج اللغتين المستخدمتين من قبل المجتمع. وتسمى عادة استخدام اللغتين بالتناوب ثنائية اللغة. وهذا النوع من المواقف هو الذي يمكن أن يؤدي إلى التدخّل.

فيما يلي عدة تعريفات للتدخّل وفقاً للخبراء واللغويين:

١. يذكر أوريل وينريش في كتابه "اللغة في التلامس" أن التدخّل هو انحراف في استخدام اللغة عن القواعد القائمة نتيجة للتلامس اللغوي لأن المتحدثين يعرفون أكثر من لغة واحدة. يتخذ التدخّل شكل استخدام لغة في لغة أخرى عند التحدث

^{٣٠} Puti Zulharby dkk., "Interferensi Morfologi Bahasa Pertama terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab," *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* ٥, no. ٤ (٢٠٢٢): ٧٤٩-٦٢.

^{٣١} Moh Masrukhi, "Errors in the Writing of Indonesian Sounds by Arabic Native Speakers Students at the University of Al Azhar, Cairo," *Center of Middle Eastern Studies (CMES)* ١٥, no. ١ (٢٠٢٢): ٥٩-٦٩.

^{٣٢} Angela de Bruin dkk., "Interference between non-native languages during trilingual language production," *Journal of Memory and Language* ١٢٨ (٢٠٢٣): ١٠٤٣٨٦.

^{٣٣} Hibatul Wafi dkk., "Kesalahan dan Interferensi Bahasa Pada Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Tsanawiyah," *Arabi: Journal of Arabic Studies* ٨, no. ١ (٢٠٢٣): ٩٥-١٠٧.

أو الكتابة. في عملية التدخّل ، تنحرف قواعد استخدام اللغة بسبب تأثير لغة أخرى. حتى أصغر عنصر مأخوذ من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية يمكن أن يسبب تدخلاً.^{٣٤}

٢. يذكر بيكر أن التدخّل هو حالة يخلط فيها الشخص لغته الثانية مع لغته الأم. يشير مصطلح اللغة الأم إلى اللغة التي يتعلمها الشخص كلغة أولى، بينما اللغة الثانية هي اللغة التي يتعلمها بعد لغته الأم. في نفس الاقتباس، يذكر بيكر أن التدخّل يحدث عندما يواجه الشخص صعوبة في الفصل بين اللغتين. بمعنى آخر، عندما يواجه الشخص صعوبة في نطق لغة ثانية، فإنه يميل إلى دمج عناصر من لغته الأم من أجل نطق اللغة الثانية بشكل صحيح.^{٣٥}

٣. يقول روبرت لادو أن التدخّل هو صعوبة تنشأ في عملية اكتساب لغة ثانية من حيث الأصوات أو الكلمات أو التراكيب نتيجة للاختلافات في العادات مع اللغة الأولى.^{٣٦}

٤. يقول ماكي في كتابه "مؤين" أن التدخّل هو استخدام سمات تنتمي إلى لغة ما في لغة أخرى، سواء شفويًا أو كتابيًا. تتم عملية استخدام هذه السمات لغرض محدد وتعتبر تدخلاً لغويًا لأن الفرد يواجه صعوبة في الفصل بين اللغتين اللتين يتقنهما.^{٣٧}

٥. يذكر شاير وأغوستينا أن التدخّل اللغوي على أي مستوى (الصوتيات، الصرف، النحو) هو مرض يمكن أن يضر ببقاء اللغة المنطوقة. ويحدث هذا لأن عملية التأثير واضحة جدًا، نظرًا لأن خصائص اللغتين المتدخلتين مختلفة بالفعل.

^{٣٤} Uriel Weinrich dan André Martinet, *Languages in contact: Findings and problems* (Mouton, ١٩٦٦).

^{٣٥} Colin Baker, *Foundations of bilingual education and bilingualism* (Multilingual matters

^{٣٦} Robert Lado, *Language Testing: The Construction and Use of Foreign Language Tests. A Teacher's Book.*, ١٩٦١, <https://eric.ed.gov/?id=ED٠٣٢٧٩٩>.

^{٣٧} F. Mu'in, *Sociolinguistics: A Language Study in Sociocultural Perspectives*. 308, ٢٠١٩.

ب- أنواع التدخّل

ويصنف وينريش، الأب المؤسس لمصطلحات التدخّل ، التدخّل إلى ثلاثة أجزاء، وهي:

١. التدخّل الصوتي

يحدث التدخّل الصوتي عندما ينطق المتحدثون ثنائيو اللغة نظام الصوتيات للغة الثانية بنظام اللغة المصدر. توصف هذه الظاهرة بأنها استبدال صوتي.

٢. التدخّل النحوي

يختلف اللغويون حول إمكانية تأثير لغة على أخرى من الناحية النحوية. يرى بعض اللغويين أن النظم النحوية للغتين لا يمكن أن تؤثر على بعضها البعض. بينما يرى آخرون أنه لا يوجد، من حيث المبدأ، حدود لمدى تأثير لغة على أخرى، ولكن هذا لا يشكل عائقاً أمام البحث المنهجية للتدخّل.

٣. التدخّل المعجمي

التدخّل المعجمي هو إدخال كلمات من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في منتصف المحادثة. على سبيل المثال: متحدث إندونيسي يتعلم اللغة العربية يقول اركب مبيّل. كلمة مبيّل هي كلمة إندونيسية. الصيغة القياسية لكلمة مبيّل هي السيارة.

جيندرا لا يتفق مع وينريش. في رأيه، يتكون التدخّل من خمسة أشكال لغوية،

منها: (أ) التدخّل في مجال النظم الصوتية (علم الأصوات)، (ب) التدخّل في تكوين الكلمات (علم الصرف)، (ج) التدخّل في بنية الجملة (علم النحو)، (د) التدخّل في المعجم، (هـ) التدخّل في الدلالات. سيتم وصف كل شكل من أشكال التدخّل بإيجاز أدناه:

١. التدخّل الصوتي

يحدث هذا النوع من التدخّل عندما ينطق المتحدثون كلمات من لغة ما بإدخال أصوات من لغة أخرى. ينقسم التدخّل الصوتي إلى نوعين: اختزال الحروف واستبدال الحروف.

٢. التدخّل الصرفي

يذكر شاير أن التدخّل الصرفي يشمل تكوين اللواحق. تُستخدم اللواحق من لغة ما لتكوين كلمات في لغة أخرى.

٣. التدخّل النحوي

يذكر ديتمار في كتابه أن وينريش،^{٣٨} بدعم من إنجين،^{٣٩} يقسم التدخّل النحوي على النحو التالي:

(١) استخدام المورفيمات من اللغة أ في اللغة ب.

(٢) تطبيق العلاقات النحوية من اللغة أ في اللغة ب، أو نفي العلاقات

النحوية في اللغة الثاني التي ليس لها نموذج في اللغة أولى

(٣) التغييرات في وظيفة المورفيمات من خلال الهوية بين مورفيم معين في اللغة

الثاني ومورفيم معين في اللغة أولى، مما يؤدي إلى تغييرات.

٤. التدخّل المعجمي

المعنى المعجمي هو المعنى الموجود في المورفيم حتى بدون أي سياق. يمكن أن يحدث هذا النوع من التدخّل بين مفردات مختلفة بطرق متنوعة. في لغتين محددتين، اللغة أ واللغة ب، يمكن نقل المورفيمات من اللغة أولى إلى اللغة الثاني، أو يمكن استخدام

^{٣٨} Garland D. Bills, "A Critical Survey of Sociolinguistics: Theory and Application," JSTOR, ١٩٧٩, <https://www.jstor.org/stable/٤١٢٦٠٤>.

^{٣٩} I. Denes dkk., "Interferensi bahasa Indonesia dalam pemakaian bahasa Bali di media massa," (No Title), ١٩٩٤, <https://cir.nii.ac.jp/crid/١١٣٠٠١١٩١٦٠١٨٢٢٨٦١٩>.

المورفيمات من اللغة الثاني بوظيفة جديدة بناءً على نموذج المورفيمات في اللغة أولى، التي لها معنى مشابه.

٥. التدخل الدلالي

التدخل الدلالي أو التدخل في مجال الدلالات. بالإضافة إلى تصنيف أنواع التدخل، يصنف وينريش أيضاً العوامل التي تسبب التدخل إلى قسمين: العوامل الهيكلية والعوامل غير الهيكلية. تُعرف العوامل الهيكلية أيضاً بالعوامل اللغوية، وهي العوامل التي تنشأ في اللغة نفسها، بينما يمكن أيضاً الإشارة إلى العوامل غير الهيكلية بالعوامل خارج اللغة. الاختلافات في الأنظمة اللغوية بين اللغات التي تتلامس مع بعضها البعض هي عوامل هيكلية تكمن وراء حدوث التدخل. تشمل العوامل اللغوية مكونات اللغة، وهي علم الأصوات، وعلم الصرف، وعلم النحو، والمفردات، وعلم الدلالات. تتكون العوامل غير الهيكلية/الخارجية عن اللغة من الظروف النفسية والاجتماعية والثقافية للتواصل اللغوي. ومن بين العوامل غير الهيكلية ما يلي:

(١) قدرة المتحدث على التعبير اللفظي بشكل عام وقدرته على التمييز بين

لغتين

(٢) الكفاءة النسبية في كل لغة

(٣) التخصص في استخدام كل لغة وفقاً للموضوع وشريك المحادثة

(٤) طرق تعلم كل لغة

(٥) موقف المتحدث تجاه كل لغة، سواء كان فردياً أو نمطياً

(٦) العوامل الخمسة المذكورة أعلاه تقتصر على الأفراد ثنائيي اللغة. سيكون

للتدخل تأثير أكبر على قواعد اللغة إذا حدث تواصل لغوي داخل مجموعة

ثنائية اللغة.

ج- أسباب التدخّل

بشكل عام، تحدث ظاهرة التدخّل اللغوي لأن الشخص ثنائي اللغة لا يستطيع التمييز بين عناصر لغته الأم واللغة الثانية أو الفصل بينهما. في حالات أكثر تحديدًا، يمكن أن يحدث التدخّل عندما يواجه الشخص ثنائي اللغة صعوبات في نطق اللغة الثانية، مما يؤدي إلى ميل العملية المعرفية إلى جلب سمات اللغة الأم الأكثر إتقانًا للمساعدة في عملية النطق. وبمزيد من التفصيل، يذكر وينريش أن هناك ما لا يقل عن سبعة عوامل تكمن وراء حدوث التدخّل. وتشمل هذه العوامل ما يلي:

١. ثنائية اللغة لدى المتحدثين/مستخدمي اللغة
ثنائية اللغة، أو القدرة على التحدث بلغتين، هي المصدر الرئيسي لتدخّل اللغات. الشخص الذي يتقن لغة واحدة فقط لن يواجه ظاهرة التدخّل. أما الشخص ثنائي اللغة، فسوف يواجه عملية تلامس لغوي، وهي الاستخدام المتناوب للغتين، مما يخلق فرصة لتدخّل اللغات.
٢. عدم الولاء بين المتحدثين/مستخدمي اللغة المستقبلية
ما يُقصد بعدم الولاء بين المتحدثين باللغة المستقبلية هو انخفاض مستوى القدرة أو المعرفة بقواعد اللغة المستقبلية (اللغة الثانية المستخدمة). سيؤدي هذا في النهاية إلى إهمال قواعد اللغة المستقبلية، مما سيؤدي بدوره إلى تبني عناصر من اللغة المصدر (اللغة الأم) التي يتم إتقانها بشكل أفضل. وأخيرًا، ستتدخل اللغة الأم مع اللغة المستقبلية المنطوقة أو المكتوبة بأشكال مختلفة غير خاضعة للرقابة.
٣. عدم كفاية المفردات في اللغة المستهدفة
يعتمد مدى كفاية أو عدم كفاية مفردات المتلقي على قدرة الفرد على تعلم/فهم قواعد اللغة. في الأساس، يتعلم الشخص لغة ثانية لأغراض محددة تدعم حياته. لذلك، فإن عملية التعلم مصممة خصيصًا لتلبية تلك الاحتياجات. إذا كان الفرد

في وضع حياتي مختلف/عالم خارجي ولكنه لا يزال ضمن نطاق اللغة الثانية التي يتعلمها، فمن المؤكد أن هذا سيزيد من عدد الكلمات التي يجب إتقانها. إذا لم يكن لدى الفرد مفردات كافية للفاعل، فسوف يستخدم/يستعير مفردات من لغته الأم. ستنتج هذه العملية بالتأكيد مفهوماً جديداً في اللغة المنطوقة، مما سيؤدي إلى حدوث تدخّل.

٤. اختفاء بعض المفردات النادرة الاستخدام

بعض المفردات التي نادراً ما يستخدمها الأفراد ستختفي تدريجياً. إذا حدث ذلك، فسوف تنخفض كمية المفردات التي يتقنها المتحدث، مما سيؤثر على قدرته على التحدث باللغة. كما في النقطة السابقة، إذا واجه المتحدث صعوبة في نطق المفردات المفقودة، فسوف يأخذ عناصر من لغته الأم، مما سيؤدي إلى حدوث تدخّل.

٥. الحاجة إلى المرادفات

المرادفات، أو الكلمات ذات المعنى نفسه، هي وسيلة للتنوع اللغوي. استخدام المرادفات مهم جداً في اللغة، حيث الهدف هو تجنب تكرار استخدام الكلمة نفسها حتى لا يسبب ذلك الملل. ونظراً لأهميتها الكبيرة، غالباً ما يستعير مستخدمو اللغة مفردات من اللغة المصدر لتوفير مرادفات في اللغة الهدف، مما يؤدي إلى التدخّل. يتم الاستعارة من قبل مستخدمي اللغة بسبب عدم قدرتهم على إيجاد مرادفات في نفس اللغة (اللغة المستهدفة).

٦. هوية اللغة المصدر وأسلوب اللغة

هناك عدة حالات يعتبر فيها المتحدثون أن إتقان اللغة المصدر هو مسألة هوية عندما يتم إظهاره في التفاعل. سيؤدي هذا إلى حدوث تدخّل في اللغة الهدف، نظراً لأن المتحدثين سيحاولون إدراج عدة عناصر من اللغة المصدر لإظهار أن لديهم

أيضاً القدرة على التحدث بتلك اللغة. تؤدي هذه الظاهرة إلى ظهور أسلوب في استخدام اللغة.

٧. نقل العادات من اللغة الأم

يحدث عامل نقل العادات من اللغة الأم بسبب عدم قدرة المتحدث على التحدث باللغة المستهدفة. يؤثر المستوى العالي من إتقان اللغة الأم على نطق اللغة المستهدفة، والذي يعتبر أقل عند مواجهة حاجز لغوي.

د- التدخل المعجمي

وهو أن تتداخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تداخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر. وفقاً لأسليندا وليني، يحدث التدخل المعجمي عندما يقوم متحدث ثنائي اللغة بإدخال عناصر معجمية من لغته الأولى إلى لغته الثانية، أو العكس.^{٤٠} ينقسم التدخل المعجمي إلى خمس فئات بناءً على فئة الكلمة: الأفعال، الصفات، الأسماء، الضمائر، والأرقام. مجال البحث في التدخل هو المعجم. المعجم هو أحد مكونات اللغة الذي يحتوي على جميع المعلومات المتعلقة بمعنى الكلمات واستخدامها في اللغة. وفقاً لأدي سومارتو في بحث نور لايل، فهو أحد مكونات اللغة الذي يحتوي على جميع المعلومات المتعلقة بمعنى الكلمات واستخدامها في اللغة. وفقاً لعبد الحي، في الواقع غالباً ما يكون من الصعب التمييز بين ما إذا كانت إحدى البيانات تندرج تحت التدخل المعجمي أو الصرفي أو النحوي.^{٤١} يُعرف التدخل المعجمي بأنه الخلط بين المفردات بين لغة وأخرى. في التدخل المعجمي، هناك امتصاص للمفردات من لغة إلى أخرى.

^{٤٠} Leni Syafyaha Aslinda dan Leni Syafyaha, "Pengantar sociolinguistik," Bandung: PT Refika Aditama, ٢٠٠٧.

^{٤١} Abdulhayi Abdulhayi dkk., *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa* (Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, ١٩٨٥).

التدخل اللغوي هو إدخال عناصر لغوية في شكل مفردات أو عناصر لغوية إلى لغة أخرى من قبل شخص ثنائي اللغة أو شخص يتقن أكثر من لغة واحدة. يشرح أنه في مجال التدخل هذا، عادة ما تُعطى الكلمات الأصلية التي تبدو مشابهة للكلمات الأجنبية المطلوبة نفس معنى تلك الكلمات الأجنبية. للتدخل المعجمي في اللغة الإندونيسية تأثير قوي جدًا. يشمل هذا التدخل الكلمات الجذرية والكلمات المركبة والعبارات. بناءً على الشرح أعلاه، يمكن استنتاج أن التدخل اللغوي هو دخول عناصر لغوية في شكل مفردات من اللغة الأولى إلى استخدام اللغة الثانية من قبل ثنائيي اللغة أو الأشخاص الذين يجيدون أكثر من لغة واحدة.

هـ- التدخل الصرفي

وهو أن يتداخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيهه وتصغيره وتحويل الفعل من ماضٍ إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظم السوابق واللواحق والدواخل والزوائد. بحسب كريدالاكسنا، فإن الصرفي هي جزء من بنية اللغة يشمل الكلمة وأجزاء الكلمة (المورفيم)، أو بمعنى أكثر تخصصاً فإن الصرفي هي فرع من فروع اللسانيات يدرس المورفيم وتركيبته.^{٤٢} ويعرف راملان الصرفي بأنها جزء من علم اللغة الذي يبحث في تفاصيل شكل الكلمة وتأثير التغيرات التي تطرأ على شكل الكلمة في نوع الكلمة ومعناها، أو أن المورفولوجيا تدرس دقائق أشكال الكلمات ووظائف التغيرات التي تطرأ عليها، سواء كانت وظيفة نحوية أم دلالية.^{٤٣} أما الصرفي أو المورفيمية فهي دراسة المورفيم. والمورفيم نفسه هو أصغر وحدة لغوية تحمل معنى بشكل مستقل في كلام لغة ما.

^{٤٢} Harimurti Kridalaksana, "Kamus Linguistik edisi ketiga," Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠١.

^{٤٣} Muhammad Ramlan, *Morfologi: suatu tinjauan deskriptif* (Karyono, ١٩٨٧).

والمورفولوجيا في دراسة اللغة العربية تعرف بعلم الصرف. وعلم الصرف يبحث في الجوانب الداخلية للكلمة.^{٤٤} ويرى الشيخ مصطفى الغلاييني أن التصريف هو العلم الذي يبحث في القواعد المتعلقة ببنية الكلمة وما يتصل بحروفها، مثل أصل الكلمة والزوائد وصحتها وإبدالها وغير ذلك. ولا ينفصل علم الصرفي أو علم الصرف عن عملية تكوين الكلمة نفسها. ولذلك يعرف في الأوساط العلمية وخاصة في المعاهد الدينية بمصطلحي التصريف اللغوي والتصريف الاصطلاحي، أي تكوين الكلمة من الناحية اللغوية وتكوينها من الناحية الاصطلاحية. ويرى راملان أن الصرفي هي جزء من علم اللغة الذي يدرس تفاصيل أشكال الكلمات وتأثير التغيرات التي تطرأ عليها في نوع الكلمة ومعناها.^{٤٥} ويرى الراجحي أن علم الصرف هو العلم الذي يهدف إلى معرفة أوزان تكوين الكلمات في اللغة العربية.

وكلمة صرف من الناحية الاشتقاقية مأخوذة من الكلمة العربية تصريفاً من الفعل صرف يصرف صرفاً، ومعناها الرد والدفع، أي الإرجاع والمنع. كما أن كلمة صرف تحمل معنى التبديل والإرجاع والتحويل. أما من الناحية الاصطلاحية فإن لويس معلوف يعرف الصرف بأنه العلم الذي يبحث في صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست من الإعراب والبناء. ويرى الشيخ محيي الدين الخياط أن علم الصرف هو العلم الذي يدرس تغير صيغة الكلمة من شكل إلى آخر.

كما أن علم الصرف يعني أيضاً دراسة بنية الكلمة وشكلها، أي أنه يتضمن القواعد المتعلقة بتكوين الكلمات.^{٤٦} وهناك عدة خطوات في عملية تكوين الكلمة في

^{٤٤} ISNAINI RAHMAWATI, "ISTILAH SASTRA DALAM BAHASA ARAB PADA 'MU 'JAM AL MUSTALAHAT AL ADABIYYAH' KARYA IBRAHIM FATHI (KAJIAN MORFOLOGI)" (PhD Thesis, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٦), <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/٢٢٨٨١/>.

^{٤٥} Ramlan, *Morfologi*.

^{٤٦} Musthofa Al-Ghulayaini, "Jami'u Ad-Durus Al-Arabiyyah," *Beirut: Al-Maktabah Al-Ishriyah*, ١٩٩٣.

اللغة العربية، كما ذكر الدكتور تمام حسان. فهناك ثلاث خطوات في نظام تكوين الكلمة العربية. الأولى جمع الكلمات من المعاني الناتجة عن عملية التصريف وإعادةتها إلى أقسام الكلمة في اللغة العربية، وهي الاسم والفعل والحرف. ثم تعاد كذلك إلى صيغ أخرى مثل المفرد وما يشمله من التثنية والجمع، وكذلك من حيث النوع مثل التأنيث والتذكير، ومن حيث التعريف والتنكير. وبعضها يعاد إلى الوظائف الدلالية للكلمة مثل دلالة التعدية.

والخطوة الثانية هي جمع هذه الكلمات من الأشكال المورفيمية التي تتكون من خلال عملية التصريف، حيث يحدث فيها زيادة في الحروف أو نقص فيها. أما الخطوة الثالثة فهي مقارنة الكلمات الموجودة بكلمات أخرى أو مقارنة البنية الموجودة ببنية أخرى. ومن الناحية النظرية فإن عملية تكوين الكلمات التي ذكرها الدكتور تمام حسان تكاد تكون مماثلة لعملية تكوين الكلمات التي ذكرها عبد القادر شاير. فالعملية الصرفية المقترحة هي تركيب مكونات صغيرة لتكوين بنية أكبر تكون على شكل كلمة مركبة أو كلمة متعددة المورفيمات. وتشمل العملية الصرفية أربعة مكونات، وهي: (١) الصيغة الأساسية، (٢) أداة التكوين مثل الإلصاق والتكرار، (٣) المعنى النحوي، و(٤) ناتج عملية التكوين.

ويحدث التداخل الصرفي عندما يقوم المتكلم بتحديد المورفيم أو القاعدة النحوية في لغته الأولى ثم يستخدمها في اللغة الثانية. كما يحدث التداخل في بنية الكلمة أو المورفولوجيا عندما يستخدم المتكلم في تكوين كلمات اللغة الأولى بادئات أو لاحقات مأخوذة من اللغة الثانية

المبحث الثالث: نظرية اللغة

أ- نظرية إكتساب اللغة

يجادل تشومسكي بأن البشر يولدون بالقدرة الطبيعية على تعلم اللغة من خلال جهاز اكتساب اللغة، الذي يعالج القواعد الكلية وهي البنية الأساسية الموجودة في الدماغ البشري وتنطبق على جميع اللغات. في سياق اكتساب لغة ثانية من قبل الطلاب الذين يتحدثون الساسكية (اللغة الأولى)، يمكن لهذه النظرية أن تفسر سبب حدوث التدخل^{٤٧}.

١. تدخل اللغوي و جهاز اكتساب اللغة

يجادل نعوم تشومسكي بأن البشر يولدون بالقدرة الطبيعية على تعلم اللغة من خلال جهاز اكتساب اللغة ، الذي يسمح لأدمغتنا بمعالجة اللغة باستخدام القواعد الكلية وهي البنية الأساسية الموجودة في دماغ الإنسان وتنطبق على جميع اللغات. في سياق اكتساب لغة ثانية، مثل العربية، من قبل الطلاب الذين يتحدثون الساسكية (اللغة الأولى)، يمكن لهذه النظرية تفسير ظاهرة التدخل. يعمل جهاز اكتساب اللغة على معالجة اللغات الثانية بناء على معايير موجودة بالفعل في بنية دماغ الإنسان. عندما يتعلم طالب يتحدث الساسكية العربية، فإن بنية لغة الساسكية التي تم استيعابها في دماغه تؤثر على طريقة تعلمه واستخدامه للعربية. وهذا قد يؤدي إلى تدخل صوتي أو صرفي أو نحوي. على سبيل المثال، يمكن أن يحدث التدخل الصوتي عندما يواجه الطلاب صعوبة في نطق بعض الأصوات بالعربية، مثل أصوات عين أو قاف، والتي لا توجد في الساسكية. يمكن تفسير

^{٤٧} عثمانوفيك dan ناصح، "النظرية اللغوية النفسية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها"، مجلة آفاق للأبحاث السياسية والقانونية ٨، no. ٨،

هذه الظاهرة من خلال جهاز اكتساب اللغة ، حيث يستخدم أدمغة الطلاب البنية الصوتية للغة الساسكية، والتي تكون أكثر ألفة عند التحدث بالعربية^{٤٨}.

٢. القواعد الشاملة وإعداد المعلمات

وفقا لتشومسكي، القواعد العالمية هي البنية الأساسية الموجودة في جميع اللغات البشرية. بينما توجد أوجه تشابه أساسية بين اللغات، لكل لغة معايير خاصة تميزها. على سبيل المثال، لدى الساسكية بنية جملة فاعل-مفعول بها-فعل، بينما تستخدم العربية بنية فاعل-فعل-مفعول بها. وهذا يمكن أن يؤثر على طريقة حديث الطلاب بالعربية، لأنهم يحملون معايير لغة ساساك التي تم استيعابها في أدمغتهم. أوضحت معايير الإعداد التي اقترحها تشومسكي أنه عندما يتعلم الطلاب العربية، يحتاجون إلى تعديل معايير لغة الساسكية التي يجلبونها لتتوافق مع معايير اللغة العربية. على سبيل المثال، إذا كان ترتيب الجمل في الساسكية يعطي الأولوية ل فاعل-مفعول بها-فعل، فقد يجد الطلاب صعوبة في تطبيق ترتيب فاعل-مفعول بها-فعل بالعربية وسيميلون إلى ارتكاب أخطاء نحوية.

٣. فقر التحفيز والتعرض المحدود

ينص مفهوم تشومسكي حول فقر المحفز على أنه رغم محدودية البيانات التي يتلقاها متعلم اللغة الثانية (في هذه الحالة، العربية)، إلا أنه لا يزال بإمكانه تعلم اللغة بفضل غرائز اللغة الموجود لديهم. على الرغم من أن التعرض للغة العربية خارج الدروس الدينية محدود جدا، إلا أن هيكل لغة الساسكية التي هي أكثر

^{٤٨} بن دانية، "dkk، جهود عبده الراجحي في تعليم اللغة العربية. كتابه: "علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة" عينة "

سيطرة وتم استيعابها في عقول الطلاب سيؤثر على طريقة حديثهم للعربية. بعبارة أخرى، التعرض المحدود للغة العربية في الحياة اليومية يجعل الطلاب يستخدمون لغة الساسكية، لذا يصبحون أكثر دراية ببنية لغة الساسكية ويميلون إلى استخدام هذا النمط عند التحدث بالعربية. يمكن تفسير هذه الظاهرة بمفهوم فقر المحفز، حيث أن التعرض المحدود للغة العربية يجعل البنية الداخلية للغة الساسكية أكثر هيمنة وأكثر استخداما من قبل الطلاب. بالإضافة إلى نظرية نوم تشومسكي في اكتساب اللغة، تناقش أيضا نظريات حول نظرية المدخلات والنظرية الاجتماعية الثقافية.^{٤٩}

ب- نظرية الإدخال

يؤكد ستيفن كراشين نظرية المدخلات أنه لكي تتقن لغة، يحتاج المرء إلى التعرض المستمر للمدخلات المفهومة أي مادة لغوية يمكن فهمها لكنها أكثر تقدما قليلا من القدرات الحالية. هذا النوع من المدخلات يشجع عملية الاكتساب، حيث يتم امتصاص اللغة بشكل طبيعي ولاواعي، تماما كما يتعلم الطفل لغته الأم. ومع ذلك، لا تعمل هذه العملية تلقائيا. تلعب العوامل النفسية مثل الثقة بالنفس، والدافعية، ومستويات القلق دورا مهما كمرشحات عاطفية يمكن أن تثبط أو حتى تسهل امتصاص المدخلات. وهذا يعني أن نجاح تعلم اللغة لا يتحدد فقط بكمية وجودة المدخلات اللغوية، بل أيضا باستعداد المتعلم الذهني لاستقبالها.^{٥٠}

^{٤٩} أنور عبد اللطيف مسعد، "dkk. مستويات التمثيل العقلي، ومدى توافرها لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها"، مجلة كلية التربية

(أسبوت) ٣٨، no. ٦، ٢٠٢٢: (١٥٩-٨٨).

^{٥٠} تولى إدريس، "أهم المصادر في طرائق وأساليب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (دراسة نظرية)"، مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية ٦،

٨٠٠-٣٦٦ (٢٠٢٥): no. ٦.

ج- النظرية الاجتماعية الثقافية

وفقا لليف فيغوتسكي، تعلم اللغة ليس مجرد حفظ. تتأثر هذه العملية بشكل كبير بالبيئة الاجتماعية والحالة النفسية للشخص. يصف لغتنا الأولى (مثل الساسكية) بأنها "أداة" ذهنية أصبحت جزءا من طريقة تفكيرنا. عندما نشعر بالتوتر أو عدم الأمان عندما نضطر للتحدث بلغة أجنبية (مثل العربية)، نعود بشكل طبيعي إلى تلك "منطقة الراحة". اللغة الأولى هي حماية نفسية نستخدمها تلقائيا لتنظيم أنفسنا عند مواجهة الضغط. باختصار، كلما زاد القلق، زادت ميلنا للاعتماد على اللغة الأم.^{٥١}

د- اللغة ساسكية

في كتابه "تقديم اللسانيات التطبيقية" (١٩٧٣)، شرح س. ب. كوردر أن اللغة الأم هي اللغة الأولى التي يتعلمها الفرد في حياته، والتي تستخدم عادة في التفاعلات الأسرية والبيئات الاجتماعية منذ الولادة. أكد كوردر أن اللغة الأم ليست مجرد وسيلة تواصل، بل هي أيضا عنصر مهم في تشكيل الهوية الاجتماعية والثقافية للشخص. يمكن أن ينعكس تأثير اللغة الأم على لغة ثانية أو أجنبية في ظاهرة التدخل، وهي خطأ أو انحراف ينشأ نتيجة تأثير بنية اللغة الأم على استخدام اللغة الثانية.^{٥٢}

الساسكية هي لغة إقليمية يتحدث بها قبيلة الساسكية في جزيرة لومبوك، غرب نوسا تينغارا. تنتمي إلى عائلة اللغات الأسترونيزية وترتبط بالبالية والجاوية. ٣٣ وباعتبارها لغة تطورت عبر القرون، فإن لغة الساسكية لها تاريخ طويل في تشكيل الهوية الثقافية لشعب لومبوك.

تطورت لغة الساسكية في سياق متعدد الثقافات الغني، حيث كانت هناك تأثيرات من ثقافات ولغات أخرى تفاعلت مع شعب الساسكية. كان لدخول الإسلام إلى أراضي

^{٥١} أمل القحطاني، "dkk. واقع الممارسات التدريسية القائمة على مبادئ النظرية البنائية لدى معلمي التلاميذ ذوي الإعاقة الفكرية"،

مجلة كلية التربية (أسبوع) ٤٠، no. ١٢، ٢٠٢٤: ٨٠-١٥٣.

^{٥٢} Mahmūd Fahmī Hījāzī, "علم اللغة العربية: مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية", (No Title),

١٩٧٣, <https://cir.nii.ac.jp/crid/1971430809748205332>.

الساسكية تأثير كبير أيضا على تطور هذه اللغة، خاصة فيما يتعلق بالمفردات المتعلقة بالممارسات الدينية. ٣٤ لم تكن لغة الساسكية مجرد وسيلة للتواصل، بل أيضا كمنتدى للقيم الثقافية والاجتماعية. يعزز استخدام هذه اللغة المكانة الاجتماعية والقيم الثقافية لشعب الساسكية، مما يدل على العلاقة الوثيقة بين اللغة والثقافة. ٣٥

في مجتمع الساسكية، هناك عدة اختلافات لغوية تظهر الأدب والروابط الاجتماعية، مثل أشكال الفاتي المستخدمة للحفاظ على الصداقة من خلال الكلام. ٣٦ بالإضافة إلى ذلك، تحتوي لغة الساسكية على بعض الشعارات التي تتكون من العربية والبالينية والساسكية، والتي تستخدم في السياقات الدينية أو العرفية. تم تكييف لغة الساسكية إلى الإندونيسية، على سبيل المثال، من حيث تعزيز المجاملة الاجتماعية تجاه الأطفال من خلال التعرض للغة ساساك الدقيقة في التفاعلات اليومية

هـ- المحادثة العربية

أ. تعريف المحادثة

المحادثة هي تفاعل لفظي بين شخصين أو أكثر يهدف إلى تبادل المعلومات أو الأفكار أو المشاعر أو الآراء. في المحادثات، هناك رسائل تبادل للعطاء والاستقبال يمكن أن تكون على شكل أسئلة وإجابات وتوضيحات، مما يخلق فهما أو علاقات اجتماعية بين المشاركين. ٥٣

ب. أنواع المحادثات

(١) المحادثات غير الرسمية: تحدث في سياق مريح وحميمي، مثل بين الأصدقاء أو العائلة. هذه المحادثة أكثر حرية وغير مقيدة بالقواعد الرسمية.

^{٥٣} توليب إدريس، "أهم المصادر في طرائق وأساليب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (دراسة نظرية)"، مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية ٦ ،

- (٢) المحادثات الرسمية: تجرى في مواقف رسمية، مثل الاجتماعات أو المحادثات مع الرؤساء. استخدم لغة أكثر تنظيماً وأدب.
- (٣) الحوار الإقناعي: يهدف إلى إقناع أو التأثير على الآخرين من خلال حجج وحجج قوية، وغالباً ما توجد في المفاوضات أو النقاشات السياسية.
- (٤) المحادثة الوصفية: نقل وصف أو شرح مفصل لشيء ما، سواء كان شيئاً، حدثاً، أو تجربة، لمساعدة المستمع على الفهم بشكل أفضل.
- (٥) المحادثات التفسيرية: تهدف إلى تقديم معلومات أو تفسيرات منظمة وموضوعية، غالباً ما تستخدم في السياقات التعليمية أو التعليمية.
- (٦) المحادثات التأملية: ركز على الأفكار أو المشاعر الشخصية، وغالباً ما تحدث في مناقشات تأملية أو استشارية.
- (٧) الحوار الجدلي: محادثات تتضمن أسئلة وأجوبة ديناميكية، غالباً على شكل مناقشات أو محادثات عادية.
- (٨) محادثات التفاوض: محادثات تجري للتوصل إلى اتفاق، عادة في سياق تجاري أو تعاقد، يسعى فيها كل طرف لتحقيق أهدافه.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ- مدخل البحث ومنهجيته

الغرض من هذا البحث هو تحليل وفحص تأثير لغة الساسكية على اللغة العربية وأنواع الأخطاء التي يرتكبها الطالبات في محادثة اليومية. علاوة على ذلك، ستحلل هذه البعثا لاستراتيجيات أو الخطوات المتخذة لمنع التدخل على المستوى الصرفي لدى طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية. نوع البحث المستخدم في هذه البعث هو البحث الوصفي النوعي. يهدف هذا البحث إلى تفسير الظواهر من خلال جمع البيانات بشكل متعمق. لا يعطي هذا البحث الأولوية لحجم العينة أو العينة، على الرغم من أن العينة أو العينة محدودة للغاية.^{٤٤}

يذكر كريسونيل أن البحث النوعي هو وصف معقد، يفحص الكلمات والتقارير التفصيلية من وجهات نظر المستجيبين، ويجري دراسات في مواقف طبيعية. البحث النوعي هو بحث وصفي ويميل إلى استخدام التحليل بنهج استقرائي. يتم التركيز على العمليات والمعاني (وجهات نظر الموضوع) في البحث النوعي، مع استخدام الأسس النظرية كدليل لضمان توافق تركيز البحث مع الحقائق في الميدان. بالإضافة إلى ذلك، فإن الأسس النظرية مفيدة أيضًا في تقديم نظرة عامة على خلفية البحث وكمواد لمناقشة نتائج البحث. هناك فرق جوهري بين دور الأسس النظرية في البحث الكمي والبحث النوعي.^{٤٥}

النهج المستخدم في هذه البعث هو نهج نوعي من النوع الوصفي، يهدف إلى تقديم أوصاف يمكن أن تكون في شكل وثائق أو مقاطع فيديو. لذلك، اختارت الباحثة استخدام الأساليب النوعية لتحليل تأثير اللغة الساسكية في محادثة اللغة العربية التي تحدث لدى طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية

^{٤٤} Rachmat Kriyantono, *Teknik praktis riset komunikasi kuantitatif dan kualitatif: Edisi Kedua* (Prenada Media, ٢٠٢٢),

^{٤٥} Juliansyah Noor, "Metodologi Penelitian. jakarta: kencana prenada media group," *Poltak, L.* (2017). *manajemen sumber daya manusia. jakarta: bumi aksara*, ٢٠١١.

كديري لومبوك الغربية باستخدام نهج دراسة الحالة، تمكن الباحثة من جمع بيانات غنية وسياقية حول كيفية تأثير اللغة الساسكية على اللغة العربية التي يستخدمها الطالبات، وكذلك تحديد العوامل التي تؤثر على عملية التدخل. بالإضافة إلى ذلك، سمح نهج دراسة الحالة للباحثة بفهم السياق الاجتماعي والثقافي الذي يحدث فيه تدخل اللغات. في هذه الحالة، يمكن للباحثة فهم كيفية تأثير الخلفيات اللغوية والثقافية للطالبات على استخدام اللغة العربية، وكذلك كيفية تغلبهم على الصعوبات التي تنشأ بسبب التدخل اللغوي. وبالتالي، يمكن أن توفر هذه البحوث أعمق لظاهرة التدخل اللغوي وتأثيراتها على تعلم اللغة العربية في بيئات المدارس الدينية.

ب- ميدان البحث

مكان البحث هو المكان أو الكائن الذي يتم فيه إجراء هذا البحث. ميدان البحث هو مؤسسة مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية. اختار الباحثة موقع البحث هذا لأنه أحد المعهد التي تضم طالبات يركزون على تعلم اللغة العربية، مما مكن الباحثة من ملاحظة ظاهرة تدخل لغة الساسكية مع اللغة العربية. لذلك، تم اختيار موقع البحث في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية نظراً لملاءمته لموضوع البحث وسهولة الوصول إليه.

ج- حضور البحث

وصف ليكسي ج. موليونج أن موقف الباحثة في البحث النوعي، هو كمخطط.^{٥٦} في هذا البحث النوعي، تتبنى الباحثة موقعاً متعدد الأدوار يشمل وظائف المخطط والمنفذ لجمع البيانات، والمحلل والمترجم لها، وانتهاءً بنقل نتائج الدراسة. وتهدف هذه البحوث إلى الملاحظة المباشرة لعملية تعليم اللغة العربية في المعهد نور الحكيم كديري لومبوك الغربية.

في الميدان، تلعب الباحثة دور المراقب المشارك الذي يراقب تنفيذ البرنامج التعليمي ويدرس حالة البيئة اللغوية. وفي هذا الإطار، تعمل الباحثة كأداة بشرية رئيسية

^{٥٦} Lexy J. Moleong dan Tjun Surjaman, *Metodologi penelitian kualitatif*, ٢٠١٤, https://lib.unj.ac.id/slims/index.php?p=show_detail&id=١٨٣٢.

في جمع البيانات وتقصيها، بينما تؤدي الأدوات غير البشرية دوراً داعماً ومكملاً في العملية البحثية. يضمن هذا الموضوع المنهجي تحقيق الموضوعية العلمية مع العمق التحليلي، من خلال الجمع بين ملاحظات المشارك المباشرة وحيادية المراقب، مما يمكن الباحثة من فهم الظاهرة التعليمية في سياقها الطبيعي دون التأثير في سيرورتها.

د- البيانات و مصادرها

أعرب سيرغار عن رأيه بأن البيانات هي مادة خام تحتاج إلى معالجة لإنتاج معلومات أو تفسيرات، نوعية وكمية على حد سواء، تظهر الحقائق أو يمكن تعريفها أيضاً على أنها مجموعة من الحقائق أو الأرقام أو أي شيء يمكن الوثوق به على أنه صحيح. لذلك يمكن استخدامها كأساس لاستخلاص النتائج.^{٥٧} وفقاً لسوتوبو، مصادر البيانات هي الأماكن التي يتم فيها الحصول على البيانات باستخدام طرق معينة، سواء في شكل أشخاص أو مصنوعات أو وثائق. وفقاً لمولونغ، فإن تسجيل مصادر البيانات من خلال المقابلات أو الملاحظات هو نتيجة مجمعة للرؤية والسمع وطرح الأسئلة. في البحث النوعي، يتم تنفيذ هذه الأنشطة بوعي وبشكل هادف ودائماً بهدف الحصول على المعلومات الضرورية. مصادر البيانات المختلفة التي سيتم استخدامها في هذا البحث هي كما يلي:

١. البيانات الأولية البيانات الأولية هي البيانات التي يتم الحصول عليها مباشرة من أفراد أو مجموعات أو منظمات موضوع البحث. وتأخذ هذه البيانات شكل ملاحظات ومقابلات.^{٥٨}

٢. البيانات الثانوية البيانات الثانوية هي بيانات بحثية يتم الحصول عليها بشكل غير مباشر باستخدام وسائط وسيطة أو تستخدمها مؤسسات أخرى غير الجهات التي تديرها، ولكن يمكن استخدام هذه البيانات في البحث. في سياق هذه الدراسة، كان مصدر البيانات المستهدف هو الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية نوسا تينجارا الغربية، اللواتي يتواصلن باللغة العربية بشكل يومي. كان عدد السكان

^{٥٧} Siregar Sofyan, "Statistika Deskriptif untuk penelitian," PT. Rajagrafindo Persada, Jakarta, ٢٠١٠.

^{٥٨} Burhan Bungin, "Analisis penelitian data kualitatif," Jakarta: Raja Grafindo, ٢٠٠٩.

في هذه البحث كبيراً نسبياً. لم يكن من الممكن تغطية هذا النطاق الكبير بالكامل، لذلك، أخذت الباحثة عدة عينات ستصبح مصادر البيانات الفعلية، وهي فصل واحد في الفصل ٨ مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية، الذي يضم ٢٥ طالبة، مع أخذ ١٠ طالبات كعينات. قامت الباحثة أيضاً بمراقبة المحادثات اليومية للطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية. بشكل مباشر.

هـ- أسلوب جمع البيانات

يعد جمع البيانات جزءاً مهماً من إجراء البحوث. من خلال جمع البيانات، يمكن الحصول على معلومات أو ظواهر مهمة وصحيحة وموثوقة، بحيث يمكن تفسير النتائج التي توصلت إليها البحوث العلمية.^{٥٩} تقنيات جمع البيانات هي طرق لجمع البيانات اللازمة للإجابة على أسئلة البحث. بشكل عام، يمكن جمع البيانات باستخدام التقنيات التالية: المقابلات والملاحظة ودراسات التوثيق. تشمل تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث ما يلي:

١. الملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع البيانات عن طريق إجراء زيارات وملاحظة مباشرة من أجل رؤية التغيرات في الظواهر الاجتماعية النامية. في هذه الدراسة، استخدمت الباحثة الملاحظة التشاركية أو الملاحظة المباشرة لأن شاركت الباحثة مباشرة في الأنشطة الميدانية. وبالتالي، كان الباحث بمثابة مراقب، مما يعني أن الباحثة كان جزءاً من المجموعة قيد الدراسة.

٢. المقابلات

كانت المقابلات هي التقنية المستخدمة في جمع البيانات في هذه الدراسة. المقابلات هي تقنية لجمع البيانات يتم إجراؤها وجهاً لوجه مع المشاركين في المقابلة، وهم طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية نوسا تينجارا الغربية. ومع ذلك،

^{٥٩} Moh Ainin, "Metodologi penelitian bahasa Arab," Malang: Hilal Pustaka ١٠٤ (٢٠٠٧).

يمكن أيضًا تقديم قائمة بالأسئلة مسبقًا ليتم الرد عليها في وقت آخر. المقابلات هي وسيلة لإعادة التحقق أو التحقق من المعلومات أو البيانات التي تم الحصول عليها مسبقًا. تقنية المقابلات المستخدمة في البحث النوعي هي المقابلات المتعمقة. المقابلة المتعمقة هي عملية الحصول على معلومات لأغراض البحث وجلسة أسئلة وأجوبة بين المحاور والمخبر أو الشخص الذي تتم مقابله، مع أو بدون استخدام دليل المقابلة، حيث يشارك المحاور والمخبر في بيئة اجتماعية نسبيًا.^{٦٠} الهدف من المقابلة هو معرفة ما يدور في أذهان وقلوب الآخرين، وكيف ينظرون إلى العالم، أي الأشياء التي لا يعرفها الباحثة من خلال الملاحظة.

٣. التوثيق

الغرض من التوثيق هو جمع البيانات التي لم يتم شرحها في المقابلات. وفقًا لغبا و لينقالن، فإن الوثائق هي أي مواد مكتوبة أو أفلام. دراسة التوثيق هي طريقة لجمع البيانات الداعمة في شكل ملاحظات مكتوبة وصور مطلوبة في البحث حول تدخل اللغة الساسكية الى اللغة العربية بين طلبات في المعهد.

و- أدوات البحث

أداة البحث هي أداة تستخدم لقياس الظواهر الطبيعية والاجتماعية الملحوظة. بعبارة أخرى، أداة البحث هي أداة قياس في بحث ما. ويضيف أريكونتو أن أداة البحث هي أداة أو وسيلة يستخدمها الباحثون لجمع البيانات لتسهيل عملهم وتحقيق نتائج أفضل، بمعنى أنها أكثر دقة واكتمالاً ومنهجية، مما يسهل معالجتها. في البحث النوعي، يكون الباحث نفسه هو الأداة الرئيسية. ومع ذلك، بمجرد توضيح محور البحث، يمكن تطوير أداة بحث بسيطة. في هذه الدراسة، كانت أداة البحث التي استخدمها الباحث هي بطاقة البيانات. استخدم الباحث بطاقة البيانات كأداة تقنية لجمع البيانات ومعالجتها لتحليلها لاحقًا. فيما يلي شكل أداة بطاقة البيانات المستخدمة في الدراسة.

^{٦٠} Suharsimi Arikunto, "Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek," (No Title), ٢٠١٠, <https://cir.nii.ac.jp/crid/11300007903054347648>.

جدول ١،٣

صيغة بطاقة البيانات

البيانات	التعبير	الأخطاء
الأمثلة	هناك-an	العبارات التي لا تتوافق مع قواعد اللغة العربية في سياق الصرف المتعلق باللواحق في نهاية الكلمة.
إعادة هيكلة	تحرك قليلا	

ز- أسلوب تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه البحث هي التحليل التفاعلي الذي طوره ميل و حوبرمان. يتم تنفيذ أنشطة تحليل البيانات النوعية بشكل تفاعلي ومستمر حتى الانتهاء منها بحيث تصبح البيانات مشبعة. يتم إجراء تحليل البيانات بهدف توضيح المعلومات التي تم جمعها وجعلها صريحة. يتم تنفيذ تقنية تحليل البيانات في البحث باستخدام تحليل البيانات النوعية الوصفي، حيث يصف الباحثة الظروف أو الظواهر التي تم الحصول عليها ثم يحللها بالكلمات لاستخلاص النتائج. وتشمل أنشطة تحليل البيانات جمع البيانات وتقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج/التحقق منها.^{٦١}

١. جمع البيانات

البيانات التي يتم الحصول عليها من الملاحظات والمقابلات والوثائق، والتي يتم تسجيلها بعد ذلك في ملاحظات ميدانية تحتوي على ما تم رؤيته وسماعه وشهوده وتجربته، وكذلك النتائج المتعلقة بما تم مواجهته أثناء البحث، والتي تشكل الأساس لخطة جمع البيانات للمرحلة التالية.

^{٦١} Mathew B. Miles dkk., *Analisis data kualitatif: buku sumber tentang metode metode baru* (Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press), ١٩٩٢).

٢. اكتساب البيانات

يمكن تعريف كتساب البيانات على أنه عملية اختيار تركز على خطوات تبسيط وتحويل البيانات الأولية التي تظهر من الملاحظات الميدانية المكتوبة. يحدث تخفيض البيانات بشكل مستمر طوال عملية البحث. في هذه العملية، يبدأ الباحث في تلخيص واستكشاف الموضوعات وكتابة ملاحظات قصيرة. بالإضافة إلى ذلك، يجب على الباحث تحديد وتصنيف وفصل وفرز ما هو ضروري وما هو غير ضروري لتضمينه في تقرير البحث. من خلال هذا كتساب، يمكن استخلاص النتائج النهائية بدقة وفقاً للمحور الرئيسي للمشكلة.

٣. عرض البيانات

عرض البيانات هو مجموعة من البيانات أو المعلومات المنظمة التي توفر فرصاً لاستخلاص المزيد من الاستنتاجات واتخاذ الإجراءات. من خلال النظر إلى عرض البيانات، سوف نفهم ما يحدث وما يجب أن نفعله بعد ذلك. يأخذ عرض البيانات هذا شكل مخططات بيانية ومصفوفات وشبكات وسرد. تقدم هذه البحوث عن تدخل لغة الساسكية مع اللغة العربية في مهارات التحدث لدى الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية. من عرض البيانات، يمكننا أن نرى أشكال التدخل والعوامل المختلفة التي تؤثر على التدخل بين الطالبات.

٤. التحقق

النشاط التحليلي المهم التالي هو استخلاص النتائج والتحقق. يجب على الباحث عدم إساءة تفسير البيانات أو تحريفها. يتم استخلاص النتائج والتحقق منها بعد اختزال البيانات وعرضها. إذا لم يتم الإجابة على أسئلة البحث و/أو كانت غير مكتملة، يجب على الباحث أولاً استكمال النواقص في هذا المجال. من هذه المرحلة، سيكون من الممكن تحديد تدخل لغة الساسكية مع اللغة العربية في مهارة الكلام التي تحدث بين الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى

بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية نوسا تينجارا الغربية.

ح- تحقق عن صدق البيانات

استخدمت صحة البيانات في هذه البحثقيات التثليث للتحقق من صحة البيانات. التثليث هو تقنية لفحص صحة البيانات تستخدم شيئاً آخر غير البيانات نفسها لأغراض التحقق أو للمقارنة مع البيانات. تقنية التثليث التي استخدمها الباحثة في هذه البحثكات تثليث المصادر. يهدف التثليث المصدري إلى اختبار مصداقية البيانات عن طريق التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها من عدة مصادر.^{٦٢} سيتم وصف البيانات من هذه المصادر وتصنيفها وتحديدتها من حيث أوجه التشابه والاختلاف والخصائص بين مصادر البيانات. ستنتج البيانات التي يحللها الباحثة استنتاجاً، والذي سيتم التحقق منه بعد ذلك مع مصادر البيانات.

^{٦٢} J. Moleong Lexy, "Metode penelitian kualitatif," Bandung: Rosda Karya, ٢٠٠٢, ٥٠٣٣٦-٧١.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن موقع البحث

أ- تاريخ و خلفية المدرسة

مدرسة القرآن نور الحكيم هي استمرار لأمنية المؤسس الثاني لمعهد نور الحكيم، الأستاذ الحاج صفوان حكيم، بكالوريوس الآداب، الذي كان يطمح إلى إنشاء مؤسسة رسمية تكون في الوقت نفسه وعاءاً خاصاً للتعمق في دراسة الكتب التراثية وحفظ القرآن الكريم، بعد أن تم تأسيس برنامج الدينية السلفية في معهد نور الحكيم سابقاً. وعلى يد قيادة معهد نور الحكيم الإسلامي التالية وهما الأستاذ الحاج محرز محفوظ والأستاذ الحاج مذكر إدريس، ليسانس، ماجستير، تمت المبادرة بتأسيس مدرسة القرآن نور الحكيم سنة ٢٠١٩ للمرحلة المتوسطة (ما يعادل المدرسة المتوسطة/الإعدادية) ثم تلاها تأسيس مدرسة القرآن نور الحكيم للمرحلة العليا (ما يعادل المدرسة الثانوية) في سنة ٢٠٢٣. وحتى الآن وبمعمونة الله، خرّجت مدرسة القرآن نور الحكيم مئات الطلاب والطالبات الذين أتموا حفظ القرآن الكريم.

ب- البيانات العامة

أ- اسم المدرسة: معهد مدرسة القرآن نور الحكيم المتوسطة

ب- الرقم الإحصائي للمدرسة: ٧٠٠٤٩٧٧ والرقم الإحصائي للمعهد:

٥١٠٠٥٢٠١٠٠٠٢

ج- العنوان الكامل: شارع الأستاذ الحاج عبد الكريم رقم ٠٣، قرية كديري الجنوبية،

ناحية كديري، محافظة لومبوك الغربية، إقليم نوسا تنجارا الغربية، إندونيسيا.

- د- وضع المدرسة: أهلية تحت رعاية معهد نور الحكيم الإسلامي لومبوك
- هـ- المرحلة التعليمية: مدرسة القرآن نور الحكيم المتوسطة (ما يعادل المدرسة المتوسطة/الإعدادية)

- و- سنة التأسيس: ٢١ يونيو ٢٠١٩
- ز- الترخيص التشغيلي: صدر في ٢٧ أغسطس ٢٠٢٠ بموجب رقم شهادة الترخيص التشغيلي: ب-٠٣/ك.ك.١٨.٠٣/ب.ب.٠٠/٠٨/٢٠٢٠

ت- هيكل التنظيمي المدرسة

- أ. رئيس المعهد الإسلامي: الأستاذ الحاج محرر محفوظ
- ب. مدير المدرسة - بنين: ناريادي، الماجستير التربية
- ج. مديرة المدرسة - بنات: صالح الدين، بكالوريوس
- د. رئيس الشؤون الإدارية - بنين: أبريادي، بكالوريوس
- هـ. رئيسة الشؤون الإدارية - بنات: يوان سييتيا هانداياني، بكالوريوس
- و. أمينة الصندوق: وحيدة سارينينجسيه، بكالوريوس
- ز. نائب رئيس المناهج - بنين: عبد العزيز فراضي، ليسانس، الماجستير
- ح. و نائبة رئيسة المناهج - بنات: سيرينا، بكالوريوس

ث- رؤية و رسالة المدرسة

إن التطورات والتحديات المستقبلية مثل تطور العلوم والتكنولوجيا والعولمة السريعة للغاية . وعصر المعلومات، والوعي المتغير للمجتمع وأولياء الأمور تجاه التعليم دفعت معهد إلى الاستجابة لهذه التحديات وكذلك الفرص. تربية مصطفى لديها صورة أخلاقية تصف ملف المدرسة المنشود في المستقبل والتي تتجسد في رؤية المدرسة على النحو التالي:

"الإيمان، العلم، العمل، الإنجاز، والتحلي بالروح القرآنية"

ح- إنجازات الطلاب

جدول ١،٤

إنجازات الطلاب

الرقم	بنين	بنات
١.	المركز الأول في مسابقة المفقات فرع الأخلاق على مستوى مؤسسة نور الحكيم الدورة السادسة سنة ٢٠٢٤ م	البطلة العامة في أولمبياد العلوم نور الحكيم سنة ٢٠٢٥ م
٢.	المركز الأول في مسابقة باس فرع تلاوة القرآن على مستوى مؤسسة نور الحكيم سنة ٢٠٢٤ م	المركز الأول في مسابقة باس "بيتوتور ساساك" على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٣.	المركز الثاني في مسابقة بورسا فرع كرة القدم على مستوى مؤسسة نور الحكيم سنة ٢٠٢٤ م	المركز الأول في مسابقة باس الإنشاد على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٤.	المركز الأول في مسابقة المفقات فرع الأخلاق على مستوى مؤسسة نور الحكيم الدورة السابعة سنة ٢٠٢٥ م	المركز الأول في مسابقة باس الخط العربي على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٥.	المركز الثاني في مسابقة باس "بيتوتور ساساك" على مستوى مؤسسة نور الحكيم سنة ٢٠٢٥ م	المركز الثاني في مسابقة باس الإنشاد على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٦.		البطلة العامة في مسابقة باس على مستوى مؤسسة نور الحكيم

٧.	المركز الأول في مسابقة سي آي بي للغة العربية على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
٨.	المركز الثالث في مسابقة سي آي بي "بيتوتور ساساك" على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
٩.	المركز الأول في مسابقة بورسكرة الريشة على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
١٠.	المركز الثاني في مسابقة بورس الجمباز على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
١١.	المركز الثالث في مسابقة بورس سباق الأكياس على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
١٢.	المركز الثالث في مسابقة بورس شد الحبل على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
١٣.	المركز الأول في مسابقة المفقات فرع الفقه على مستوى مؤسسة نور الحكيم	
١٤.	المركز الأول في مسابقة المفقات فرع الحديث على مستوى مؤسسة نور الحكيم	

١٥.	المركز الأول في مسابقة المفقات فرع السيرة على مستوى مؤسسة نور الحكيم
١٦.	المركز الثاني في مسابقة المفقات فرع الأخلاق على مستوى مؤسسة نور الحكيم
١٧.	المركز الثاني في مسابقة المفقات فرع الحديث على مستوى مؤسسة نور الحكيم
١٨.	المركز الثاني في مسابقة المفقات فرع السيرة على مستوى مؤسسة نور الحكيم
١٩.	المركز الثاني في مسابقة المفقات فرع النحو على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٢٠.	البطلة العامة في مسابقة المفقات الدورة السابعة على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٢١.	المركز الثالث في مسابقة إل سي سي على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٢٢.	المركز الأول في الجغرافيا بأولمبياد العلوم نور الحكيم على مستوى مؤسسة نور الحكيم

٢٣.	المركز الثالث في الاقتصاد بأولمبياد العلوم نور الحكيم على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٢٤.	المركز الأول للقارئ في مسابقة باس على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٢٥.	المركز الثالث للقارئة في مسابقة باس على مستوى مؤسسة نور الحكيم
٢٦.	المركز الثاني في الخط العربي بمسابقة باس على مستوى مؤسسة نور الحكيم

خ- عدد الفصول وعدد الطلاب

- أ. عدد فصول البنين: ٦ فصول دراسية
- ب. عدد فصول البنات: ٦ فصول دراسية
- ج. إجمالي الفصول: ١٢ فصلاً دراسياً
- د. عدد الطلاب البنين: ١٧٨ طالباً
- هـ. عدد الطالبات البنات: ١٩٤ طالبة
- و. إجمالي عدد الطلاب: ٣٧٢ طالباً وطالبة

د-المرافق والتجهيزات

جدول ١،٥

المرافق والتجهيزات للبنين

الرقم	بنين	عدد
١.	السكن	١٠ غرف
٢.	قاعة التدريس	٦ قاعات
٣.	غرفة المدير	١ غرفة
٤.	غرفة المعلمين	١ غرفة
٥.	المكتبة	لا يوجد
٦.	مكان العبادة	٢ مصلى
٧.	المقصف	٢ مقصف
٨.	المرفق الرياضي	١ ملعب
٩.	دورات المياه	٢١ دورة
١٠.	المطبخ	١ مطبخ

جدول ١،٦

المرافق والتجهيزات للبنات

الرقم	بنات	عدد
١.	السكن	١٠ غرف
٢.	قاعة التدريس	٦ قاعات
٣.	غرفة المدير	١ غرفة
٤.	غرفة المعلمات	١ غرفة
٥.	المكتبة	لا يوجد
٦.	مكان العبادة	٢ مصلى

٧.	المقصف	٢ مقصف
٨.	المرفق الرياضي	١ ملعب
٩.	دورات المياه	٢١ دورة
١٠.	المطبخ	١ مطبخ

المعهد هي مؤسسة تعليمية تقليدية ترسخت ولا تنفصل عن حياة الشعب الإندونيسي. كان وجود المعهد موجودا قبل استقلال إندونيسيا بوقت طويل. يهدف التعليم في المعهد إلى تكوين أفراد لا يفهمون فقط تعاليم الإسلام بل يمارسونها، ويتمتعون بطابع الإيمان والتقوى والنبلاء والمعرفة والاستقلالية والمساعدة والتسامح. واحدة من المعاهد في إندونيسيا، خاصة في منطقة نوسى تنغارا الغربية، هي المعهد نور الحكيم.

معهد نورالحكيم هي معهد تضم العديد من المؤسسات التعليمية بما في ذلك مدرسة متوسطة، المدرسة الثانوية، مدرسة القرآن الوسطى، كلية المعلمين والمعلمات، ومعهد علي. تأسست مدرسة نور الحكيم على يد مدرسة المغفلة الشيخ. عبد الكريم في عام ١٩٢٤. الموقع يقع في الشارع الشيخ. عبد الكريم رقم ٠٣، قرية كيديري الجنوبية، منطقة كيديري، مقاطعة لومبوك الغربية، محافظة نوسا تنغارا الغربية، إندونيسيا. ثم استمر ابنه المغفلة الشيخ صفوان حكيم في مدرسة نور الحكيم الإسلامية، وهو شخصية معروفة بتفانيه في عالم التعليم الإسلامي. لديه حلم كبير في إنشاء مؤسسة تعليمية رسمية لا توفر فقط منهجا موحدا، بل تعمل أيضا كمنتدى خاص للطالبات لتعميق الكتاب الأصفر الكلاسيكي وحفظ القرآن بعمق. ظهر هذا المثل استجابة للاحتياجات المتزايدة التعقيد للمجتمع الإسلامي، حيث يحتاج التعليم الديني التقليدي إلى دمج النظام التعليمي الحديث لإنتاج جيل متقن في العلوم الدينية وقادرا على الكفاءة في العالم المعاصر.

تضم المعهد نور الحكيم عدة برامج ممتازة، منها دراسة الكتاب الأصفر، وتحفيظ القرآن، وتطوير اللغات الأجنبية، وهي العربية والإنجليزية. في السابق، أطلقت المعهد نور الحكيم برنامج الدنيا السلفية، الذي أصبح الأساس الأولي لمواصلة التطور. يركز هذا البرنامج على تعلم الكتب الكلاسيكية مثل الفقه والحديث والتفرع، مع إعداد الطالبات لمواجهة تحديات العصر. وهكذا، لا يكتف مدرسة القرآن نور الحكيم بمواصلة تقليد السلف الدعائين، بل يوسعه أيضا إلى نموذج تعليمي شامل، حيث يكون حفظ القرآن العمود الأساسي مصحوبا بفهم عميق للتعاليم الإسلامية. تعكس هذه الرؤية التزاما بالحفاظ على التراث الفكري للإسلام إلى جانب تزويد الطالبات بالمهارات ذات الصلة للمستقبل.

تدير هذه المعهد برنامجا تعليميا يدمج وزارة الدين ويدرس كتب التورات بإشراف المعلمين والأستاذة. تجرى دراسة الكتاب الأصفر يوميا، بدءا من بعد صلاة العصرى حتى الليل، وهناك دراسة قبل وبعد صلاة الفجر بدراسة كتب مثل تأمل المتعاليم وتفسير جلالين. بالإضافة إلى التعلم الديني، يتم تزويد الطالبات أيضا بأنشطة متنوعة تشكل شخصياتهم ومهاراتهم، مثل الذكر، وقراءة القرآن، وتدريب تلاوة القرآن، والتوجيه التبشيري، وفقرة القرآن، والمعسكر الإنجليزي، وغيرها. ولتأسيس قيادة الطالبات، توفر هذه المعهد أيضا منظمات سنترية متنوعة، مثل منظمة المدارس الداخلية الإنساني، الكشفة، الفنون القتالية، باسكيباكا، وحضره.

ولتحسين العملية التعليمية، تم تجهيز مدرسة نور الحكيم بعدة مرافق، بما في ذلك فصول دراسية مريحة، ومختبرات حاسوب، ومختبرات رياضيات وعلوم طبيعية، ومكتبات، وملاعب لكرة الصالات، ومساجد واسعة، ومناطق غسيل. نجحت المعهد نور الحكيم في تحقيق العديد من الإنجازات التي حققها الطالبات، على المستويين الإقليمي والوطني. انتشر خريجوه هذه المعهد عبر جامعات مختلفة في إندونيسيا، وقد حصل بعضهم حتى على منح دراسية تعليمية في الخارج، مثل اليمن ومصر ومكة الداخلية.

صورة ٢،٢ الباحثة أثناء الملاحظة



استنادا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها باحثون في مدرسة نور الحكيم، تحديدا في مدرسة نورالحق كديري الصلفية الداخلية الإسلامية، لاحظ الباحثة في الميدان أن بعض الطالبات لا يزالون يتحدثون العربية التي تأثرت بها لغتهم الأم، وهي الساسكية. هذه الظاهرة مثيرة للاهتمام للدراسة، خاصة في سياق العربية التي تضخن في لغات أخرى، بما في ذلك لغات إقليمية مثل الساسكية. فيما يلي شرح أشكال التدخّل المعجمي التي تحدث لدى طالبات مدرسة نورالحكيم القرآنية:

المبحث الثاني: أشكال تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية.

تدخّل اللغة هو ظاهرة تدمج العناصر الخارجية في لغات مختلفة. أصبح أوريل وينرايش في كتابه "اللغات المتدخّلة: النتائج والمشكلات" عام ١٩٥٣ أول من عرف مصطلح "التدخّل".^{٦٣} هذه الظاهرة مثيرة للاهتمام للدراسة، خاصة في سياق العربية التي تضخن في لغات أخرى، بما في ذلك لغات إقليمية مثل الساسكية. لغة الساسكية التي تحدث بها قبيلة الساسكية في جزيرة لومبوك الغربية نوسا تنغارا تتميز بخصائص صوتية

^{٦٣} Weinrich dan Martinet, *Languages in contact*.

وصرفية وتركيبية مختلفة مقارنة بالعربية. التغيرات التي حدثت في العربية بسبب استخدام لهجة الساسكية قدمت منظورا جديدا لتدخل لغتين.^{٦٤}

تم إجراء هذا البحث من خلال الملاحظة والمقابلات مع الطالبات والمشرفين في مدرسة نور الحكيم كيديري. بدأ البحث يوم الاثنين ٥ يناير ٢٠٢٦. في هذه الدراسة، حدد الباحثة عدة أشكال من التدخل بلغة الساسكية، والتي تشمل التدخل الصوتي والصرفي والنحوي والمعجمي في المحادثات العربية التي يستخدمها الطالبات. ومع ذلك، ركز الباحثة في هذه الدراسة أكثر على التدخل الذي يحدث على المستوى المعجمي. يحدث التدخل المعجمي عندما تستخدم مفردات الساسكية في المحادثات العربية. بعض كلمات الساسكية مدمجة في الجمل العربية، رغم أنها لا تحمل معنى في العربية. يحدث التدخل المعجمي عندما يقوم المتحدثون ثنائيو اللغة أو متعددي اللغات بإدخال كلمات من لغتهم الأولى عن غير قصد أو عن قصد إلى اللغة الثانية التي يستخدمونها حاليا. هذه الظاهرة شائعة جدا في عملية تعلم اللغة الثانية.^{٦٥}

استنادا إلى ملاحظات أجريت على المحادثات اليومية بين الطالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كيديري لومبوك الغربية، تبين أن ظاهرة التدخل المعجمي كانت ذات أهمية كبيرة، مثل التعبير "ماذا-jaq؟" عند السؤال، يجب أن تكفي كلمة "ماذا؟". .. تعمل كلمة "jaq" كجسيم مؤكد يمكن تفسيره في الإندونيسية على أنه "سيح"، لكنها لا تملك وظيفة نحوية في العربية. يستخدم استخدام هذه الكلمة أيضا في التعبير "من-jaq؟" والذي يجب أن يكون كافيا مع كلمة "من؟". حتى في الجمل الأكثر تعقيدا مثل الجملة "ماذا-jaq-درس الآن"، لا يزال الطالبات يضيفون كلمة "jaq" في

^{٦٤} روايدة وحدت الله وآخرون، "كلمات امتصاص لغة السساك من العربية (التحليل الصوتي والدلالي)،" دراسات اللغة والثقافة في مجلة

كورودوفا ١٤، رقم ١ (٢٠٢٤): ٦٢-٧٧.

^{٦٥} Kamala Avadir Jafarova, "Lexical interference and ways of its elimination: Based on experience with junior course students of the Azerbaijan University of Languages," *International Journal of English Linguistics* ١٠, no. ٢ (٢٠٢٠): ٣٩٢-٤٠٥.

منتصف الجملة، مما يوضح مدى قوة تأثير نمط اللغة الساسكية في تعبيرهن. في يوم الأربعاء ٧ شهر يناير ٢٠٢٦، بدأت الباحثة البحث بمراقبة المحادثات العربية بين الطالبات. في ذلك الصباح، تجمع الطالبات في الملعب للاستعداد للمشاركة في مسابقات رياضية ولغوية كانت تقام في بداية كل فصل دراسي أو بعد وصول الطالبات بعد عودتهن من عطلات الفصل. كان المشاركون في البحث طالبات الصف الثامن بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية، حيث كان جميع المواد تستخدم لغة الساسكية كلغة أم. كما شارك الباحثة اثنتين من الأستاذات الذين قاموا بتعليمهن ووجهوهن للحصول على وجهة نظر المعلم حول نمط أخطاء التكرار التي يعاني منها الطالبات باستمرار. في يوم الخميس، ٨ يناير ٢٠٢٦، اقترب الباحثة من أحد الطالبات الذين كانوا يستريحون بعد الحصة الثانية أمام الصف. كانت أمرينا صوفيانا، إحدى طالبات الصف الثامن الف، تتحدث مع صديقتها ثم قالت الجملة *lasingan* "انت أوّلا". سأل الباحثة الذي سمع التعبير بابتسامة. لماذا أضفت كلمة *lasingan* "إلى التعبير؟ ردت أمرينا: "بسبب عادات الأستاذة . "...يعد من أكثر أشكال التدخّل شيوعا استخدام كلمة *lasingan* "في تعبيرات مختلفة.

حدث نفس الظاهرة أيضا لطالب يدعى زهرة العيني، أحد طالبات الصف الثامن الذين كانوا يشاهدون مسابقة رياضية بين المؤسسات تقع في ساحة السكن، وفي ذلك الوقت اجتمع جميع الطالبات لمشاهدة المسابقة حتى وبخ أحد الطالبات الذين ذكر اسمهم الباحثة صديقه الذي صرخ بصوت عال لدعم صديقه الذي كان يحاول تسجيل النقاط. قال زهرة العين لأحد أصدقائه *angkaq* - لا كذاك أختي". هذا يوضح مدى قوة تأثير أنماط لغة الساسكية في تعبيرها.

يلاحظ تدخّل معجمي أكثر تعقيدا في استخدام كلمة *anuq*. لاحظ الباحثة الطالبات وهنّ يقلن *anuq* - هذا متكبر" عند الحديث عن شخص متعجرف. هذه الكلمة

في لغة الساسكية لها وظيفة مزدوجة: أولاً ككلمة تستخدم عند صعوبة في التعبير عن شيء ما، وثانياً بمعنى "شخص ما" أو "هذا الشخص". في هذا السياق، تعمل هذه الكلمة كعلامة تغرز موضوع الجملة، رغم أن هناك بالفعل كلمة "هذا/هذه" في العربية لها وظيفة مشابهة. يجب أن تكون الجملة الصحيحة "هذا الولد متكبر"، لكن الطالبات يميلون إلى إضافة "anuq" في البداية لإضفاء تأكيد غير رسمي أو عمق أكثر حميمية.

غالباً ما يلاحظ الحرف "wee" أيضاً في محادثات الطالبات. كما عبرت عنها أفيا دينا يوم الجمعة ٩ يناير ٢٠٢٦، قالت "wee-أنظرن" التي تنطق بنبرة تؤكد كلمة "wee" في بداية الجملة. هذه الكلمة تهدف إلى مناداة جميع أصدقائه دون ذكر الأسماء واحداً تلو الآخر. يجب أن تكون الجملة كافية مع "أنظرن أوكتي"، لكن كلمة "wee" في الجملة تعطي بعداً عاطفياً أقوى للمحادثة. تظهر هذه الظاهرة أن الطالبات لا ينقلون المفردات فقط، بل أيضاً أنماط التعبير العاطفي من لغة الساسكية إلى العربية.

إقناع أن مثل هذا الشيء كلمة يصعب على الطالبات التخلي عنها. انتقلت إلى مكان آخر آخر لأستمع إلى قصص الطالبات الآخرين. في ذلك اليوم، رأيت أيضاً آيرا رادستي، تدعو صديقتها الرئيسية لمشاهدة مسابقة دراما عربية. لكن آينون بوتري مانديني ردت بتعبير "لا أوريد أنا-jaq". أنا الذي أستمع إليه كنت أكثر اقتناعاً بأن الطالبات ما زالوا يواجهون صعوبة في الاستماع إلى عادات لغتهن الأم.

يوم السبت ١٠ يناير ٢٠٢٦. قبل أن يرن جرس دخول الفصل، تم توجيه جميع طالبات بمدرسة القرآن الوسطى إلى ساحة المدرسة لأداء المحادثة، ولاحظ الباحثة كل طالبات يصطف ويتعامل مع شركائه، وعندما لم تبدأ المحادثة بعد، قال أحد الطالبات، حسنو امرأة الإستقامة الصف ٨ ب، لأصدقائه "aneh- نبدأ محادثة". عند سماع التعبير، اقترب الباحثة فوراً من الطالب وسأل عن التعبير، ثم أجاب في مقابلة قصيرة أنه من الصعب حذف الكلمة لأنه اعتاد عليها.

يوم الاثنين، ١٢ يناير ٢٠٢٦. خلال ساعات الحصة، كان الطالبات في الصف عندما كان المعلمون في اجتماع، ثم تحدثت الباحثة المعتمدة على إذن الدخول إلى الصف، لينا زواطة أفنان، مع صديقتها أثناء مشاركتها تجربتها في تعلم العربية، وكان دورها في التحدث. بدت عليه علامات التردد، ثم قال سؤالاً قصيراً: "انا كيف-aaa؟". عند سماع ذلك، اقتربت منه كباحث وسألته لماذا أضاف الصوت -aaa. في نهاية كلمة -kayfa. في مقابلة قصيرة، شرحت لينا أنها منذ الطفولة كانت تنهي العديد من الكلمات بحروف علة مفتوحة عند التحدث بساك. وبحسب قوله، إذا توقف مباشرة عند كلمة كيفا، فإن كلامه يبدو "معلقاً" ولا يتوافق مع عادات الكلام في منزله.^{٦٦} وأضاف أيضاً أن النمط ظهر تلقائياً دون أن يدرك عندما انتقل إلى العربية. هذا التفسير يعزز أن التدخل بلغة الساسكية لا يزال مرتبطاً بقوة بإنتاج كلام الطالبات، خاصة عندما يكونون في موقف محادثة عفوية. ظاهرة مشابهة أيضاً في حالة طالبات إرليندا براساد الذين يشعرون بالحيرة بشأن إيجاد أموالهم. نسي أين وضع أموالها. مع أنه يريد استخدام المال لشراء الطعام عندما يعود من المدرسة. بحث عنها على جميع أجزاء حقيبتها وملابسها. لكنها لم يجدها. ثم وصل إلى مجموعة من موضوعاته التي كانت جالسة وتستمعين أثناء ممارسة اللغة العربية. عندما وصل، أخبرني أنه خسر مالا. فجأة، رد هيرون ناداوا بتعبيره "إبحث-noh" والذي يعني في لغة الساسكية. تمت ملاحظة هذه الأنماط من التدخل بشكل مستمر طوال فترة المراقبة، سواء في المواقف الرسمية مثل الفصل الدراسي، أو في المحادثات غير الرسمية في المهاجع. تميل شدة استخدام كلمات الساسكية إلى أن تكون أعلى في المواقف غير الرسمية عندما يشعر الطالبات براحة أكبر ولا يولون اهتماماً كبيراً للقواعد القياسية للغة العربية. كما لاحظ الباحثة أن هذا التدخل حدث بشكل لا واع من قبل الطالبات، مما يشير إلى أن هذه

^{٦٦} لينا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" ١٢ يناير ٢٠٢٦

عملية تلقائية تحدث بسبب إتقان اللغة الأولى التي لا تزال مهيمنة جدا مقارنة بالعربية كلغة ثانية تدرس.

علاوة على ذلك، أجرى الباحثة مقابلة مع الأستاذة إسنا أحدية، فسأل الباحثة: هل تدخل هذا التدخل في تعلمهم للغة العربية؟ فأجابت الأستاذة إسنا أحدية: "على المدى القصير، ليس ذلك مزعجا جدا لأن التواصل لا يزال مستمرا ويمكن للطرف المقابل فهم نواياه. لكن على المدى الطويل، قد يكون هذا عقبة كبيرة. لماذا؟ لأنه إذا تركت هذه العادة دون رقابة، سيكون من الصعب عليهن تحقيق مستوى أعلى من الكفاءة في اللغة العربية. سيظل هيكل جملتهن 'معيبا'، والأهم من ذلك، سيواجهون صعوبة في التواصل مع العرب الأصليين أو الطالبات من مناطق أخرى لا يفهمون لغة الساسكية. لهذا السبب نواصل محاولة تصحيحهم وتعرفهم على العربية الصحيحة." سأل الباحثة مرة أخرى: ما هي الكلمات التي يسمعها الأستاذة غالبا في محادثات الطالبات؟ أجابت الأستاذة إثني: الأكثر شيوعا هي كلمتا "jaq"، "lasingan". على سبيل المثال، عندما سألت "من؟" أجابوا بنبرة استفهام: "مان-jaq". أو عندما أقول "إبحث!" يقولون "إبحث-lah". كانت هذه الكلمات بالفعل كرد فعل تلقائي بالنسبة لهن. بالإضافة إلى ذلك، كلمة "anuq" شائعة أيضا، وغالبا ما تستخدم عندما يريدون الإشارة إلى شخص أو شيء ما. هناك أيضا "angkaq" الذي يعرفون فعليا أن مكافئته في العربية هو "ولذلك"، لكن بما أنهم معتادون على "angkaq"، نعم هذا هو الذي يظهر أولا.^{٦٧}

^{٦٧} إسنا أحدية، "مقابلة مع طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦

استناداً إلى نتائج الأبحاث التي أجريت حول المحادثات اليومية بين الطالبات في مدرسة نور الحكيم كيديري الداخلية الإسلامية، يمكن الاستنتاج أن التدخّل المعجمي للغة الساساق في تعلم العربية أصبح ظاهرة مهمة. تحدث هذه الظاهرة عندما يدخل الطالبات عن طريق الخطأ أو بشكل انعكاسي كلمات من لغة الساسكية في الجمل العربية، مثل استخدام كلمات "jaq"، "anuq"، "angkaq". استخدام هذه الكلمات يدل على مدى قوة تأثير لغة الساسكية كلغة أم في إنتاج لغتهم العربية. على الرغم من أن التواصل يمكن أن يسير بسلاسة على المدى القصير، إلا أن هذا التدخّل قد يعيق تطوير كفاءة الطالبات في اللغة العربية، خاصة عندما يضطرون للتواصل مع المتحدثين الأصليين أو في مواقف أكثر رسمية. تميل عملية التدخّل هذه إلى الحدوث تلقائياً ودون وعي من قبل الطالبات، مما يظهر أن إتقان لغة الساسكية السائدة لا يزال يؤثر على طريقة حديثهم بالعربية. أشار الباحثة إلى أن الجهود الرامية إلى تصحيح ومعرفة اللغة العربية الصحيحة يجب أن تستمر حتى يتمكن الطالبات من تحقيق مستوى أعلى من الإتقان اللغوي.

جدول ١،٧

تدخّل اللغوي على المستوى الصرفي و المعجمي

الرقم	البيانات	المعجمي	الصرفي
١.	<i>Lasingan</i> - لا تفعل كذلك	✓	
٢.	<i>Anuq</i> - من اسمك	✓	
٣.	<i>Aneh</i> - لا أريد	✓	
٤.	<i>Angkaq</i> - لا كذلك	✓	
٥.	<i>Kan jaq</i> - انت اولا	✓	
٦.	<i>Aneh dong</i> - نحن الى مدرسة	✓	
٧.	<i>Weee</i> - كيف هذا	✓	

٨.	Maeh – انا فقط	✓	
٩.	Angkaq – هنا مكانك	✓	
١٠.	Aloh dah – انت تستحم	✓	
١١.	ye wah – هي اولا	✓	
١٢.	Aroo – أنت تبالغ	✓	
١٣.	Wah ke – غدا	✓	
١٤.	Aok – عفوا	✓	
١٥.	Nteh – نذهب	✓	
١٦.	Nya – متكبر		✓
١٧.	in – انا افتح		✓
١٨.	de – خلاص؟		✓
١٩.	m – كنا ذلك		✓
٢٠.	nke – أين نعلي		✓
٢١.	an – أنت هناك		✓
٢٢.	in – أنا لا أنت كذلك		✓
٢٣.	ke – انا نوم – an أستاذ		✓
٢٤.	in – انا حيا تقرأ		✓
٢٥.	nya – أختي جملة	✓	

المبحث الثالث: عوامل التي تسبب تدخّل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في
محاضرة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك
الغربية

علاوة على ذلك، سيشرح الباحثة العوامل التي تسبب تدخل لغة الساسكية في
المحادثة العربية بين طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية

كديري لومبوك الغربية. للحصول على البيانات، استخدم الباحثةون تقنيات المقابلات. أجريت مقابلات مع المشرف وعدد من طالبات الصف الثامن من مؤسسة وستا بوتري التابعة لطالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية الذين تم اختيارهم بشكل مقصود. العوامل التي تسبب تدخل لغة الساسكية في المحادثة العربية لدى طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية هي على الأقل ٤ عوامل، وهي:

أ- عوامل اللغة الأم

استنادا إلى نتائج مقابلات مع طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية، تبين أن تدخلا بلغة الساسكية في المحادثات العربية يحدث كثيرا، خاصة بسبب اللغة الأم التي يصعب التخلي عنها. عندما يتحدثون بالعربية، ليس من غير المألوف أن يستخدموا كلمات أو حروف من لغة الساساق دون وعي عندما لا يجدون ما يعادل الكلمات في العربية. تثبت هذه الظاهرة أن لغة الساساق تجذب فهم واستخدام العربية، وهو عقبة في عملية تعلم العربية في المدارس الداخلية الإسلامية. وقد أقر بذلك عدة طالبات أثناء مقابلتهم. قالوا؛

"كطالب لغته اليومية هي الساسكية، تنتقل هذه العادة إلى العربية.

ومن الصعب جدا إزالته، مما يجعل جملنا أحيانا تبدو كالعربية مع

إحساس بالساسكية".^{٦٨}

ويقال نفس الشيء من قبل طالبات آخرين؛

"إذا كانت هناك أستاذة حولي، أحاول استخدام العربية جيدا، لكن

عندما أعزف، أحيانا تخرج مفرداتي من الساسكية"^{٦٩}

^{٦٨} عائشة فاتح العليا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

^{٦٩} أميني نايل، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

اللغة الأم دور مهم في تشكيل طريقة نطق الشخص للكلمات في اللغة الأجنبية، بما في ذلك اللغة العربية. فباعتبارها اللغة الأولى التي يتعلمها ويستخدمها الإنسان، تشكل اللغة الأم الأنماط الصوتية وعادات النطق وطريقة إنتاج الأصوات لديه. وعندما يبدأ الفرد بتعلم اللغة العربية، فإن الاختلاف في النظام الصوتي بين اللغة الأم واللغة العربية قد يسبب تحديات في نطق بعض الأصوات التي لا توجد في لغته الأصلية. وهذا غالبا ما يؤدي إلى أخطاء في النطق قد تعيق عملية تعلم اللغة العربية بشكل فعال. وتمتلك اللغة العربية عددا من الأصوات الفريدة التي لا توجد في اللغة الإندونيسية ولا في اللغات المحلية الأخرى. فبعض الأصوات مثل "ع" العين، و"ق" القاف، و"ص" الصاد هي أمثلة لحروف لا يوجد لها مقابل في لغة الأم لدى الطلاب. وغالبا ما تظهر الصعوبة في نطق هذه الأصوات لأن الطلاب معتادون على نطق الحروف في لغتهم الأم التي لا توجد فيها فروق كبيرة، ولذلك عندما يحاولون نطق اللغة العربية فإن الصوت الناتج لا يتوافق غالبا مع المعيار الصوتي المطلوب. وبالإضافة إلى اختلاف الأصوات، فإن بنية النبر والتنغيم في اللغة العربية تختلف أيضا عن لغة الأم لدى الطلاب. ففي اللغة العربية، للنبر والتنغيم دور مهم في التمييز بين معاني الكلمات أو الجمل. وقد يجد الطلاب الذين اعتادوا على نمط التنغيم في لغتهم الأم صعوبة في التكيف مع طريقة النطق الخاصة باللغة العربية. فمثلا، النبر الخاطيء أو النطق غير المناسب لإيقاع اللغة العربية قد يجعل الكلمات المنطوقة صعبة الفهم لدى الناطقين الأصليين.

ب- عوامل نقص فهم بنية الجمل العربية

أعرب بعض الطالبات عن صعوبة في كتابة جمل صحيحة بالعربية لأنهم اعتادوا على نمط لغة ساسكية الأبسط ولم يكونوا ملزمين بقواعد صارمة. في ساساك، الجمل أكثر مباشرة واسترخاء، بينما تتطلب العربية صياغة أكثر تنظيما من خلال الانتباه

لترتيب الفاعل والمحمولات والمفعولات. عادة التحدث بلغة ساساك الأكثر مرونة غالبا ما تجعلهم يرتكبون أخطاء في كتابة جمل عربية أكثر تعقيدا وترتيبيا، لذا يحتاجون إلى أن يكونوا أكثر حذرا ويولفون بنية الجمل. كما قال عدة طالبات أثناء مقابلاتهم:

"لأنني ما زلت لا أفهم كيف أكتب الجمل الصحيحة بالعربية، غالبا ما أتناثر بنمط لغة ساسكية الأسهل. على سبيل المثال، في ساسكية غالبا ما نتحدث مباشرة دون قواعد معقدة كثيرة، لكن في العربية يجب أن نكون أكثر ترتيبا ونسب القواعد. إنها محادثة غريبة بعض الشيء، لكنها مسألة حديث أولا، ثم سنصلحها."^{٧٠}

وقال الطالبات الآخرون نفس الشيء؛

"غالبا ما أجد صعوبة في صياغة الجمل الصحيحة بالعربية، لأن عادات لغة الساسكية أكثر استرخاء وليست مقيدة بالقواعد. في العربية، علينا التفكير في موقع الأفعال والفاعل والمفعول بعناية أكبر. لذا، ليس من غير المألوف أن أرتكب خطأ في كتابة الجمل."^{٧١}

ت- عوامل: نقص إتقان المفردات

في مقابلات أجريتها مع عدة طالبات، كشفوا أن الصعوبات في إتقان المفردات العربية أصبحت عقبة كبيرة في المحادثة. عند التحدث بالعربية، غالبا ما يواجهون صعوبة في إيجاد الكلمات المناسبة أو غير مألوفين بالمفردات. ونتيجة لذلك، غالبا ما يستبدلون الكلمة بكلمات بلغة الساسكية. هذا يجعل المحادثة تبدو متقطعة وتبدو مصطنعة، لأن استخدام لغة الساسكية لا يتوافق مع السياق العربي. كما عبر عدة طالبات في مقابلات، فإن الاعتماد على مفردات ساساك يجعل المحادثات لا تتدفق بشكل طبيعي.

^{٧٠} ألميرا حنفا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

^{٧١} أنديني عزاتين، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

"لأنني لا أتقن كل المفردات العربية، لذا غالبا ما أستخدم كلمات من

لغة الساسكية لحل الجمل. على سبيل المثال، عندما أقول شيئا لا

أعرفه بالعربية، أستخدم كلمة ساسكية."^{٧٢}

وقال الطالبات الآخرون نفس الشيء؛

"مشكلتي الرئيسية أنني لا أعرف الكثير من المفردات العربية، لذا إذا

وجدت كلمة لا أفهمها، غالبا ما أستخدم كلمة ساسكية. جعل

حديثي بالعربية يبدو غير طبيعي وفوضوي بعض الشيء، لأنني لم

أستطع التواصل مع الكلمات المناسبة."^{٧٣}

وقال الطالبات الآخرون نفس الشيء؛

"عدم إتقان المفردات العربية يزعجني كثيرا. لذا، إذا صادفت كلمة

صعبة أو نادرا ما أسمعها، أستخدم فورا كلمة ساسكية."^{٧٤}

ث- عوامل الحالة النفسية للمتحدث

وفقا للمقابلة التي أجريتها، فإن التوتر أو نقص الثقة يؤثر فعليا على طلاقة

الطالبات في التحدث بالعربية. عند التحدث أمام الأصدقاء أو أمام الأستاذ، يشعر

العديد من الطالبات بالتوتر، مما يصعب عليهم التركيز والنسيان بسهولة. ونتيجة لذلك،

يميلون إلى اختيار كلمات في لغة ساسكية تكون أسهل وأكثر ألفة. إذا كانت هناك

أسئلة أو شكوك من الآخرين، غالبا ما يختار الطالبات أن يكونوا عفويين ويستخدمون

لغة الساسكية دون اتباع قواعد اللغة العربية. بشكل عام، تعيق هذه العادة تدفق

المحادثة بسلاسة، حيث يجعل استخدام الساسكية في سياق العربية التواصل غير فعال.

^{٧٢} إيفا بوتري زانغكارا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

^{٧٣} دافيا جوليانا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

^{٧٤} فانيا زوليرا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

جعلتهم الشكوك التي شعر بها الطالبات أقل تركيزاً على القواعد والمفردات الصحيحة للغة العربية، كما عبر عنها بعض الطالبات في المقابلات.

"عندما أضطرر للتحدث بالعربية أمام الأصدقاء أو الأستاذة، أحياناً أشعر بالتوتر. هذا التوتر جعلني أفقد تركيزي، فلم أفكر كثيراً في القواعد الصحيحة في العربية وكنت أميل إلى استخدام الأنماط الأبسط من لغة الساسكية".^{٧٥}

وقال الطالبات الآخرون نفس الشيء؛
"لأنني كنت لا أزال أتعلم العربية، أحياناً كنت أشعر بالتوتر عندما أضطرر للتحدث. هذا التوتر جعلني أفقد تركيزي وانتهى بي الأمر بتسليق كلمات أو هياكل من لغة الساسكية. في الواقع، لو كنت أكثر هدوءاً، لكان بإمكانني الالتزام أكثر بقواعد اللغة العربية".^{٧٦}

وقال الطالبات الآخرون نفس الشيء؛
"أنا أكثر ميلاً لأن أكون عفوية. إذا نسيت فجأة أو ترددت، نعم، فقط قلها. إذا أراد أي شخص المساعدة والنصيحة، شكراً لكم؛ إذا لم يكن كذلك، فلا بأس، ونأمل ألا يلاحظ أحد. أحياناً التوتر، وأحياناً الشعور بالحماس الزائد، يمكن أن يجعل الدماغ والفهم غير متزامنين. أريد أن أقول أ، اخرج ب".^{٧٧}

^{٧٥} نالامان جاليتا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

^{٧٦} تيارا سالسايبلا، "مقابلة مع أحد طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

^{٧٧} ألما أيوديا أزهارى، "مقابلة مع طالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

وهذا يؤكد أيضا نتائج مقابلة مع أحد المشرفين. قال "تحدث هذه المشكلة لعدة عوامل، أولها تأثير اللغة الأم الذي لا يمكن التخلي عنه، نقص فهم علم الناهو، محدودية المفردات"^{٧٨}

مشكلة تدخل اللغة في تعلم اللغة العربية، كما شرحها المعلم العربي، ناجمة عن عدة عوامل. أولاً، لا يمكن التخلي تماماً عن تأثير اللغة الأم، بحيث غالباً ما يتم نقل بنية ونمط اللغة الأم إلى استخدام العربية. ثانياً، نقص فهم علم نحو، وهو العلم الذي ينظم قواعد اللغة العربية، يؤدي إلى أخطاء في تطبيق القواعد الصحيحة. ثالثاً، محدودية المفردات في العربية، التي تجعل من الصعب على المتعلمين التعبير عن أنفسهم بشكل مناسب، غالباً ما تؤدي إلى استخدام هياكل جمل غير مناسبة. تتفاعل هذه العوامل الثلاثة مع بعضها البعض وتزيد من سوء عملية تعلم اللغة العربية لدى الطالبات.

استنتاج نتائج المقابلة المتعلقة بعوامل تدخل لغة ساساك في المحادثة العربية بين طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية هو أن التدخل المعجمي للغة ساسكية في المحادثة العربية لطالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية يتأثر بعدة عوامل رئيسية. اللغة الأم التي يصعب التخلي عنها هي السبب الرئيسي، لأن عادة استخدام لغة الساسكية تنتقل عند التحدث بالعربية، سواء في نطق الحروف أو بنية الجمل. بالإضافة إلى ذلك، فإن نقص فهم البنية النظامية والصارمة للجمل العربية، بالإضافة إلى محدودية إتقان المفردات، يجعل الطالبات غالباً ما يستبدلون الكلمات التي لا يتقنونها بكلمات من لغة الساسكية. العوامل النفسية مثل التوتر أو فقدان الثقة تزيد من سوء الوضع، حيث يفضل الطالبات استخدام كلمات أو هياكل ساساك أكثر

^{٧٨} شكريل حياتي، "مقابلة مع أحد أستاذة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

ألفة، دون الانتباه لقواعد اللغة العربية. كل هذه العوامل مترابطة وتؤثر على الحديث السلس للغة العربية في المدارس الداخلية الإسلامية.

المبحث الرابع: الإستراتيجية لتدخل اللغوي بين اللغة الساسكية و اللغة العربية في محادثة طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية.

علاوة على ذلك، سيشرح الباحثة الجهود المبذولة لتقليل التدخل المعجمي للغة الساسكية في المحادثة العربية بين طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي المقابلات. أجريت مقابلات مع معلمين ركزوا على توجيه الطالبات لتعلم اللغة العربية في المعهد نور الحكيم. هناك ما لا يقل عن ٦ استراتيجيات ينفذها المعلمون أو المشرفون لتقليل تدخل لغة الساسكية في المحادثة العربية بين طالبات مدرسة نورالحكيم الداخلية الإسلامية. استنادا إلى نتائج المقابلات التي حصل عليها الباحثة، وهي:

أ- برنامج المحادثة

لتقليل تدخل لغة الساسكية في المحادثات العربية بين الطالبات، قامت مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية بتطبيق طريقة المحادثة بانتظام قبل دخول الفصل. تهدف هذه الطريقة إلى تدريب الطالبات على التحدث بالعربية مباشرة، وهي إحدى الطرق الفعالة لتعزيز إتقان اللغة المستهدفة. خلال هذه العملية، طلب من الطالبات التحدث وجها لوجه باستخدام العربية. إذا واجه صعوبة في إيجاد الكلمة المناسبة، يسمح لهنّ بسؤال صديق أو مرشد، بالإضافة إلى تدوين كلمات يصعب تعلمها أكثر.

ومن خلال هذا النهج، يأمل أن يتمكن الطالبات من التعرف على بنية ومفردات اللغة العربية، بحيث يمكن تقليل التدخل الذي يظهر غالبا في المحادثات من قبل لغة الساسكية. يظهر ذلك جهدا منهجيا لمساعدة الطالبات على التواصل بالعربية بشكل أكثرطلاقة دون أن يعيقهم تأثير اللغات الإقليمية. وهذا يتوافق مع نتائج المقابلة التي حصلنا عليها عند مقابلة أستاذ.

"نقيم المحادثة بشكل روتيني في كل مرة بعد صلاة الفجر وقبل دخول الصف الساعة ٦:٣٠ لتدريب الطالبات على التحدث بالعربية. طلبنا منهم الوقوف وجها لوجه والتحدث بالعربية. إذا واجهوا صعوبة في إيجاد الكلمة المناسبة، يمكنهم سؤال صديق أو مرشد، ثم كتابتها لمعرفة المزيد. نأمل أنه بهذه الطريقة يمكن تقليل تدخل لغة الساسكية"^{٧٩}

صورة ٢،٣ نشاط المحادثة لدى الطلاب



ب- أنشطة تدريس الكتب

لتقليل تدخل لغة الساساق في المحادثات العربية، قامت مؤسسة العلوم العامة بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية بتطبيق تدريس كتاب المحاوره كل فترة بعد الظهر كجزء من استراتيجية تعلم اللغة العربية. في هذه الطريقة، يعلم الطالبات أولاً ترجمة الكتاب إلى الإندونيسية، ثم يكتبون الترجمة كشكل من أشكال تقوية الفهم. بعد ذلك، يطلب من الطالبات حفظ محتويات الكتاب وإيداعها بالوقوف معاً، بينما يسمح لهن برؤية الملاحظات كمراجع. يهدف هذا النهج إلى ضمان أن يكون حفظ الطالبات مناسباً ومتوافقاً مع القواعد الصحيحة

^{٧٩} آيو بورناتا، "مقابلة مع أحد أستاذة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

لغة العربية، وكذلك تقليل تأثير لغة الساسكية الذي يظهر أحيانا في نطق أو استخدام المفردات العربية. وبهذه الطريقة، يأمل أن يتمكن الطالبات من التحدث وحفظ العربية بدقة أكبر، دون أن يتأثروا بتدخل اللغة الإقليمية الذي قد يؤثر على مهاراتهم اللغوية. وهذا يتوافق مع نتائج المقابلة التي حصلنا عليها عند مقابلة أستاذ.

"هنا نعلم أيضا كتاب المحاوره كل مساء. بدأنا بترجمة إلى الإندونيسية، ثم كتب الطالبات الترجمة. بعد الحفظ، يودعون الحفظ بالوقوف معا ويمكنهم عرض الملاحظات. وذلك لكي يتمكنوا من تصحيح حفظهم وتقليل تأثير لغة الساسكية، التي تنتقل أحيانا إلى العربية، لأن المحادثات في هذا الكتاب تتوافق حقا مع القواعد العربية الصحيحة".^{٨٠}

صورة ٢،٤ دراسة الكتب التراثية



ت- أنشطة تدريس اللغة العربية

لتقليل تدخل لغة الساسكية في المحادثات العربية، تطبق مؤسسة العلوم الإسلامية الباكستانية طريقة التعليم العلمية للأسلوب العربية بعد صلاة العصر والعائشة. في هذه الطريقة، يبدأ التدريس بقراءة أمثلة للجمل العربية الصحيحة، والتي

^{٨٠} نادية بوتري، "مقابلة مع أحد أستاذة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

يتبعها الطالبات بعد ذلك. بعد ذلك، يتم إقران الطالبات مع الأصدقاء لممارسة الجمل التي تم تعلمها فوراً.

يهدف هذا النهج إلى توفير فرص للطالبات لممارسة التحدث بالعربية بشكل مباشر، حتى يتعودوا على القواعد الصحيحة للعربية ويتجنبون استخدام لغة ساساك غير المناسبة. من خلال الممارسة المستمرة من خلال الممارسة العملية، يأمل أن يتم تقليل تدخل لغة الساسكية في المحادثات العربية بشكل فعال. وهذا يتوافق مع نتائج المقابلة التي حصلنا عليها عند مقابلة أستاذ.

"بعد صلاة العصار وعائشة، نعلم العلوم بالعربية. قرأنا جملة المثال، وتبعها الطالبات. بعد ذلك، تم إقرانه مع أصدقائهم للتدريب فوراً. كل هذا لكي يتعلم الطالبات اللغة العربية الصحيحة دون خلطها مع لغة الساسكية."^{٨١}

ث- قواعد الكوخ للقرطاسية

لتقليل تدخل لغة الساسكية في المحادثات العربية، تطبق مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية عادات تسمح للطالبات بمواصلة تحسين إتقانهن للمفردات العربية. يطلب من الطالبات حمل كتيب وقلم في جيوبهم، مما يسمح لهم بكتابة كلمات جديدة يسمعونها من معلم أو صديق فوراً، حتى لو لم يكن لديهم كتيب في جيوبهم، فسيتم معاقبتهم.

يهدف هذا النهج إلى مساعدة الطالبات على التعرف على المفردات العربية وتذكرهم بسرعة، حتى يتمكنوا من تجنب تأثير لغة الساسكية في المحادثات اليومية. من خلال تدوين ملاحظات حول الكلمات الجديدة وتعلمها بشكل أعمق، يمكن

^{٨١} فريسكا أنغريني بوتري، "مقابلة مع أحد أستاذة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري" يناير ٢٠٢٦.

للطالبات التعود بسهولة أكبر على التحدث بالعربية بشكل صحيح ووفقا للقواعد. وهذا يتوافق مع نتائج المقابلة التي حصلنا عليها عند مقابلة أستاذ.

"نطلب أيضا من الطالبات إحضار كتب صغيرة وأقلام في

جيوبهم. لذا، إذا سمعوا كلمة جديدة من صديق أو معلم، يمكنهم

الكتابة فوراً. ويمكنك تذكر كلمات جديدة بالعربية. إذا لم يحضرونا،

سنعاقبهم."

ج- أنشطة لمشاهدة الأفلام العربية

في محاولة لتقليل تدخل لغة الساساق في المحادثات العربية، قامت مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية بدمج أنشطة مشاهدة الأفلام العربية ضمن المنهج الأسبوعي. يطلب من الطالبات مشاهدة أفلام عربية والانتباه إلى تعبيرات وطرق التحدث بالمتحدثين الأصليين، لفهم الطريقة الصحيحة والطبيعية للحديث. بعد المشاهدة، طلب منهم تسجيل وإعادة كتابة الكلمة التي واجهوها في الفيلم.

تهدف هذه الطريقة إلى تقليل التدخل الصوتي والتركيب والتكرار في لغة ساساك من خلال تقديم أمثلة حقيقية على طرق التحدث الأصيلة. يساعد هذا الطالبات على تعلم التحدث بالعربية بنمط يتماشى أكثر مع قواعد اللغة، دون التأثير ببنية اللغة ساسكية. وهذا يتوافق مع نتائج المقابلة التي حصلنا عليها عند مقابلة أستاذ.

"كل أسبوع، نسهل أيضا على الطالبات مشاهدة الأفلام العربية. قلنا

إنهم يولون اهتماما للتعبير وطريقة تحدث المتحدثين الأصليين، حتى

يتمكنوا من فهم كيفية التحدث بشكل صحيح. بعد ذلك، طلب منهم

كتابة الكلمة التي وجدوها في الفيلم. هذا لتقليل التدخّل الصوتي والتركيبى والتكرار من لغة الساسكية".^{٨٢}

صورة ٢،٥ مشاهدة المسرحية



ح- أنشطة تدريس قواعد اللغة العربية (إصلاح اللغة)

لتقليل تدخل لغة الساسكية في المحادثات العربية، تركز مؤسسة العلوم العامة التابع لمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية ، على تعليم قواعد اللغة العربية، أو النهو، في نهاية فترة تعلم اللغة العربية. الغرض الرئيسي من هذا التعليم النهوي هو أن يتمكن الطالبات من فهم بنية الجمل الصحيحة وفقا لقواعد اللغة العربية، حتى لا يعودوا يخلطون بنية لغة الساسكية في الجمل العربية.

مع فهم أفضل للقواعد، يمكن للطالبات تحسين قدرتهم على تكوين الجمل وفقا لقواعد اللغة العربية، مما يقلل من الأخطاء والتدخل في لغة الساساق في محادثاتهم. وهذا يتوافق مع نتائج المقابلة التي حصلنا عليها عند مقابلة أستاذ.

"لتقليل أخطاء الطالبات في صياغة الجمل العربية، نعلم قواعد اللغة العربية، أو نهو. لكن عادة، نعطي هذا الدرس خلال الأسبوع الأخير من تعلم العربية. الهدف هو أن يفهم الطالبات بشكل أفضل كيفية صياغة الجمل بشكل صحيح وعدم الهيكلة بشكل خاطئ بسبب مزيج لغات ساسكية.

^{٨٢} ديسكا آيو بوتري، "مقابلة مع أحد أستاذة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري " يناير ٢٠٢٦.

صورة ٢،٦ البرنامج الأسبوعي: إصلاح اللغة



خ-منحال(مهرجان نور الحكيم الرياضي و اللغوي)

منحال في بداية الفصل الدراسي أي بعد وصول الطلاب من العطلة الطويلة، يقوم معهد نور الحكيم ديري بإقامة مسابقات في اللغة والرياضة تسمى "منهال". منحال هي مسابقة إجبارية لجميع مؤسسات المعهد سواء من مؤسسات المدرسة الثانوية، المدرسة العالية، مؤسسة المعهد السلفية الشافعية، المعهد الخاص وغيرها. هذه المسابقة تطلب من الطلاب الذكور والإناث المشاركة لتطوير وتحفيز جميع الطلاب لإظهار مواهبهم في مختلف المجالات. المسابقة لها فروع منها: قراءة الكتب، الدراما باللغتين العربية والإنجليزية، إلقاء القصة، الخطابة، المناظرة باللغة، المسابقة الذكية باللغة العربية. أما المسابقات الأخرى فهي المسابقات الرياضية: الكرة الطائرة، كرة القدم، الريشة الطائرة، والتنس.

"لتحفيز جميع الطلاب في تطوير اللغة العربية، يقوم قائد المعهد ديري بإقامة

مسابقات اللغة الروتينية في بداية كل فصل دراسي لتدريب مهارات اللغة

لديهم بعد التخرج من المعهد"^{٨٣}

^{٨٣} شكريل حياتي، "مقابلة مع أحد أستاذة في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري " يناير ٢٠٢٦.

صورة ٢،٧ البرنامج المنحل



استنادا إلى نتائج هذه الدراسة، فإن الجهود التي بذلتها مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية لتقليل تدخل لغة الساساق في المحادثة العربية بين الطالبات تتضمن استراتيجيات متنوعة منهجية ومدججة في مناهجهم. من التدريس الروتيني مثل المحدث، وتعليم كتاب المحوارة، إلى تعليم اللغة العربية المسلمة، كل طريقة مصممة لتحسين مهارات التحدث لدى الطالبات باستخدام العربية الصحيحة. بالإضافة إلى ذلك، فإن عادة حمل كتيب لتسجيل مفردات جديدة، ومشاهدة أفلام عربية، وتعليم العلوم النحوية تدعم أيضا تعزيز الإتقان الصحيح للغة العربية وتقليل تأثير لغة الساسكية. تهدف كل هذه الخطوات إلى خلق بيئة تدعم إتقان العربية النقية ووفقا للقواعد، بحيث يتمكن الطالبات من التحدث بطلاقة ودون أن يتأثروا بتدخل اللغات الإقليمية.

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

في هذا الفصل، سشرح الباحثة كيف بحثت التي أجريت حول أشكال التدخّل المعجمي للغة الساسكية في المحادثة العربية طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية تظهر أن التدخّل اللغوي يحدث في جوانب مختلفة، أحدها على المستوى المعجمي. في البحث حول أشكال التدخّل المعجمي للغة الساساق في المحادثة العربية بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية ، وجدت عدة نتائج بحثية مهمة تعكس أشكال التدخّل المختلفة التي تحدث. تم إجراء هذا البحث من خلال طرق الملاحظة والمقابلة، بهدف فهم كيفية تطبيق الطالبات للغة العربية في سياق المحادثة اليومية، مع الاستمرار في التأثير بلغتهم الأم، وهي ساسكية. في هذا النقاش، سأناقش الأشكال الأربعة للتدخّل التي تم جمعها في البيانات، ثم أقوم بمواءمتها مع النظريات اللغوية ذات الصلة.

تدخّل اللغة هو ظاهرة تحدث عندما تؤثر عناصر من اللغة الأم (اللغة الأم) على استخدام اللغة الثانية التي تدرسها، وفي هذه الحالة العربية. يقترح أوريل وينرايش في كتابه "اللغات في الاتصال: النتائج والمشاكل" أن التدخّل يمكن أن يحدث في شكل تغييرات صوتية، صرفية، نحوية، ومفردية.^{٨٤} يمكن تفسير ظاهرة التدخّل التي وجدت في هذه البحثبنظرية الاتصال اللغوي، حيث يؤدي التفاعل بين لغتين إلى تغييرات في العناصر اللغوية. التدخّل المعجمي الموجود لدى طالبات

^{٨٤} Weinrich dan Martinet, *Languages in contact*.

بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية هو نتيجة نقل سمات لغة الساسكية إلى العربية التي يدرسونها.

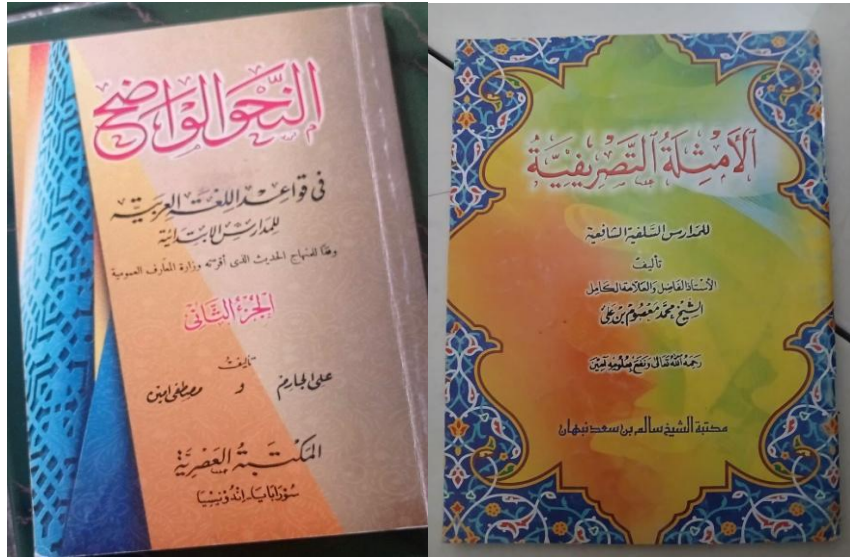
تعتبر مختلف أشكال التداخل اللغوي للغة الساسكية على اللغة العربية، كما ذكر في الجدول أعلاه، بمثابة فشل في السيطرة على إنتاج اللغة الهدف. وهذا القول يتفق مع البيانات التي حصل عليها الباحث من خلال المقابلات، حيث إن أحد أسباب حدوث التداخل لدى الطلاب هو ضعف إتقانهم لمفردات اللغة العربية. وهذا يؤدي إلى صعوبات لديهم عند التواصل حول موضوع ما، ويجبرهم على تعريب المفردات الموجودة في لغتهم الأم. كما أن انخفاض مستوى فهم الطلاب لتركيب الجملة الصحيحة والسليمة في اللغة العربية يعد عاملاً آخر من عوامل التداخل اللغوي للغة الساسكية على اللغة العربية لدى طلاب معهد نور الحكيم كديري لومبوك الغربية، ولا سيما للطلاب المبتدئين في تعلم اللغة العربية. وإن إحدى الطرق التي يسلكها متعلم اللغة هي أنه يبدأ بالافتراض عن طريق ترجمة كل كلمة على حدة يراها مكافئة لما في لغته الأم. وعندما يريدون الكتابة أو التحدث باللغة الهدف أو اللغة الثانية، فإنهم يميلون إلى الاعتماد على التركيب اللغوي الموجود في لغتهم الأم. وهذا الاضطراب اللغوي يمكن أن يزداد إذا كانت التراكيب اللغوية للغة الأم واللغة الثانية لديهم تختلف اختلافاً كبيراً.

بالنظر إلى واقع الأخطاء التي تقع عند طلاب المعهد السلفي مدرسة القرآن نور الحكيم كديري لومبوك الغربية، قام المسؤولون بوضع عدة استراتيجيات للتقليل من مختلف أشكال التداخل اللغوي الذي يحدث لدى الطلاب، ومنها إقامة برنامج المحادثة كل صباح ومساءً. ويسعى المعلمون إلى التقليل من أشكال التداخل اللغوي للغة الساسكية على المحادثة العربية للطلاب من خلال إقامة نشاط المحادثة الذي يتم بشكل منتظم، وتعليم قواعد اللغة العربية سواء في المدرسة أو في السكن الداخلي، وكذلك إلزام الطلاب بحفظ المفردات العربية التي تعطى لهم

بانتظام كل يوم. ويتم نشاط المحادثة بانتظام كل يوم قبل وقت المغرب في السكن الداخلي وفي الصباح في المدرسة. ويتم هذا النشاط عن طريق وقوف الطلاب متقابلين، ثم يقوم أحد المعلمين أو الطلاب بقيادة الطلاب الآخرين. والكتاب المرشد المستخدم في هذا النشاط مأخوذ من كتب المحادثة العربية. وأحيانا لا يستخدم الطالب الذي يقود نشاط المحادثة كتابا مرشدا، بل يستبدله بالتعبيرات اليومية التي تستخدم عادة في أنشطة الطلاب. ويهدف هذا النشاط إلى تدريب الطلاب وتعليمهم نماذج من التعبيرات باللغة العربية وكذلك تنمية مهاراتهم في الكلام.

ومن الجهود الأخرى التي يقوم بها المعلمون للتقليل من التداخل اللغوي للغة الساساكية على المحادثة العربية للطلاب هي إقامة دراسة الكتب الصفراء بانتظام كل ليلة بعد صلاة العشاء في السكن الداخلي. ويشارك في هذا النشاط عدد من الأساتذة المسؤولين في المعهد الذين لهم مهارة في مجال تخصصهم. ويعد هذا البرنامج من البرامج المتميزة في معهد نور الحكيم، حيث يطالب الطلاب بإتقان اللغة العربية والقدرة على قراءة الكتب الأساسية، خاصة بعد تخرجهم من المعهد. ومن الكتب التي يدرسها الطلاب ما يكون حسب مستوى الصف لكل طالب. وفي تنفيذ هذا البرنامج، يجتمع الطلاب في المسجد ويشكلون حلقات حسب صفوفهم، ثم يقوم بتدريسهم كل أستاذ. وهذه الاستراتيجية قد استخدمت منذ زمن طويل من قبل المعاهد ذات الخلفية السلفية. ويقوم الأستاذ بقراءة السطور للطلاب الجدد سطرا بعد سطر ثم يترجمها إلى اللغة الإندونيسية، وبعد أن يشرح الأستاذ يكلف الطلاب بحفظها ثم تسميعها أمام الأستاذ. ويرى المعهد أن هذا البرنامج فعال لأنه قادر على تنمية قدرة الطلاب على قراءة كتب التراث. ومن الكتب التي يستخدمها الطلاب ما يلي:

صورة ٨، ٢ : الكتاب الأساسي للطلّابات



وللتقليل من أنواع التداخل اللغوي الذي يحدث، يقوم مشرفو السكن الداخلي أيضا بتعليم قواعد اللغة العربية أو الأساليب العربية بشكل جيد. ويتلقى الطلاب تعليم قواعد اللغة العربية مثل النحو والصرف. ويتم تدريس هذين الفرعين من العلم في السكن الداخلي وكذلك في المدرسة. والهدف من ذلك أن يتمكن الطلاب من تطبيق هذين العلمين بشكل جيد حتى يتجنبوا الاضطراب اللغوي سواء في الجانب المعجمي أو الصرفي. وأما إلزام الطلاب بحفظ الأساليب العربية فيتم عادة في السكن الداخلي. حيث يكتب المشرفون بعض الأساليب على السبورة الموضوعة في ممرات السكن أو أمام الغرف. ثم يلزم مشرف السكن الطلاب بكتابة تلك الأساليب في دفاتر ملاحظاتهم الصغيرة ثم حفظها. وبعد ذلك، يجب على الطلاب تسميع حفظ تلك الأساليب أمام مشرفي السكن. وأحيانا يجمعهم المشرف فجأة لاختبار حفظ المفردات والأساليب لديهم مباشرة.

في الفصل السابق، شرح الباحثة بالتفصيل نتائج البحث الذي أجري من خلال الملاحظة والمقابلات مع الطالبات والمعلمين في مدرسة نور الحكيم كيديري ، والتي تظهر ظاهرة التدخل المعجمي للغة الساسكية مع العربية، مع التركيز بشكل رئيسي على الجانب المعجمي. في هذا الفصل، سيناقش الباحثة النتائج المتعلقة بهذه البيانات بعمق، من خلال الاتفاق على وجود التدخل المعجمي الذي تم تحديده في هذه الدراسة، ودعمه بنظريات ذات صلة مثل نظرية تدخل اللغة من خبراء، وهم أوريل وينرايش، ونظرية نعوم تشومسكي في اكتساب اللغة، ونظرية الاتصال باللغة.

التدخل المعجمي، الذي يتضمن نقل مفردات ساسكية مثل المثال الذي وصفه الباحثة ون أعلاه إلى العربية، يتماشى مع نظرية وينرايش التي تعرف التدخل بأنه دمج عناصر من اللغة الأولى في اللغة الثانية نتيجة للتواصل اللغوي، حيث يقوم المتحدثون ثنائيي اللغة تلقائياً بإدخال كلمات من اللغة الأم لتجاوز صعوبات التعبير أو عادات الانعكاس، كما هو موضح في المثال "مذا-*jaq*". تعزز هذه النظرية النتيجة التجريبية التي تقول إن هذه الكلمات تظهر بشكل لا واعي، خاصة في المواقف غير الرسمية، مما يشير إلى أن التدخل المعجمي ليس مجرد نقل سلبي بل استجابة لهيمنة اللغة الأم.

علاوة على ذلك، من منظور نظرية تشومسكي لاكتساب اللغة، وتحديد القواعد الشاملة ، يمكن فهم هذا التدخل على أنه نتيجة لمعايير لغوية فطرية لدى الإنسان معدلة بناء على خبرته في اللغة الأولى؛ الطالبات الذين لا يزالون بارعين جداً في الساسكية يطبقون تلقائياً مفردات ساسكية وفروق عاطفية دقيقة على العربية لأن اللغة الجامعية تسمح بتكيف سريع لكنه ليس دقيقاً دائماً في تعلم اللغة الثانية. تشرح نظرية الاتصال اللغوي، التي طورها خبراء مثل توماسون

وكوفمان،^{٨٥} هذه الظاهرة نتيجة للتفاعلات الاجتماعية والثقافية في بيئة البيسانتين، حيث تؤثر اللغة الأم على اللغة المستهدفة أي العربية من خلال نقل معجمي للحفاظ على الهوية أو تسهيل التواصل بين المتحدثين، مثل استخدام كلمة "wee" لبعد عاطفي أقوى.

بشكل عام، هذا التدخل المعجمي، رغم أنه لا يتدخل مع التواصل قصير المدى، يمكن أن يكون عقبة طويلة الأمد أمام إتقان اللغة العربية، لذا فإن التصحيح التربوي ضروري لتحسين التعلم، كما أوضح الأستاذ في مقابلة. يوفر هذا البحث رؤى قيمة حول ديناميكيات التواصل اللغوي في سياق التعليم الإسلامي، مع التأكيد على أهمية الوعي اللغوي لتشجيع استخدام اللغات القياسية. من منظور نظرية التدخل اللغوي لأورييل وينرايخ، التي تعرف التدخل بأنه نقل عناصر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية نتيجة الاتصال اللغوي، فإن نتائج هذه البحث متسقة جداً ويمكن اعتبارها إيجابية لأنها تظهر كيف أن هيمنة لغة ساساك كلغة أم تسبب النقل التلقائي وغير الواعي للمفردات، كما في مثال "ماذا- jaq؟" الذي حل محل "لماذا؟".

أكد فاينرايش أن هذا التدخل شائع في الحالات ثنائية اللغة، خاصة عندما يتم تعلم اللغة الثانية في بيئة رسمية مثل المدارس الداخلية الإسلامية، ويعزز هذا البحث ذلك ببيانات تجريبية تظهر أن شدة التدخل تكون أعلى في المواقف غير الرسمية. ومع ذلك، تشير التقييمات النقدية إلى أن هذه البحوث تفتقر إلى عمق قياس التأثيرات طويلة الأمد، على عكس دراسات وينرايش الأكثر شمولاً على مستويات لغوية مختلفة، لذا يمكن توسيع هذه النتائج إلى التحليلات الصرفية والنحوية المذكورة باختصار.

^{٨٥} Sarah G. Thomason, *Language contact: An introduction* (edinburgh university press, ٢٠١٩), https://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=mvOgEQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR&dq=sarah+G+Thomason,+Language+contact&ots=o^adbX_e^m&sig=lvoVzykgFmKyH_ccvBrnD2PrDo.

نظرية الإتصال اللغوي، التي طورها خبراء مثل سارة توماسون وتيرينس كوفمان في كتاب "الاتصال اللغوي، الكريوليزيشن، واللغويات الجينية"^{٨٦}، تقيم نتائج هذه البحث كمثال كلاسيكي على نقل المعجمي من اللغة إلى اللغة المستهدفة (العربية) في المجتمعات متعددة اللغات مثل المدارس الداخلية الإسلامية. يشرح توماسون وكوفمان أن هذا التدخل يحدث من خلال التفاعلات الاجتماعية والثقافية، حيث يحتفظ المتحدثون بعناصر من اللغة الأم من أجل الهوية أو كفاءة التواصل، مثل استخدام "anuq" للتأكيد غير الرسمي رغم وجود "هدزا" بالفعل. التقييم الإيجابي هو أن هذه البيانات تثري نظرية الاتصال اللغوي بأدلة تجريبية من السياق الإندونيسي، وهو أمر نادر ما يستكشف، ويشير إلى أن التدخل المعجمي يمكن أن يكون خطيرا طويل الأمد، كما أوضح الأستاذ. ومع ذلك، تظهر التقييمات النقدية أن هذه البحوثا تتناول المتغيرات الاجتماعية مثل شدة الاتصال أو تأثير ثقافة المعهد، على عكس دراسة تومسون الأوسع حول لغات التواصل العالمية، لذا يمكن مقارنة هذه النتائج بدراسات مماثلة في الشرق الأوسط أو شمال أفريقيا.

تظهر نتائج هذه البحوث التدخل المعجمي للغة ساسكية في العربية لدى الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري، مثل استخدام كلمة "jaq" كجسيم مؤكد، وهو ما يتماشى مع نتائج ليلة القمرية في "تدخل اللغة الجاوية في العربية (دراسة حول حوار أبناء المدرسة الثنوية معهد مامبع الصالحين سوسي مانيار غريسليك)"، حيث وجد انتقال المفردات الجاوية إلى العربية. بما في ذلك الكلمات الإيجابية التي تدرج تلقائيا في محادثات الطالبات. لاحظ القمرية أن هذا التدخل حدث بسبب هيمنة اللغة الأم، مثل الظاهرة التي حدثت حول كيفية استخدام طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية

^{٨٦} Weinrich dan Martinet, *Languages in contact*.

كديري لومبوك الغربية لكلمة "jaq" لإضافة تفاصيل غير رسمية. ومع ذلك، تختلف هذه البحوث لأنها تركز على طالبات مدرسة القرآن المدرسة الداخلية السلفية الإسلامية في مدرسة القرآن القرآنية نورالحق كديري لومبوك، بينما القمر هي تدخل في اللغة الجاوية، مما يوفر اختلافات إقليمية تثري فهم التدخل المعجمي في إندونيسيا.

تماشياً مع البحث الذي أجراه يوسال جوسمان في "الأخطاء اللغوية (الكلام) لطالبات المعهد الإسلامية الخاص للمعلمين والمعلمات نور الحكيم كديري لومبوك الغربية (التحليل الصرفي والنحوي)".، الذي حلل الأخطاء الصرفية والنحوية للطالبات في نفس المدرسة، رغم أن التركيز كان أوسع على الأخطاء الشائعة من التدخل النوعي. وجد جوسمان أن أخطاء النطق العربية غالباً ما كانت ناجمة عن نقل من لغة ساسكية الأم، بما في ذلك هياكل جمل غير قياسية، والتي كانت مشابهة للتدخل المعجمي في هذه البحوث إدراج كلمة "jaq" التي غيرت النحو.

يختلف عن سيتيا واتي، ٢٠٢٣. عن الموضوع تدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية لدى طالبات الصف العاشر الدين مركز مدرسة الثانوية الخيرات بالو، الذي يركز على التدخل الصوتي، مثل تغيير الصوت من اللغة الأم إلى العربية، بينما يكون هذا البحث أكثر معجمية. وجد واتي أن التدخل الصوتي حدث بسبب اختلافات في أنظمة الصوت، مشابهة لإضافة الحرف الصوتي "aa" في هذه الدراسة. حددت كلتا الدراستين التدخل كحاجز تعلم، حيث ركزت واتي على علم الأصوات والبحث المعجمي، لكن كلاهما أظهر أن التدخل تلقائي وصعب اكتشافه. الفرق هو أن واتي يستخدم طالبات المدارس الحكومية، بينما هذه الأبحاث في المدارس الداخلية الإسلامية، مما يوفر منظورا أكثر تحديدا للتعليم الإسلامي.

مقارنة بالدراسات السابقة، فإن الظاهرة التي وجدت في هذه البحوث تشابه مع دراسات أخرى حول التدخل اللغوي. على سبيل المثال، في أبحاث روباني وزيني حول تدخل لغة الساسكية

مع العربية، وجد نمط مشابه، حيث أدى التأثير القوي للغة الأم إلى أخطاء صوتية وصهرية وتركيبية في استخدام العربية من قبل الطالبات. ومع ذلك، تظهر البحث أيضاً أنه رغم أن هذا التدخّل شائع، إلا أن هناك عدة استراتيجيات تربوية يمكن أن تساعد الطالبات على تقليل هذه الأخطاء، مثل توفير تصحيحات متسقة وخلق بيئة ناطقة بالعربية أكثر كثافة.

يتماشى هذا التحليل المقارن مع أبحاث محمد طهير و صحبته، ٢٠٢٠. عن الموضوع: "تحليل أخطاء اللغة العربية في المحادثة اليومية في المعهد الشفاء باليكبابان" تشير أيضاً إلى نمط مشابه في تطبيق الصفات وعناصر الكلمات الأخرى. وبالتالي، يؤكد هذا أن إتقان اللغة العربية بين الطالبات يتأثر بشكل كبير بمهاراتهم واستراتيجياتهم في التواصل، بالإضافة إلى فهمهم للغة الأم. لفهم تأثير هذا التدخّل بشكل أفضل، من المهم النظر في نظريات حول تأثير اللغة. تتجادل نظرية تدخّل اللغة بأنه في عملية اكتساب اللغة الثانية، سيظهر استخدام اللغة الأم بشكل طبيعي ويؤثر على استخدام اللغة الثانية. هذا يدل على أن الطالبات المعتادين والأكثر راحة مع استخدام لغة ساساك يميلون إلى تطبيق نمط وبنية اللغة عند التواصل بالعربية، خاصة في استخدام الصفات. استناداً إلى ذلك، أظهرت نتائج البحث أن الطالبات غالباً ما يتعرفون على المصطلحات العربية التي تشبه لغة الساسكية، لذا يشعرون بثقة أكبر في استخدام هذه الصفات، رغم أنها ليست دقيقة تماماً. الترابط بين هاتين اللغتين هو سبب حدوث التدخّل، مما يؤدي إلى اختلافات في اللغة العربية التي يستخدمونها يومياً. بالإضافة إلى ذلك، في سياق التعليم، من المهم إدراك أن هذا التدخّل ليس عقبة فقط، بل يعكس أيضاً الديناميكيات الاجتماعية واللغوية بين الطالبات.

تظهر أبحاث أجراه فطاياتي أن إتقان اللغة العربية بين الطالبات يتأثر بشكل كبير بتفاعلهم في البيئة الاجتماعية واللغة اليومية.^{٨٧}

بالإضافة إلى ذلك، أظهرت عدة دراسات أخرى أهمية استراتيجيات التعلم الصحيحة في تقليل التأثير السلبي لتدخل اللغة. من خلال تطبيق طرق تعزز فهم بنية اللغة العربية مع تقليل ضغط مفردات اللغة الأم، يمكن أن يساعد الطالبات على تحسين مهاراتهم في التحدث بالعربية دون أن يتأثروا بتأثير لغة الساسكية. لذلك، يجب أن تستند الجهود لمعالجة هذا التدخل إلى فهم شامل لقوة اللغات الأم وكذلك التكيف في سياق التعليم. من خلال فهم التحديات التي يواجهها الطالبات، يمكن للمعلمين تطبيق استراتيجيات وأساليب تدريس أكثر فعالية في تعليم اللغة العربية، مما يسهل التعلم الأكثر شمولاً.

استناداً إلى نتائج هذه الدراسة، يمكن الاستنتاج أن تدخل لغة السساك مع اللغة العربية الذي حدث لدى طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري هو ظاهرة لا مفر منها، خاصة بالنظر إلى التأثير القوي للغة الأم على استخدام اللغة الثانية. لذلك، هناك حاجة إلى جهود أكثر كثافة في تدريس العربية، سواء من خلال التصحيح البناء، أو استخدام طرق تعلم أكثر فعالية، أو تعزيز التعرض للغة العربية الأصيلة. سيساعد ذلك الطالبات على فهم الفروقات بين بنية الساسكية والعربية، حتى يتمكنوا من تقليل الأخطاء وتحقيق كفاءة أفضل في اللغة العربية.

^{٨٧} Umma Fatayati, "Pengembangan Bahan Ajar Berlandaskan atas Analisis Kesalahan Berbahasa untuk Meningkatkan Maharatu-l-kalam," *Rayah al-Islam* ٦, no. ٠٢ (٢٠٢٢): ٣٠٤-١٨.

الفصل السادس

الخاتمة

أ- ملخص نتائج البحث

حددت هذه البحثاً شكلاً مختلفاً من تدخل المعجمي لدى الطالبات في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري. على وجه الخصوص، تهدف هذه البحث إلى تحليل ظاهرة التدخل على المستوى المعجمي، بالإضافة إلى تحديد العوامل التي تؤثر على حدوث التدخل في التواصل العربي. بالإضافة إلى ذلك، تستكشف هذه البحث الجهود التي يبذلها المشرف لتقليل تأثير هذا التدخل في عملية تعلم اللغة العربية. استناداً إلى نتائج الدراسة، يمكن استنتاج عدة نتائج رئيسية، منها:

١. أشكال التدخل اللغوي بين اللغة الساساقية واللغة العربية التداخل الذي تم العثور عليه

في محادثة طالبات الصف الثامن بمدرسة القرآن الوسطى يشمل شكلين فقط:

أ- التداخل المعجمي: يحدث إدخال المفردات الساساقية إلى المحادثة باللغة

العربية. تميل الطالبات إلى إدخال كلمات ساساقية عندما لا يتقن المقابل

العربي للكلمة أو عند نسيان المفردات. مثال: خلط كلمتي "tiang" و "side"

في الجملة العربية.

ب- التداخل الصرفي: يحدث تغيير في بنية الكلمة العربية المتأثر بقواعد اللغة

الساساقية. مثل إضافة اللواحق وتغيير الوزن أو الخطأ في تصريف الفعل

بسبب اتباع نمط تكوين الكلمة في اللغة الساساقية.

٢. العوامل التي تسبب التدخل:

أ- العوامل الداخلية: عادة الطالبات في التحدث باللغة الساساقية يومياً ومحدودية

إتقان المفردات والوزن والتصريف في اللغة العربية.

ب- العوامل الخارجية: البيئة اللغوية في المعهد التي لم تصبح عربية بالكامل ٢٤ ساعة وقلة الاتساق في تطبيق قواعد اللغة.

٣. للتقليل من التداخل المعجمي والصرفي بين اللغة الساسكية واللغة العربية في محادثة الطالبات، يتم تطبيق عدة استراتيجيات منها: تعويد البيئة اللغوية العربية على مدار ٢٤ ساعة في المعهد، وإقامة برنامج المحادثة الروتيني كل صباح أمام الفصل لإثراء المفردات، وتوجيه نشاط تعليم اللغة العربية مع التركيز على المفردات والتصريف، بالإضافة إلى إلزام الطالبات بحمل الكتاب الصغير للمفردات. كما يتم تفعيل برنامج إصلاح اللغة لتصحيح الأخطاء المعجمية والصرفية أثناء تحدث الطالبات، وتنظيم نشاط منهال كتدريب عملي مباشر على مهارة الكلام باللغة العربية.

ب- آثار الدراسة

١. الآثار العملية

يوفر هذا البحث رؤى مفيدة لتعليم اللغة العربية، خاصة في بيئة البيسانتين. يمكن تطبيق استراتيجيات مثل طريقة المهادة، وتدريس كتاب الحوار، وتعليم اللغة العربية المفتوحة لتقليل التدخل وتحسين إتقان اللغة العربية بين الطالبات. تعزيز فهم بنية الجملة وتحسين المفردات أمر ضروري جداً أيضاً.

٢. الآثار النظرية

نظرياً، تدعم هذه البحث نظرية تدخل اللغة ونظرية الاتصال اللغوي التي طرحها أورييل وينرايش، وكذلك نظرية اكتساب اللغة التي قدمها نعوم تشومسكي، والتي تظهر كيف تؤثر اللغة الأم على عملية اكتساب اللغة الثانية. ظاهرة التدخل الصوتي والتركيب والصرفي الموجودة في هذه البحوثات صلة أيضاً بالدراسات السابقة التي درست تدخل اللغة الأولى في تعلم اللغة الثانية.

ج- التوصيات و الاقتراحات

١. لطالبات

ينصح طالبات مدرسة نورالحكيم السلفية القرآنية الداخلية الإسلامية بأن يكونوا أكثر نشاطا في ممارسة العربية من خلال تمارين المحادثة اليومية، داخل وخارج الفصل. من خلال الاستمرار في الممارسة، يمكن للطالبات تحسين مهاراتهم في التحدث بالعربية وتقليل تأثير تدخل لغة الساسكية. يمكنهم أيضا إثراء المفردات وتعميق فهمهم للبنية الصحيحة للجمل من خلال استخدام دفاتر صغيرة لتدوين كلمات جديدة، بالإضافة إلى استخدام وسائل تعلم مثل الأفلام باللغة العربية لفهم تعبيرات المتحدثين الأصليين. ممارسة التحدث الأكثر كثافة ونشاطا ستساعدهم على الشعور بثقة أكبر وتحسين إتقانهم العام للغة العربية.

٢. للمعلمين

من المتوقع أن يولي معلمو اللغة العربية في المعهد اهتماما أكبر للتدريس التفاعلي والسياقي حتى يتمكن الطالبات من فهم استخدام اللغة العربية بشكل أفضل. برنامج المهندسة وتدريس كتاب المحاوروه بحاجة إلى تعزيز أكبر، مع التركيز على تعلم مفردات أوسع وإتقان بنية الجمل الصحيحة. يجب على المعلمين أيضا تقديم ملاحظات بناءة وإشراك الطالبات في مناقشات تشجعهم على التحدث أكثر بالعربية، حتى يمكن تقليل التدخل في لغة الساسكية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن لطرق التدريس المعتمدة على التكنولوجيا، مثل استخدام تطبيقات تعلم اللغات، أن تزيد من مشاركة الطالبات في عملية التعلم وتساعدهم على فهم العربية بطريقة أكثر إثارة.

٣. للمعهد

تنصح مدرسة نورالحق السلفية القرآنية الداخلية لتعزيز المنهج العربي من خلال دمج أساليب تدريس أكثر ابتكارا وتعتمد على التكنولوجيا. يمكن أن يساعد توفير وسائل تعلم متنوعة، مثل تطبيقات اللغة العربية والأفلام التعليمية، الطالبات على الوصول إلى مواد

أكثر تنوعا وإثارة للاهتمام. برنامج تدريب أكثر تنظيما وانتظاما، مثل دروس المحادثة أو النقاشات الجماعية، مهم جدا أيضا لتقليل التدخّل مع لغة الساسكية وتحسين مهارات الطالبات في التحدث العربي. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للمعهد توفير مواد تعليمية أكثر سياقية وصلة حتى يكون الطالبات أكثر تحفيزا لممارسة واستخدام العربية في حياتهم اليومية.

٤. للباحث القادم

يوصى بمزيد من البحث لإشراك عينة أوسع من المعهد المختلفة في غرب نوسى تنغارا لتعزيز فهم تدخّل لغة الساسكية في تعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تطبيق أساليب كمية أكثر تعمقا، مثل تحليل تكرار الأخطاء في المحادثات، لتقديم صورة أوضح لانتشار تدخّل لغة ساسكية. يمكن للأبحاث الإضافية أيضا دراسة عوامل أخرى تؤثر على تدخّل اللغة، مثل تأثير البيئة الاجتماعية والثقافية، وتحديد الجهود الأخرى التي يمكن بذلها لتقليل التدخّل. مع نهج أكثر شمولية، يأمل أن تقدم الأبحاث المستقبلية توصيات أكثر شمولاً وتطبيقاً لتعليم اللغة

قائمة المراجع

المراجع العربية

فواز. "مدخل تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصّة في الجامعات السعوديّة: ملامح الواقع وآفاق التطوير." *مجلة كلية التربية (أسيوط)* (no. ٣٤, ٢), ٢٠١٨: ٥٦٩-٨٨.

العيثاوي, أ. م. د. مصطفى عدنان. "الأخطاء اللغوية الشائعة في الصحافة العربية-دراسة تطبيقية: الأخطاء اللغوية الشائعة في الصحافة العربية-دراسة تطبيقية." *مداد/آداب* no. ١٣, الجزء الثاني (٢٠١٩): ١٠٩-٣٢.

انيس, دكتور ابراهيم. *في اللهجات العربية*, The Anglo Egyptian Bookshop, ١٩٩٨.

محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية). (الرياض: الجامعة الملك سعود، ١٩٨٧م) ص. ١٧. رشدي أحمد طعيمة، المراجع يف تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، امملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية وحدة البحوث واملناهج سلسلة دراسات يف تعليم العربية، دون سنة. t.t. ..

عثمانوفيك ناصح، "النظرية اللغوية النفسية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها"، *مجلة آفاق للأبحاث السياسية والقانونية* (no. ٨, ١), ٢٠٢٥: ٨٥-٩٥.

بن دانية، "dkk., جهود عبده الراجحي في تعليم اللغة العربية. كتابه: "علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة" عينة"

أنور عبد اللطيف مسعد، "dkk., مستويات التمثيل العقلي، ومدى توافرها لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها"، *مجلة كلية التربية (أسيوط)* (no. ٣٨, ٦), ٢٠٢٢: ١٥٩-٨٨.

"، علم اللغة العربية: مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية

توليب إدريس، "أهم المصادر في طرائق وأساليب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (دراسة نظرية)،"

مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية ٨٠.٦-٣٦٦: (٢٠٢٥) no. ٦,

أمل القحطاني، “واقع الممارسات التدريسية القائمة على مبادئ النظرية البنائية لدى معلمي التلاميذ ذوي الإعاقة الفكرية،” *مجلة كلية التربية (أسيوط)* ٤٠ (no. ١٢)، ٢٠٢٤: ٨٠-١٥٣.

عبد القوى صبرى عبد الفتاح إبراهيم، “تداخل الوظائف النحوية في التراث اللغوي العربي مقيدات الفعل أنموذجاً،” *مجلة كلية الآداب. جامعة بورسعيد* ٣٣ (no. ٣٣)، ٢٠٢٥: ٨٩-٢٥٧.

المراجع الأجنبية

Abdulhayi, Abdulhayi, Syaf E. Sulaiman, Sutarna Sutarna, dan Suharti Suharti. *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa*. Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, ١٩٨٥.

Abdurrahman, Abdurrahman. “Sosiolinguistik: Teori, peran, dan fungsinya terhadap kajian bahasa sastra.” *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* ٣, no. ١ (٢٠٠٨). <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/٥٧١>.

Ainin, Moh. “Metodologi penelitian bahasa Arab.” *Malang: Hilal Pustaka* ١٠٤ (٢٠٠٧).

Al-Ghulayaini, Musthofa. “Jami’u Ad-Durus Al-Arabiyyah.” *Beirut: Al-Maktabah Al-Ishriyah*, ١٩٩٣.

Alkayisy, Muhammad Ilyas, Muslihin Muslihin, A. Fathur Rohman, dan Naelul Faroh. “Faâ™ Ä liyyah Istikhda m Youtube FÄ «Taâ™ lÄ «m Al Lughah Al â€ Arabiyyah Li Tarqiyah MahÄ rah Al KalÄ m Lada Al ThullÄ b Bi Al Madrasah Al TsÄ nawiyah Al IslÄ miyyah Al HukÄ «miyyah Al Äla BÄ thÄ «.” *Ta’lim al-’Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban* ٦, no. ٢ (٢٠٢٢): ١٨٣-٢٠٣.

Arikunto, Suharsimi. “Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek.” (*No Title*), ٢٠١٠. <https://cir.nii.ac.jp/crid/١١٣٠٠٠٠٧٩٥٣٥٤٣٤٧٦٤٨>.

Aslinda, Leni Syafyahya, dan Leni Syafyahya. “Pengantar sosiolinguistik.” *Bandung: PT Refika Aditama*, ٢٠٠٧.

Asyrofi, Syamsuddin. “Metodologi pembelajaran bahasa arab.” Yogyakarta: Idea Press, ٢٠١٠.

Baker, Colin. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Multilingual matters, ٢٠١١. [https://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=HAwxBQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR٦&dq=Baker,+Cholin.+٢٠٠١.+Foundations+of+Bilingual+Education+and+Bilingualism+\(Third+Edition\).+Clevedon:+Multilingual+Matters+Ltd.&ots=Tdz^_M^kcG&sig=٢aaYfPIMV^xVTK-vx^PCli^ahmg](https://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=HAwxBQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR٦&dq=Baker,+Cholin.+٢٠٠١.+Foundations+of+Bilingual+Education+and+Bilingualism+(Third+Edition).+Clevedon:+Multilingual+Matters+Ltd.&ots=Tdz^_M^kcG&sig=٢aaYfPIMV^xVTK-vx^PCli^ahmg).

Bills, Garland D. “A Critical Survey of Sociolinguistics: Theory and Application.” JSTOR, ١٩٧٩. <https://www.jstor.org/stable/٤١٢٦٠٤>.

- Bruin, Angela de, Liv J. Hoversten, dan Clara D. Martin. "Interference between non-native languages during trilingual language production." *Journal of Memory and Language* ١٢٨ (٢٠٢٣): ١٠٤٣٨٦.
- Bungin, Burhan. "Analisis penelitian data kualitatif." *Jakarta: Raja Grafindo*, ٢٠٠٩.
- Denes, I., I. Nengah Budiasa, dan Cokorda Istri Sukrawati. "Interferensi bahasa Indonesia dalam pemakaian bahasa Bali di media massa." (*No Title*), ١٩٩٤. <https://cir.nii.ac.jp/crid/1130011916018228119>.
- Dhieni, Nurbiana, Lara Fridani, Azizah Muis, dan G. Yarmi. "Metode Pengembangan Bahasa: Jakarta." *Universitas Terbuka*, ٢٠١٤.
- Fatayati, Umma. "Pengembangan Bahan Ajar Berlandaskan atas Analisis Kesalahan Berbahasa untuk Meningkatkan Maharatu-l-kalam." *Rayah al-Islam* ٦, no. ٠٢ (٢٠٢٢): ٣٠٤-١٨.
- Firmansyah, Muhammad Arif. "Interferensi dan integrasi bahasa." *Paramasastra: Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra Dan Pembelajarannya* ٨, no. ١ (٢٠٢١): ٤٦-٥٩.
- Hermawan, Acep. *Metodologi pembelajaran bahasa Arab*. ٢٠١٣. https://lib.ummetro.ac.id/index.php?p=show_detail&id=6607&keywords=.
- Hijāzī, Maḥmūd Fahmī. "علم اللغة العربية: مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية." (*No Title*), ١٩٧٣. <https://cir.nii.ac.jp/crid/1971430809748205332>.
- Hudatullah, Ruwaida, Suparmanto Suparmanto, dan Adi Rimbun Kusuma Negara. "Kata Serapan Bahasa Sasak Dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis Dan Semantik)." *Cordova Journal language and culture studies* ١٤, no. ١ (٢٠٢٤): ٦٢-٧٧.
- Ibrahim, Abdul Syukur. "Hakikat sosiolinguistik." Malang: UM Press, ١٩٩٩. <https://repository.ut.ac.id/4828/1/PBIN431-M1.pdf>.
- Isnaniah, Siti. "Kajian Sosiolinguistik Terhadap Bahasa Dakwah Aktivis Dakwah Kampus (ADK) Surakarta." *KARSA Journal of Social and Islamic Culture* ٢١, no. ٢ (٢٠١٣): ٢٧٠-٨٤.
- Jafarova, Kamala Avadır. "Lexical interference and ways of its elimination: Based on experience with junior course students of the Azerbaijan University of Languages." *International Journal of English Linguistics* ١٠, no. ٢ (٢٠٢٠): ٣٩٢-٤٠٥.
- Josman, Yosali. "Kesalahan Berbahasa (Kala> m) Santri PPKh KMMI Putra Nurul Hakim Kediri Lombok Barat (Analisis Morfologi dan Sintaksis)." PhD Thesis, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA, ٢٠٢١. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/44696/>.
- Jufrih, Dian Ahmad, Suci Ramadhanti Febriani, Nur Kholid, dan Abd Fattah. "Arabic Language Program Management in Islamic Boarding School of Daarul Ukhuwwah Malang." *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* ٦, no. ٢ (٢٠٢٢): ١٦٢-٧٧.
- Kridalaksana, Harimurti. "Kamus Linguistik edisi ketiga." *Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*, ٢٠٠١.

- Kriyantono, Rachmat. *Teknik praktis riset komunikasi kuantitatif dan kualitatif: Edisi Kedua*. Prenada Media, 2022. [https://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=yrkFEQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Rachmat+Kriyantono,+Teknik+Praktis+Riset+Komunikasi,+\(Jakarta:+Kencana+Prenada+Media+Group,+2016\),+106&ots=YvBpMLCnY&sig=Vanu4miphqjWcbhTbFJ-XTrRJhzY](https://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=yrkFEQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Rachmat+Kriyantono,+Teknik+Praktis+Riset+Komunikasi,+(Jakarta:+Kencana+Prenada+Media+Group,+2016),+106&ots=YvBpMLCnY&sig=Vanu4miphqjWcbhTbFJ-XTrRJhzY).
- Lado, Robert. *Language Testing: The Construction and Use of Foreign Language Tests. A Teacher's Book*. 1961. <https://eric.ed.gov/?id=ED032799>.
- Lexy, J. Moleong. "Metode penelitian kualitatif." *Bandung: Rosda Karya*, 2002, 50336-71.
- Mac Os, K. "Rangkuman Materi Sociolinguistik." Scr, 2017.
- Maimun, Eneng Komariyah, dan Hikmah Maulani. "Analysis of Learning Problems Bahasa Arab Peminatan for Class XII Students of Religious Programs." *Alsuna: Journal of Arabic and English Language* 2, no. 2 (2022): 129-49.
- Masrukhi, Moh. "Errors in the Writing of Indonesian Sounds by Arabic Native Speakers Students at the University of Al Azhar, Cairo." *Center of Middle Eastern Studies (CMES)* 12, no. 1 (2022): 59-69.
- Miles, Mathew B., A. Michael Huberman, Tjetjep Rohendi Rohidi, dan Mulyarto. *Analisis data kualitatif: buku sumber tentang metode metode baru*. Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press), 1992.
- Moleong, Lexy J., dan Tjun Surjaman. *Metodologi penelitian kualitatif*. 2014. https://lib.unj.ac.id/slims/index.php?p=show_detail&id=1832.
- Mu'in, F. *Sociolinguistics: A Language Study in Sociocultural Perspectives*. 308. 2019.
- Nasional, Indonesia Departemen Pendidikan, dan Pusat Bahasa (Indonesia). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Gramedia Pustaka Utama, 2008.
- Noor, Juliansyah. "Metodologi Penelitian. jakarta: kencana prenatal media group." *Poltak, L.(2017). manajemen sumber daya manusia. jakarta: bumi aksara*, 2011.
- Parera, Jos. "Linguistik edukasional: pendekatan, konsep dan teori pengajaran bahasa." (*No Title*), 1987. <https://cir.nii.ac.jp/crid/1130282268802948864>.
- Putra, Noprio Rahma. "Response of students to Arabic learning curriculum in Pondok Pesantren." *Tanwir Arabiyyah: Arabic As Foreign Language Journal* 2, no. 1 Juni (2022): 63-74.
- QOMARIYAH, LAILATUL. "Interferensi Bahasa Jawa Dalam Bahasa Arab (Studi Atas Percakapan Santri Putri MA Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin Suci Manyar Gresik)." PhD Thesis, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA, 2019. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/36900/>.
- RAHMAWATI, ISNAINI. "ISTILAH SASTRA DALAM BAHASA ARAB PADA 'MU 'JAM AL MUSTALAHAT AL ADABIYYAH' KARYA IBRAHIM FATHI (KAJIAN

- MORFOLOGI).” PhD Thesis, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٦. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/٢٢٨٨١/>.
- Ramlan, Muhammad. *Morfologi: suatu tinjauan deskri [p] tif*. Karyono, ١٩٨٧.
- Robbani, A. Syahid, dan Hisyam Zaini. “Interferensi Bahasa Sasak terhadap Bahasa Arab Santri.” *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* ٥, no. ٢ (٢٠٢٢): ٣١٧–٢٦.
- Sangid, Akhmad, dan Mohammad Muhib. “Strategi pembelajaran muhadatsah.” *Tarling: Journal of Language Education* ٢, no. ١ (٢٠١٩): ١–٢٢.
- Setyawan, Cahya Edi, dan Khairul Anwar. “Peran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam Sebagai Urgensi Menghadapi Revolusi Industri ٤,٠.” *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* ١, no. ١ (٢٠٢٠): ١١–١٩.
- Sofyan, Siregar. “Statistika Deskriptif untuk penelitian.” *PT. Rajagrafindo Persada, Jakarta*, ٢٠١٠.
- Supartini, Deasy, Siti Solihah, dan Heri Isnaini. “Problematisasi kesalahan bahasa Indonesia dalam tataran sintaksis.” *Jurnal Kajian dan Penelitian Umum* ١, no. ٢ (٢٠٢٣): ٤٠–٥٤.
- Thohir, Muhammad, dan Juliantika Imannisya. “Analisis kesalahan berbahasa Arab pada percakapan sehari-hari di Pondok Modern Asy-Syifa Balikpapan.” *EL-IBTIKAR-Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ٩, no. ٢ (٢٠٢٠): ١٦٨–٨٢.
- Thomason, Sarah G. *Language contact: An introduction*. Edinburgh university press, ٢٠١٩. https://books.google.com/books?hl=id&lr=&id=mVogEQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR&dq=sarah+G+Thomason,+Language+contact&ots=o٦adbX_e^m&sig=lvoV٤ykgFmKyH_cc٧BrnD٢PrDo.
- Wafi, Hibatul, Nurfitriya Hidayati, Faried Rochman Hakim, dan Muhajir Muhajir. “Kesalahan dan Interferensi Bahasa Pada Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Tsanawiyah.” *Arabi: Journal of Arabic Studies* ٨, no. ١ (٢٠٢٣): ٩٥–١٠٧.
- Waluyo, Herman J. “Hand Out Perkuliahan: Sociolinguistik.” *Surakarta: PPS UNS Surakarta*, ٢٠٠٨.
- Wati, Setia. “Interferensi Fonologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Peserta Didik Kelas X Agama MA Alkhairaat Pusat Palu.” PhD Thesis, Universitas Islam Negeri Datokarama Palu, ٢٠٢٣. <http://repository.uindatokarama.ac.id/id/eprint/٣٣٦٩/١/SKRIPSI%٢٠SETIA%٢٠WATI.pdf>.
- Weinrich, Uriel, dan André Martinet. *Languages in contact: Findings and problems*. Mouton, ١٩٦٦.
- Zulharby, Puti, Zainal Rafli, dan Samsi Setiadi. “Interferensi Morfologi Bahasa Pertama terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab.” *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* ٥, no. ٤ (٢٠٢٢): ٧٤٩–٦٢.
- ٢٠١٨): ٥٦٩–٨٨.

دليل البيانات
الملاحظة

PEDOMAN OBSERVASI

Hari, Tanggal : Senin, ٢٩ Desember ٢٠٢٥

Waktu Mulai dan Selesai : ٠٧,٠٠-٠٩,٠٠ WITA

Tempat : Ruang Kelas VIII

Jenis Observasi : partisipatif

Pendekatan : Kualitatif

Pengamatan : ke ١

Tujuan observasi: untuk mengamati aktivitas belajar-mengajar di kelas.

Waktu	Aktivitas Guru	Aktivitas Siswa	Interaksi Guru-Siswa	Catatan Reflektif Peneliti
٠٧,٠٠- ٠٧,١٠	Guru mengucapkan salam dan menanyakan kabar siswa, dilanjutkan dengan percakapan sederhana berbahasa Arab sekaligus doa dan membuka pelajaran. Guru memastikan kehadiran siswa dengan membaca absensi kehadiran.	Siswa mengikuti doa bersama dan memperhatikan penjelasan guru. Menjawab pertanyaan sederhana dari guru, sebagian siswa terlihat siap; sebagian masih kurang fokus karena masih mengerjakan tugas lain.	Interaksi bersifat satu arah; guru dominan dalam proses pembelajaran; siswa mengikuti instruksi dari guru.	Pembukaan berjalan cukup tertib. Siswa menjawab dan menyimak pertanyaan guru dengan saksama. Ada beberapa siswa yang berperilaku negatif, seperti mengerjakan tugas lain di luar materi bahasa arab.
٠٧,١١- ٠٨,٠٠	Guru menanyakan kepada siswa perihal materi sebelumnya dan mengaitkannya dengan materi yang baru. Guru menyampaikan materi pelajaran dan mengarahkan siswa mengikuti prosedur pembelajaran (memperhatikan penjelasan guru membuka buku, mencatat mufradāt).	Siswa mengikuti instruksi guru, memperhatikan, mencatat dan membaca, namun beberapa siswa mulai berbicara sendiri.	Interaksi mulai dua arah, tetapi masih didominasi guru sebagai pemberi instruksi.	Prosedur pembelajaran sudah berjalan sistematis, tetapi keterlibatan siswa belum merata.
٠٨,٠٠- ٠٨,١٠	Guru menegur siswa yang melanggar, seperti tidak memperhatikan penjelasan guru, terkadang hukuman seperti berdiri di tempat.	Sebagian siswa menjadi lebih tertib setelah ditegur, namun ada yang pasif.	Interaksi cenderung tegas dan kadang emosional.	Penegakan aturan cukup konsisten, pendekatan yang digunakan belum sepenuhnya mendidik karena masih ada hukuman fisik/non-edukatif.

• 8,30 – • 8,50	Guru melanjutkan pembelajaran dengan memberikan tugas latihan, sambil mengontrol kelas dan merespons gangguan seperti siswa bercanda atau mengantuk.	Siswa sebagian tetap mengikuti pembelajaran, namun beberapa siswa masih menunjukkan perilaku tidak fokus (berbicara, tertidur).	Interaksi bersifat kontrol dan pengawasan.	Kondisi kelas relatif kondusif, tetapi stabilitas belum sepenuhnya terjaga karena masih ada gangguan.
• 8,50 – • 9,00	Guru menutup pelajaran, memberikan penegasan materi, memberikan refleksi dan motivasi, kemudian mengakhiri kelas.	Siswa mengikuti penutupan pembelajaran dan bersiap meninggalkan kelas.	Interaksi kembali satu arah dan terkontrol.	Penutupan berjalan tertib, siswa mengikuti dengan seksama

دليل البيانات

المقابلة

Pedoman Wawancara Penelitian**Interferensi Bahasa Sasak terhadap Percakapan Bahasa Arab Santri Pondok Pesantren Salafiyah Madrasah Qur'an Nurul Hakim Wustha Putri Kediri Lombok Barat**

Hari, Tanggal : Selasa ٢٠ desember ٢٠٢٥

Waktu Mulai dan Selesai : ٠٧,٣٠-١٢,٠٠

Narasumber : Pimpinan Pondok Pesantren

Topik Wawancara : Kebijakan Penggunaan Bahasa Arab dan Faktor Penyebab Interferensi Bahasa Sasak

A. Kebijakan Bahasa di Pondok Pesantren

١. Apa tujuan diterapkannya penggunaan bahasa Arab di lingkungan pesantren?
٢. Bagaimana aturan penggunaan bahasa Arab dalam komunikasi sehari-hari santri?
٣. Apakah terdapat kebijakan khusus untuk meminimalkan penggunaan bahasa daerah, khususnya bahasa Sasak?

B. Pengawasan dan Evaluasi

١. Bagaimana pondok mengawasi penggunaan bahasa Arab oleh santri?
٢. Apa bentuk evaluasi yang dilakukan terhadap kemampuan berbicara bahasa Arab santri?
٣. Bagaimana tindakan pondok apabila ditemukan santri yang masih sering mencampurkan bahasa Sasak ke dalam bahasa Arab?

C. Faktor Penyebab Interferensi

١. Menurut Bapak/Ibu, faktor apa saja yang menyebabkan santri masih menggunakan unsur-unsur bahasa Sasak ketika berbicara bahasa Arab?
٢. Apakah lingkungan keluarga atau daerah asal santri memengaruhi kemampuan mereka berbahasa Arab?

D. Upaya Mengatasi Interferensi

١. Program apa saja yang telah dilakukan pondok untuk mengurangi interferensi bahasa Sasak?
٢. Bagaimana efektivitas program tersebut menurut Bapak/Ibu?

Pedoman Wawancara Penelitian

Hari, Tanggal : Rabu ٣١ Desember ٢٠٢٥

Waktu Mulai dan Selesai : ٠٧,٣٠-٠٨,٠٠

Narasumber : Kepala Madrasah/Direktur Pendidikan

Topik Wawancara : Pengelolaan Program Bahasa Arab dan Penanganan Interferensi Bahasa Sasak

A. Perencanaan Program Bahasa

١. Bagaimana perencanaan program pembiasaan penggunaan bahasa Arab di madrasah?
٢. Apakah terdapat target kemampuan berbicara bahasa Arab yang harus dicapai santri?

B. Pelaksanaan Program

١. Bagaimana pelaksanaan kegiatan yang mendukung penggunaan bahasa Arab sehari-hari?

٢. Bagaimana koordinasi antara guru dan musyrifah dalam membina kemampuan berbicara santri?

C. Evaluasi

١. Bagaimana evaluasi terhadap kemampuan berbicara bahasa Arab santri?
٢. Bagaimana lembaga mengidentifikasi adanya interferensi bahasa Sasak dalam percakapan bahasa Arab?

D. Kendala

١. Apa kendala terbesar dalam membiasakan santri menggunakan bahasa Arab secara benar?
٢. Bagaimana solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut?

Pedoman Wawancara Penelitian

Hari, Tanggal : Kamis ١ Januari ٢٠٢٦

Waktu Mulai dan Selesai : ٠٧,٣٠-١٢,٠٠

Narasumber : Guru Bahasa Arab

Topik Wawancara : Bentuk Interferensi Bahasa Sasak dalam Percakapan Bahasa Arab Santri

A. Pengalaman Mengajar

١. Bagaimana kemampuan berbicara bahasa Arab santri secara umum?
٢. Apakah Bapak/Ibu sering menemukan penggunaan unsur bahasa Sasak dalam percakapan bahasa Arab santri?

B. Bentuk Interferensi

١. Bentuk interferensi apa yang paling sering muncul (fonologi, morfologi, sintaksis, leksikal, atau semantik)?
٢. Dapatkah Bapak/Ibu memberikan contoh interferensi yang sering dilakukan santri?
٣. Pada situasi apa interferensi tersebut paling sering terjadi?

C. Faktor Penyebab

١. Menurut Bapak/Ibu, apa penyebab utama munculnya interferensi bahasa Sasak?
٢. Apakah latar belakang bahasa ibu santri memengaruhi kemampuan berbicara bahasa Arab mereka?

D. Upaya Guru

١. Bagaimana cara Bapak/Ibu memperbaiki kesalahan bahasa yang dilakukan santri?
٢. Strategi apa yang digunakan agar santri terbiasa menggunakan bahasa Arab yang benar?
٣. Menurut Bapak/Ibu, apakah strategi tersebut efektif? Mengapa?

Pedoman Wawancara Penelitian

Hari, Tanggal : Jumat ٢ Januari ٢٠٢٦

Waktu Mulai dan Selesai : ٠٧,٣٠-١٢,٠٠

Narasumber : Santri

Topik Wawancara : Pengalaman Berbahasa Arab dan Interferensi Bahasa Sasak

A. Penggunaan Bahasa

١. Sejak kapan kamu mulai belajar bahasa Arab?

٢. Seberapa sering kamu menggunakan bahasa Arab dalam komunikasi sehari-hari di pesantren?
٣. Dalam situasi apa kamu paling sering menggunakan bahasa Arab?

B. Interferensi Bahasa Sasak

١. Apakah kamu pernah tanpa sadar menggunakan kosakata atau pola bahasa Sasak ketika berbicara bahasa Arab?
٢. Menurutmu, mengapa hal tersebut bisa terjadi?
٣. Bagian mana yang paling sulit ketika berbicara bahasa Arab sehingga kamu masih terpengaruh bahasa Sasak?

C. Faktor Penyebab

١. Apakah kamu lebih sering menggunakan bahasa Sasak ketika berada di asrama atau di luar kelas?
٢. Apakah teman-temanmu juga sering mencampurkan bahasa Sasak ke dalam bahasa Arab?
٣. Apakah kebiasaan menggunakan bahasa Sasak sejak kecil memengaruhi kemampuanmu berbicara bahasa Arab?

D. Upaya Mengatasi Interferensi

١. Apa yang kamu lakukan agar dapat berbicara bahasa Arab dengan benar?
٢. Apakah guru atau musyrifah memberikan koreksi ketika kamu melakukan kesalahan?
٣. Menurutmu, kegiatan apa yang paling membantu mengurangi pengaruh bahasa Sasak terhadap bahasa Arab?

الملاحق ١ : الرسالة تصريح البحث



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133
Website: <https://pasca.uin-malang.ac.id/>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-4715/Ps/TL.00/12/2025
Lampiran : -
Perihal : **Permohonan Izin Penelitian**

11 Desember 2025

Yth. Bapak / Ibu

Kepala PPS MQNH Wustho Putri Nurul Hakim Kediri Lombok Barat
Sedayu, Kec. Kediri, Kabupaten Lombok Barat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka penyelesaian tugas akhir studi/penulisan tesis, kami mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin penelitian serta pengumpulan data dan informasi terkait objek penelitian tesis yang dilakukan oleh mahasiswa kami berikut ini:

Nama : **DIAN AFRILIANTI**
NIM : 240104210018
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Pembimbing : 1. Prof. Dr. H. Bisri Mustofa, M.A
2. Dr. Ahmad Kholil, M.Fil.I
Judul Penelitian : **التداخل الصرفي للغة الساسكية في اللغة العربية في
مهارة الكلام لد طالبات بمدرسة القرآن الوسطى بمعهد
نور الحكيم السلافية الإسلامية كديري لومبوك الغربية**

Demikian surat permohonan izin penelitian ini kami sampaikan, atas perhatian dan izin yang diberikan, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Direktur,



Agus Maimun



Dokumen ini telah ditandatangani secara elektronik menggunakan sertifikat elektronik yang diterbitkan Balai Besar Sertifikasi Elektronik (BBSrE).
Token : 2bjppolp

الملاحق ٢ : شهادة جثية من مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم كديري لومبوك الغربية



YAYASAN NURUL HAKIM LOMBOK
PPS. MADRASAH QUR'AN NURUL HAKIM
(PPS. MQNH)

Jalan TGH. Abdul Karim No. 03 Kediri Lombok NTB 83362 ☎ (0370) 672063
Fax. (0370) 672063



Nomor : 012/MQNH/I/2026

Lamp : -

Hal : Surat Balasan Izin Penelitian

Kepada

Yth. Dekan Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Ditempat

Assalamu 'alaikum warohmatullohi wabarokatuh

Bismillahirrohmanirrohim

Menindak lanjuti surat dari Dekan Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang , berkenaan dengan permohonan izin penyusunan Skripsi Mahasiswi, maka dengan ini kami memberikan izin untuk melakukan penelitian serta memberikan informasi yang dibutuhkan sebagai bahan penyusunan skripsi tersebut kepada :

Nama	:	Dian Afrilianti
NIM	:	240104210018
Program Study	:	Magister Pendidikan Bahasa Arab
Waktu Penelitian	:	Januari-Februari 2026
Judul Skripsi	:	التداخل الصرفي للغة الإندونيسية في اللغة العربية في مهارة الكلام لد طالبات مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم السلفية الإسلامية كديري لومبوك الغربية

Demikian kami sampaikan, atas perhatian dan kerja sama yang baik, kami ucapkan terima kasih
Wassalamualaikum warahmatullahiwabarokatuh.

Kediri, 12 Januari 2026

Mengetahui,

Kepala Madrasah
PPS. MQNH
PPS. MADRASAH
QUR'AN NURUL HAKIM
NARJADI, M. Pd
NIP. 197112042005011004

الملاحق ٣: توثيق أنشطة التعلم في مدرسة القرآن الوسطى بمعهد نور الحكيم كديري لومبوك الغربية



صورة ١: الباحثة أثناء الملاحظة



صورة ٢: دراسة الكتب التراثية



صورة ٣: مشاهدة المسرحية



صورة ٤: نشاط المحادثة لدى الطلاب



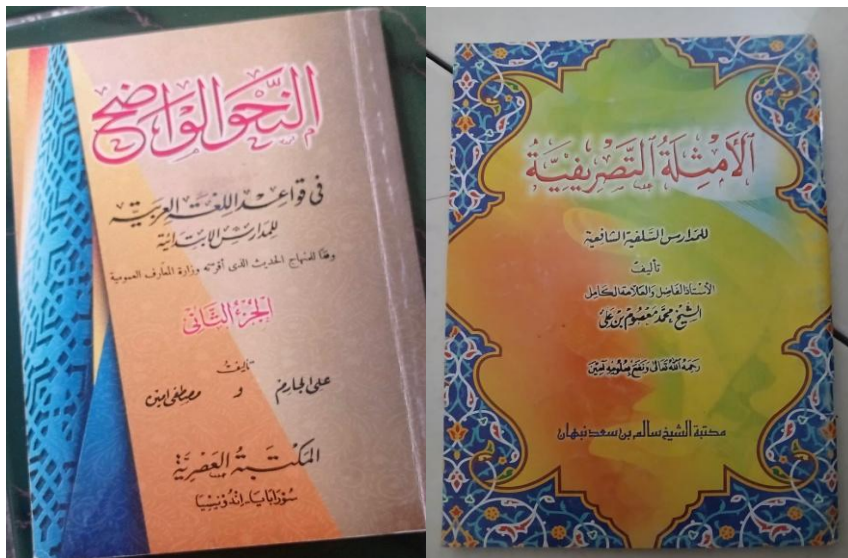
صورة ٥: البرنامج المنحل



صورة ٦: البرنامج الأسبوعي: إصلاح اللغة



صورة ٧: الرؤية والمهمة المدرسة



صورة ٨: الكتاب الأساسي للطالبات

السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية

اسم : ديان أفريليانتي
 تاريخ الميلاد : لومبوك الغربية، ١٦ أبريل ٢٠٠٠
 قسم : تعليم اللغة العربية
 عنوان : قرية كوريفان الشمالية، ناحية كوريفان، لومبوك الغربية
 البريد الإلكتروني: dianaprilianti2000@gmail.com

ب. السيرة التعليمية

سنة	المستوى الدراسي
٢٠٠٦-٢٠٠٧ م	روضة دارما وانيتا جمباقا ٤ كوريفان
٢٠٠٧-٢٠١٢ م	مدرسة ابتدائية حكومية ٥ كوربان الشمالية
٢٠١٣-٢٠١٦ م	مدرسة المتوسطة الإسلامية العزيزية للبنات كابك غونونغ ساري لومبوك الغربية
٢٠١٧-٢٠١٩ م	مدرسة الثانوية الإسلامية العزيزية للبنات غونونغ ساري لومبوك الغربية
٢٠١٩-٢٠٢٣ م	معهد نور الحكيم الإسلامي كديري لومبوك الغربية
٢٠٢٤-٢٠٢٦ م	قسم التعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

